

LE PATOIS DE VEREL DE MONTBEL (SAVOIE)

Charles VIANEY janvier 2003

(le sommaire est en dernière page)

Le patoisant et l'enquête patoise

Le patoisant

Le patois de Verel de Montbel a été recueilli par mes soins auprès de M Léon Cévoz-Mami.

M Cévoz-Mami, né en 1910 et mort en 2000, habitait Lourdain et était cultivateur. Il a été prisonnier 5 ans en Allemagne de 1940 à 1945. Il m'a dit que depuis 1939, il avait peu souvent parlé patois. Néanmoins il a accepté avec beaucoup de gentillesse de répondre à mes questions et de transmettre ainsi une partie de ses connaissances.

Que ce petit livre soit un hommage à sa mémoire. Et que sa famille soit aussi remerciée pour son accueil.

L'enquête patoise

De 1992 à 1997, une à deux séances par an. D'où 11,5 h d'enregistrements, et 31 pages de notes manuscrites prises au vol.

Les questionnements étaient en général des conversations à bâtons rompus. Beaucoup de sujets ont ainsi été abordés de façon superficielle. Cependant quelques thèmes ont été traités de façon plus approfondie : lieux-dits, pisé, fenaisons, char, cycle du blé, vigne et vin, tabac, pommes de terre, jardin, noix, châtaignes, cochon, bovins, beurre et tommes. J'ai le plus souvent évité de faire répéter, même quand j'avais un doute.

Au cours de certaines séances j'ai eu l'impression d'un patois mal assuré à la prononciation fluctuante, et trop influencé par le français. Mais en analysant mes notes je constate que la proportion de mots français patoisés est inférieure à 2 %, et je suis frappé par la qualité du patois recueilli.

Au fur et à mesure des séances, je suis parvenu à une meilleure perception des sons, et j'ai affiné la technique de transcription. C'est ainsi que le **boué** (bois) du début est devenu **bwé**. Pour cette raison, il y a une certaine hétérogénéité dans mes notes, et sans doute quelques erreurs.

Mais la variabilité des formes rencontrées n'est en général pas de mon fait : c'est une caractéristique propre au patois, comme à toute langue non figée.

Exploitation de l'enquête

Je n'ai pas réécouter les enregistrements sonores. Mais j'ai essayé d'extraire de mes notes manuscrites toute l'information possible : diverses formes des mots, grammaire, fragments de conjugaison, etc. J'ai évité d'extrapoler : un mot au pluriel reste au pluriel dans le glossaire, un adjectif au féminin reste au féminin. Cependant pour des raisons de classement alphabétique, j'ai été amené à supposer les infinitifs de certains verbes : ils sont précédés du signe * ; de même dans la partie grammaire pour combler certaines lacunes. Mais les suppositions faites ne sont jamais gratuites : elles sont cohérentes avec la structure interne de ce patois et avec ce qu'on peut observer pour les patois voisins.

Complément : texte d'Armand Guillard.

M Armand Guillard, également de Verel de Montbel, est né en 1937. Il a écrit en 1990 une histoire pour le 1^{er} concours des parlers savoyards : **la kouéche d polè** ; publiée en 1993 par le Centre de la Culture Savoyarde de Conflans : Quand les Savoyards écrivent leurs patois, 1^{er} volume. Elle complète agréablement le présent opuscule.

Graphie du patois et utilisation du glossaire

Graphie

C'est la graphie dite de Conflans pour le patois Savoyard. Les lettres se prononcent comme en français, sauf **e**, **eu**, **eû**, **y**, **sh**, **zh** (**e** : son e initial de Grenoble quelle que soit la consonne suivante, **eu** : son eu de peur, **eû** : son eu de deux, **y** : son i très bref de pied, **sh** : son th du mot anglais thin, **zh** : son th du mot anglais that).

Pour mieux refléter la prononciation réelle, j'ai dû apporter quelques compléments à cette graphie : doubles consonnes lorsque cela s'entend, voyelles longues (le **eûeû** de **meûeûton** représente un **eû** long), **ò** (son intermédiaire entre **a** et **o**), **à** (son intermédiaire entre **a** et **è**), semi-consonne **w** (son **ou** bref rencontré dans des diptongues), diptongue **æè** (très rare). Deux séries de lettres reliées par un trait d'union représentent un seul mot. L'accent tonique est systématiquement souligné dans tous les mots ayant plus d'une syllabe.

Typographie

Patois : caractères gras.

Français : caractères normaux.

Abréviations de grammaire : italiques.

Abréviations

adj adjectif.

adv adverbe.

art article.

conj conjonction.

déf défini

f féminin.

indéf indéfini

m masculin.

n nom.

pl pluriel.

p *p* participe passé.

prép préposition.

pron pronom.

s, sing singulier.

v verbe.

v r verbe réfléchi.

* placé devant un mot ou une abréviation signifie que ce mot ou cette abréviation n'est qu'une hypothèse vraisemblable (exemple *n pl*f* : nom pluriel, vraisemblablement féminin).

Nombre de mots

Environ 1350 entrées, dont une centaine pour les noms propres (les entrées 418, 656, 1225 et 1294 ont été supprimées et leur contenu incorporé à d'autres rubriques lors de la confection de l'index). Un dictionnaire exhaustif recenserait sans doute 10 000 mots. Cependant l'échantillonnage recueilli donne une assez bonne vue de ce patois.

Variabilité des formes recueillies

Un même mot peut se présenter sous plusieurs formes : avec ou sans double consonne, avec présence ou disparition du son **e**, avec présence du son **è** ou du son **e**, du son **eu** ou du son **o**, etc. Toutes les formes rencontrées ont été reproduites. Les variantes figurent en général dans la même rubrique, sous une seule entrée.

Masculins, féminins, singuliers et pluriels

Ils sont indiqués systématiquement lorsqu'ils sont connus, éventuellement sous forme d'exemples.

Verbes

Ils sont classés selon leur infinitif. Lorsque celui-ci n'est pas connu, on peut en général en supposer la forme sans beaucoup de risque (***infinitif** signifie « infinitif vraisemblable »). Sinon, c'est l'infinitif français qui sert d'entrée.

La rubrique d'un verbe contient toutes les formes conjuguées recueillies pour ce verbe, éventuellement sous forme d'exemples (ordre habituel : infinitif, participes passé et présent, indicatifs présent, imparfait, futur et passé composé, conditionnel présent, subjonctifs présent et imparfait).

Glossaire

1. **a interjection eh ! a bè u ma d avri !** : eh bien au mois d'avril !
2. **a prép à. a Veré** : à Verel. **lo gran ròté a shiva** : le grand râteau à cheval. **viriy a drata** : tourner à droite. **bon a kwér a la kas** : bons à cuire à la poêle. **balyi a bér a l vashe** : donner à boire aux vaches. **d na mâzon a l ôtra** : d'une maison à l'autre.
3. **abimò v abimer.**
4. **abiteuda n *fhabitude.**
5. **abrevouâr n m abreuvoir. loz abreuvwar ôtomatîke** : les abreuvoirs automatiques.
6. **abri n abri, dans a l abri** : à l'abri.
7. **aduir v amener. èshaplò chu n èkleuma avoué on marté, p aduir lo fi** : battre la faux sur une enclumette avec un marteau, pour faire venir le fil (de la faux).
8. **agrandi v agrandir.**
9. **akeshiye v mettre en keshon** (voir ce mot). **on loz akeshòve** : on les mettait en « cuchons ».
10. **akroshiye v accrocher. na pouli akrosha** : une poulie accrochée. **on-n akroshòve lè kourde** : on accrochait les cordes.
11. **aksidè n *m accident.**
12. **alanbi n f alanic (on ne peut exclure que l alanbi ne soit en réalité la lanbi).**
13. **Alara n Aléras, dans lez Alara** : les Aléras (hameau de Domessin).
14. **alinya p p aligné.**
15. **alô adv alors (à ce moment-là, dans ce cas-là). u féjan d tomè avoué, ou alô u féjan de seueuré avoué**
lo boryon : ils faisaient des tommes aussi, ou alors ils faisaient du sérac avec le petit-lait du beurre.
16. **alò v aller. na ptita shéna kè vò u zheù** : une petite chaîne qui va au joug. **i vò plouvrè** : il va pleuvoir.
on s è vò : on s'en va. **si voz alò dyè le montany** : si vous allez dans les montagnes. (*on-n) **alòve, alòvè, alòv** : on allait. **k alòvan sharshiy la pudra a la gòra** : qui allaient chercher la poudre à la gare.
pè pò k le gran-n alazan tot dyè lo vin : pour que les graines n'aillent pas toutes dans le vin.
17. **alonzhkiye v allonger.**
18. **am adv en haut.**
19. **amarina n *f osier. d fagô k on-n atashòve avoué dz amari-n** : des fagots qu'on attachait avec des brins d'osier.
20. **amaron n m (ici au pl), maaron n m (sing ?, pl ?)** probablement cloison intérieure de la noix. (**lo maaron = loz amaron**).
21. **amolò v aiguiser.**
22. **amzò v amuser. pò s amzò a trér** : pas s'amuser à traire.
23. **an n *m an, année. a l an kè vin !** : à l'an prochain ! **pèdan dez an** : pendant des années.
24. **anberêû n nombril.**
25. **anchin adj m ancien. adj f dans Ansyén Églize** : Ancienne Eglise (lieu-dit de Verel). **n m pl** dans **dez anchin, dz ansyin** : des anciens (personnes âgées, ou appartenant à des générations disparues).
26. **andan n *m andain.**
27. **anglo n *m angle.**
28. **angòr, angò n *m hangar. na ti-nna dyè n angòr** : une cuve dans un hangar.
29. **angranò v amorcer (en parlant d'une pompe à bras).**
30. **ankô adv encore.**
31. **antonwar n *m entonnoir.**
32. **apla n m (ici au pl) gros instruments agricoles tractés. loz apla = lo grouz eûtì, menò p de bête, pò a la man** : les **apla** = les gros outils, menés par des bêtes, pas à la main.
33. **aplanò v aplaniir. on-n y aplana avoué on ròté è fer** : on « y » aplaniit avec un râteau en fer.
34. ***aplò v appeler. on loz aplòve** : on les appelait (pour les faire venir). (*u) **s aplòvan** : ils s'appelaient (ils avaient pour nom).
35. **aplon n aplomb, dans d aplon** : d'aplomb (rangé, placé de façon satisfaisante). **lo mètre d aplon è kuniye** : le mettre d'aplomb et tasser (en parlant du foin qu'on charge sur le char).
36. **apré prép et adv après. apré la guèra** : après la guerre. **on-n y alòv loz on apré loz ôtr** : on y allait les uns après les autres. **dè tèra apré lé rassi-n** : de la terre après (sur) les racines. **le morsé on le kop apré** : les morceaux on les coupe après. **a pwé apré on-n i pòs la moula** : et puis après on y passe la meule.
37. **arashiye, arashiyè, arashiy v arracher. si vo l arashé** : si vous l'arrachez. **k arashòve** : qui arrachait.
38. **arashuza n *f arracheuse, dans n arashuza dè treufle** : une arracheuse de pommes de terre (instrument agricole).
39. **arét adj verbal arrêté. a l ôto-n arét avoué** : à l'automne arrêté aussi (en parlant des périodes possibles pour construire en pisé).

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

40. **aretò, arètò** *v* arrêter. **kant i s aréte de belyi** : quand ça s'arrête de fermenter. **on s artòvè** : on s'arrêtait.
41. **arivò** *v* arriver. **èl arive** : elle arrive. **y arivòv** : ça arrivait.
42. **ariye, ariy** : arrière, dans (*èn) **ariye, èn ariy** : en arrière.
43. **arozò** *v* arroser. **arozò** : arrosé. **on-n arozòve avoué d purin** : on arrosoit avec du purin.
44. **ashon** *n* *f hache.
45. **ashteur** *n* *m acheteur.
46. **ashtò** *v* acheter. **kant on l ashétè** : quand on l'achète. **on-n ashtòve, ashtòvè, ashtòv** : on achetait. **ul ashtòvan** : ils achetaient.
47. **assé** *adv* assez. **kant èn ava assé** : quand il y en avait assez. **assé d tè** : assez de temps. **pò assé sé** : pas assez sec.
48. **assèzonamè** *n* assaisonnement.
49. **atashiy** *v* attacher. **atasha** : attaché. **vo l atashò** : vous l'attachez. **on-n atashòve, atashòv** : on attachait.
50. **atèchon** *n* attention, dans **fa atèchon !** : fais attention !
51. **atèdre** *v* attendre. **ul atèdyòve** : il attendait. **atèdyé !** : attendez !
52. **atèdu** *p p* entendu. **d èn é atèdu parlò** : j'en ai entendu parler.
53. **atelò** *v* atteler.
54. **avan** *prép, adv et n* avant. **avan l ma d mé** : avant le mois de mai. **avan d komèchiye** : avant de commencer. **on pocha pò prèdr na rekôrta avan** : on ne pouvait pas prendre une récolte avant. **avan k èl pussissan** : avant qu'elles poussassent. **l ôto-n d avan** : l'automne d'avant.
55. **avanch** *n* *f avance. **on-n alòvè véra d avanch** : on allait voir d'avance.
56. **avanchiye** *v* avancer. **on-n avanchòve** : on avançaït.
57. **avan-ta** *n* *m avant-toit.
58. **Avarcheû, Avarchyeû, Avarsyeû** *n* Avressieux.
59. **avé** *v* avoir. **d l é konu** : je l'ai connu. **y a** : il y a. **on-n a** : on a. **noz an yeû bô tè** : nous avons eu beau temps. **le vash k an byè d lassé** : les vaches qui ont beaucoup de lait. **d avin pò pu** : je n'avais pas peur. **y ava kâtre rou** : il y avait 4 roues (on a rencontré, mais une seule fois, **y avà**). **si on-n ava lo tè** : si on avait le temps. **kant ul avan rêtò lo blò** : quand ils avaient rentré le blé. **la sigla si on-n èn èya** : le seigle si on en avait. **l éga k ul èyan** : l'eau qu'ils avaient.
60. **avéna** *n* *f avoine.
61. **avoué** 1. *prép* avec. **brassò avoué d éga** : brassé avec de l'eau. **dè shòr avoué lo bou** : des chars avec les bœufs. **avoué ka ?** : avec quoi ? 2. *adv* aussi. **k arashòve la mossâ avoué** : (la herse, dans les prés) qui arrachait la mousse aussi. **i s di avoué** : ça se dit aussi.
62. **avri** *n* avril.
63. **ay** *n ail. dez ay* : des aulx.
64. **Ayin** *n* Ayn.
65. **bâche, bash** *n f* bâche.
66. **bachiye** *v* bâcher.
67. **balanchiy** *n m* bras articulé (de pompe à bras).
68. **balon** *n* *m ballon.
69. **balyi** *v* donner. **du pe balyi l zhèrbè** : deux (personnes) pour donner les gerbes (sur la batteuse). **è balyan** : en donnant. **on-n i bôly dè fè** : on y donne du foin. **on balyòve, balyòv** : on donne. **u li balyòvan a mzhij** : ils leur donnaient à manger.
70. **bansha** *n f* banchée (quantité de pisé tassée entre deux banches). **d la shô ètr le dué banshé** : de la chaux entre les deux banches.
71. **Banshé** *n* Banchet, dans **lo Banshé, du Banshé** : le Banchet, du Banchet (lieu-dit de Verel).
72. **banshe, banshè, bansh** *n (ici au pl)* *f banches.
73. **banshiye** *v* bancher.
74. **Barduire, Bardyuïre** *n f* Bridoire, dans **la Barduire, la Bardyuïre** : la Bridoire (la forme **Bardyuïre** est rare).
75. **Barlan** *m* **Barlanda** *f n* Berland (nom de famille). on trouve aussi **Barlan-Valansô**.
76. **Barné** *m* **Barnyôla** *f n* Bernerd (nom de famille).
77. **Barné, Barnyô** *n* Berniot, dans **lo Barnyô, u Barnyô = u Barné** : le Berniot, au Berniot (village de Verel).
78. **barôta** *n f* brouette.
79. **Barté** *n* Berthet (nom de famille). **lo Barté, lo Bartè** : les Berthet.
80. **Bartyiye, Bartyiy, Bartiy** *m* **Bartyérè** *f n* Berthier (nom de famille). **la Bartyérè** : la Berthier.
81. **bashé** *n m* «bachal» (auge en pierre ou en ciment pour faire boire les vaches ; il y en avait de diverses grandeurs). **de bashé assé gran** : des «bachals» assez grands.
82. ***baskulò** *v* basculer. **ke baskulòve** : qui basculait.
83. **bassin** *n m* bassin (réciipient). **dyè on gran bassin d vin litr** : dans un grand bassin de 20 L.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

84. battre *verbe si vo batyé* : si vous battez (le blé).
85. **batyuza** *n f* batteuse.
86. **Bazha** *n* Bajat (nom de famille).
87. **Bazha** *n* Bajat, dans **lo Bazha, u Bazha** : le Bajat, au Bajat (village de Verel).
88. ***béchiye** *v* baisser. **on béchòv** : on baissait (on diminuait un nombre).
89. **bèdazhe** *n m (ici au pl)* bandages. **lo bèdazhe d le rou** : les bandages des roues.
90. **bedin, bdin** *n m* boudin. **lo bedin** : les boudins.
91. **belyi** *v* bouillir (ou plus exactement fermenter, en parlant du vin). **i fermantè, la tina bu** : ça fermente, la cuve bout. **i bu, i beû** : ça bout (dans la cuve ou le tonneau).
92. **bèn** *n (ici au pl)* **f* bennes (de 120 L pour transporter les raisins de la vendange).
93. **benon** *n (ici au pl)* **m* panetons.
94. **bére, bér** *v* boire.
95. **Bèrmon** *n* Belmont-Tramonet.
96. **bèrshe** *n (ici au pl)* **f* brêches (sur une lame de faux).
97. **béty** *n f* bête, animal. **le bétyle, le bétè** : les bêtes (bovins en particulier).
98. **bétyerò** *n f* ensemble de bêtes plutôt nuisibles ou déplaisantes. **y a d bétyerò k on va trè pou yôr** : il y a des bêtes qu'on voit très peu maintenant (parmi les insectes).
99. **beû** *n m* bout (morceau, extrémité). **de fa-k-y-a i nè kòsse on beû** : quelquefois ça en casse un bout (ça casse un petit morceau de la lame de faux). **on kopòv lo du beû** : on fauchait les deux extrémités (du pré).
100. **beufa** *n f* piquet de vigne : hauteur totale 200 à 250 cm, diamètre 20 cm.
101. **beûnyé** *n m* beignet. **I beûnyé** : les beignets.
102. ***beurlò** *v* hurler (en parlant du cochon qu'on égorge). **u beurlè, u beurlòvè** : il hurle, il hurlait.
103. **biga** *n f* poteau de bois (mât de la meule de paille). **na biga = on morsé d bwé drècha, na dizéna d mètred** : un poteau = un morceau de bois dressé, une dizaine de mètres.
104. **bigò** *n m* houe (à main).
105. **biye** *n f* barre de bois (comme un manche de pioche, mais en plus court), servant à faire tourner le treuil du char. **de biye è boué** : des barres en bois.
106. ***biykiye** ou ***biliye** *v* à l'aide des **biye** actionner le treuil qui permet de tendre les cordes du char. **on bilyòve lo vyazhe avoué dué kourdè** : on serrait le chargement (foin en particulier) avec deux cordes.
107. **Biyô** *n* Billaud (nom de famille).
108. **bize, biz** *n f* bise (vent du nord).
109. **blaga** *n f* blague, dans **na blaga a taba** : une blague à tabac.
110. **blan** *m* **blanshe** *f adj* blanc, blanche. **de vér blan** : des vers blancs (dans les tommes). *n* dans **chô ke volya for de blan** : celui qui voulait faire du blanc (du vin blanc).
111. **blanshi** *p p* blanchi (par une petite couche de neige).
112. **blanshi** *v* « blanchir », c'est à dire racler les poils (du cochon). **on-n a blanshi le kayon** : on a « blanchi » le cochon. **on le blansha** : on le « blanchit ».
113. **blé** *adj* mouillé. **ni trô sé ni trô blé** : ni trop sec ni trop mouillé.
114. **Blemin** *m* **Blemina** *f n* Bellemín.
115. **bleton, blèton** *n* béton. **i mètred de pò... k èl sissan pò chu lo blèton** : y mettre de la paille... qu'elles ne fussent pas sur le béton (vaches dans l'étable).
116. **blò** *n m* blé.
117. **blokò** *v* bloquer. **i blokòvè** : ça bloquait.
118. **bò** *adj* bas. **lè fôly bòs** : les feuilles basses.
119. **bô** *adj* beau. **on bô sola** : un beau soleil.
120. **bò** *n m* bas (antonyme de haut). **foutre a bò** : jeter en bas (le foin depuis le fenil).
121. **Bochòr** *n* Bouchard (nom de bœuf).
122. **bokla, bôkla** *n f* boucle, anneau (par exemple pour enfiler le timon).
123. **Bolony** *n* Bologne (nom de famille).
124. **bon** *m bona* *f adj* bon, bonne. **on bon keû de gréla** : un bon coup de grêle. **dèz ou bon a kwér a la kas** : des os bons à cuire à la poêle. **na bona dòlye** : une bonne faux. **la bona matya** : la bonne moitié (largement la moitié).
125. **bonbona** *n f* bonbonne.
126. **bonome** *n (ici au pl)* bonshommes. **katro bonome** : 4 bonshommes.
127. **bôr** *n m* bord.
128. **bordeléz** *adj (ici au f)* bordelaise (voir **bouyi**).
129. **bordon** *n m* espace non labourable sous la treille. **on féja lo bordon avoué on bigò ou na sapa** : on faisait l'espace sous la treille avec une houe ou une pioche.
130. **Bòrmè** *n* nom donné à des grottes. **le Bòrmè = I Grôtè d Mandrin** : les Grottes de Mandrin (dans les

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Leon Cévoz-Mami

- falaises entre Verel et Dullin).
131. **borygrè** *n f* baratte.
132. **Bòryô, Bòrye** *n* Barrioz, dans **lo Bòryô, du Bòrye** : le Barrioz, du Barrioz (ruisseau de Verel).
133. **boryon** *n m* petit-lait du beurre. **u féjan de seueuré avoué lo boryon** : ils faisaient du sérac avec le petit-lait du beurre.
134. **bôs** *n f* tonneau. **dyè d bôs** : dans des tonneaux.
135. **boshésse** *adj* (*ici au f*) non greffée. **la nui boshésse, pò si groussa** : la noix non greffée, pas si grosse.
136. **botas** *n f* fosse à purin cimentée.
137. **Boté** *n* dans **lô Boté, u Boté** (lieu-dit de la Bridoire).
138. **bòti** *p p* bâti. **si èl an bòti èchèn** : si elles ont bâti ensemble.
139. **bòtimè** *n m* bâtiment.
140. **bou** *n m* bœuf. **katre bon bou** : 4 bons bœufs.
141. **Boué** *n* Bois, dans **lo Gran Boué, u Gran Boué** : les Grands Bois, aux Grands Bois (lieu-dit de Verel).
142. **boushiy** *n m* boucher.
143. **boushiy** *v* boucher. **le kondui è bousha** : le conduit est bouché.
144. **boushon** *n m* bouchon.
145. **bouvetò** *p p* bouveté.
146. **bouyi** *n f* bouillie. **sufatò avoué dè bouyi bordeléz** : sulfaté avec de la bouillie bordelaise.
147. **Bovanyé** *n* Bovanyète *f n* Bovagnet (nom de famille).
148. **boyô** *n m* (*ici au pl*) boyaux. **sôtrè lo boyô** : sortir les boyaux.
149. **Bozon, Bôzon** *n* Boson (nom de famille).
150. **braban** *n m* brabant.
151. **brabanèta** *n f* sorte de charrue vigneronne.
152. ***brâchiye** *v* pour des vaches, brasser avec le museau le foin tombé du râtelier dans la crêche au lieu de le manger complètement. **pò bon ou pò fan... èl ô brâchòvan** : pas bon ou pas faim... elles y « brassaient ». (mais peut être fallait-il entendre **brachòvan**).
153. **branshe** *n* (*ici au pl*) **f* branches.
154. **brassò** *v* brasser. **i bròsse la tèra** : ça brasse la terre. **on-n i brassòv** : on « y » brassait. **ul ô brassòvan byè** : ils « y » brassaient bien.
155. **bré** *n m* bras.
156. **brè** *n m* son (du blé).
157. **bregaye** *n f* mot suggéré par l'enquêteur. le patoisant a seulement dit **la bregaye, d én è atèdu parlò** : la bregaye, j'en ai entendu parler.
158. **bremu** *adj* brumeux. **on tè bremu** : un temps brumeux.
159. **brijy** *v* briser. **u brijjòvè** : il brisait (le tabac se brisait).
160. **briye** *n m* berceau. **lo shòr a briye** : le char à berceau (sans plancher, mais avec des échelettes latérales).
161. **brize, briz** *n f* peu, dans **na brize, na briz** : un peu. **na briz de sò** : un peu de sel. *au pl* : petits fragments. **u modòv è briz** : il partait en petits fragments (tabac trop sec).
162. **bronz** *n* bronze.
163. **bròza** *n f* braise.
164. brûler *verbe* **i brul byè** : ça brûle bien.
165. **brwayeur** *n m* broyeur (pour écraser le raisin).
166. **Bufé** *n* Buffet, dans **lo Bufé** : le Buffet (lieu-dit de Verel).
167. **bunye** *n* (*ici au pl*) **f* bugnes.
168. ***butò** *v* butter. **kant èl tan assé yôtè on l butòvè** : quand elles étaient assez hautes on les buttait (les pommes de terre).
169. **buyanta** *adj* (*ici au f*) bouillante. **d éga buyanta** : de l'eau bouillante.
170. **bwa** *n m* buis.
171. **bwadé, bwâdé** *n m* soue (du cochon).
172. **Bwàsson** *n m* nom de bœuf (paire **Pilon Bwàsson**).
173. **bwé, boué** *n m* bois (forêt et matériau). **on morsé d bwé, d boué** : un morceau de bois. **èlvò lo vyu bwé** : enlever le vieux bois (en taillant la vigne). **y a pussò de boué dessu** : ça a poussé du bois (des arbres) dessus. (la forme **bwé** est de loin la plus fréquente).
174. **bwiro, bwir** *n m* beurre.
175. **byè, byin, bè, bin** *adv* bien, beaucoup. **i brul byè** : ça brûle bien. **byè p fôr** : bien plus fort. **byè mé** : bien plus. **le vash k an byè d lassé** : les vaches qui ont beaucoup de lait. **on feja byin kom on volya** : on faisait bien comme on voulait. *remarques* : 1. **byin** est très rare. 2. **byè** et **byin** peuvent s'abréger en **bè** et **bin**, surtout quand ils signifient « en effet ». **ô si bè !** : oh si bien ! (oh oui en effet !). **y a bè tou** : il y a bien tout (il y a tout cela en effet). **on le balyòv bin peur !** : on le donnait bien pur ! (le trèfle, on le donnait en fait pur aux vaches).

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

176. ***chèti** *v* sentir. **on-n** (*ô) **chè** : on « y » sent.
177. **cheué** *n* **f* soie. **lo vér a cheué** : les vers à soie.
178. **cheumma** *n f* sommet.
179. **chika** *n f* chique.
180. ***chikò** *v* chiquer. **y èn a ke... lo chikòyan** : il y en a qui... le chiquaient (le tabac).
181. **chimik** *adj* (*ici au* **m*) chimique.
182. **chiy, ché, sis** : six. **chiy sét santimétre de yô** : 6 ou 7 cm de haut. **sin ché zhô** : 5 ou 6 jours. **sink sis** : 5 ou 6 (ces mots étant en fin de chaîne parlée).
183. **chô** *adj m ce*. **chô boryon** : ce petit-lait du beurre.
184. **chô pron m** celui. **chô kè shôdòv le for** : celui qui chauffait le four.
185. **chôdyér** *n f* chaudière. **kwér dyè la chôdyér** : cuire dans la chaudière.
186. **chouza, chouze, chouz** *n f* chose. **la méma chouza, la méma chouze** : la même chose. **mélanzhiy avoué ôtr chouz** : mélanger avec autre chose. **è byè d ôtre chouze** : et beaucoup d'autres choses.
187. **chu, su prép sur**. **la döye chu l pale** : la faux sur l'épaule. **karanta chu karanta** : 40 cm sur 40 cm. **la paraye ke se trouve chu Veré** : l'éboulis qui se trouve sur Verel. **su la batyuza** : sur la batteuse. (la forme **su** est très rare).
188. **chuita** *n* **f* suite, dans **to d chuita** : tout de suite.
189. **chur** : peut-être *l'adj* sûr (certain).
190. **chuta** *n f* abri, dans l'expression **a la chuta** : à l'abri de la pluie.
191. **chuto, chutô, chuteu** *adv* surtout.
192. **Chwâ** *n* Suard, dans **u Chwâ** : au Suard (lieu-dit de Rochefort).
193. **da n m** (*ici au pl*) doigts. **avoué lo da** : avec les doigts.
194. **dabô** *adv* d'abord. **dabô lo kopò è morchô** : (il faut) d'abord le couper en morceaux.
195. **damma** *n f* dame (pour damer le jardin).
196. **damò** *v* damer. **i montò la tèra a pwé la damò** : y monter la terre et puis la damer (tasser la terre dans les banches à pisé).
197. **danchiy** *v* 1. danser (dans le cas général, mais on a omis de le vérifier). 2. piétiner. **danchiy dchu** : « danser » dessus (en parlant du foin qu'on piétinait dans le fenil afin de le tasser). **si vo danché èl vò pò byè pussô** : si vous piétinez, elle (cette plante) ne va pas bien pousser.
198. **danré** *n f* marchandise (il s'agissait de tabac).
199. **dariye, dariy, dariyè** *n prép et adv* derrière. **lo plema de devan è de dariy** : les **plema** (voir ce mot) de devant et de derrière. **dariy la granzhe** : derrière la grange. **dué devan è dué dariye** : deux devant et deux derrière. **y ava lo pelu, dariye kant ul avan retrò lo blò** : il y avait le pelu, ensuite quand ils avaient rentré le blé. (**dariye** et **dariy** ont à peu près la même fréquence, **dariyè** est très rare).
200. **darniye, darniy** *adj* dernier.
201. **dé n m** faux. **on keû d dé** : un coup de faux.
202. **de, d pron je**. **de vo dyô** : je vous dis. **de pouch pò** : je ne peux pas. **d krèyô** : je crois. **d èn é atèdu parlò** : j'en ai entendu parler. **d avin pò pu** : je n'avais pas peur.
203. **de, dè, d** (devant consonne), **dez, dèz, déz, dz** (devant voyelle) *art indéf pl* des. **de shevô, dè shevô** : des chevaux. **dyè d benon** : dans des panetons. **avoué de fôly de groufromè** : avec des feuilles de māïs. **dè tyeulè** : des tuiles. **s éshafodò avoué d plansh** : s'échafauder avec des planches. **pèdan dez an** : pendant des années. **dez òlè** : des versoirs (de charrue). **dez ou, dèz ou** : des os. **déz inyon** : des oignons. **dez anchin, dz ansyin** : des anciens. **avoué dz amari-n** : avec des brins d'osier. *remarques* : 1. la forme dominante devant voyelle est **dez**. 2. **d ôtr n avan pwè** : d'autres n'en avaient point.
204. **de, dè, d art partitif** du, de la. **sèye de blò** : faucher du blé. **dè sò** : du sel. **mètr byè d femiy** : mettre beaucoup de fumier. **avoué d bwé** : avec du bois. **i mètr de pòy** : y mettre de la paille. **balyi dè farina** : donner de la farine. **i fò d pussa** : ça fait de la poussière. **brassò avoué d éga** : brassé avec de l'eau. *remarque* : le patois utilise aussi des formes calquées sur le français. **u prè d la kolor** : il prend de la couleur. **pe fòr d la nyôla** : pour faire de la gnole.
205. **de, d art (après négation)** de. **pleu de sofle** : plus de souffle. **y a pò d diférèsse** : il n'y a pas de différence. **pwè d shivô** : point de chevaux.
206. **de, dè, d prép de**. **na briz de kréma** : un peu de crème. **lo piy dè kayon** : les pieds de cochon. **on fi fèr** : un fil de fer. **u ma d avri** : au mois d'avril. **u beû d la döye** : au bout de la faux. **le débri d le tome** : les débris des tommes. **chu la téta d on sôzho** : sur la tête d'un saule. **d na mazon a l ôtra** : d'une maison à l'autre. **trô de bêrshe** : trop de brêches. **avan d komèchiye** : avant de commencer. **pe loz èpashiy de mezhiye** : pour les empêcher de manger. **i risk pò d plèy** : ça ne risque pas de plier. **èvlopò dè papiy** : enveloppé de papier. **dèfèdu d ô fòr** : défendu d'« y » faire.
207. **de, dè, d art indéf pl, art partitif ou prép** ont pour fréquence approximative : **de** (40 %), **dè** (20 %), **d** (40 %).
208. **Debéla** *n* Debelle (nom de famille).

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

209. **débri** *n m* (*ici au pl*) débris. **lo débri du roshé** : les débris des rochers.
210. **débu** *n m* début. **débu jwin** : début juin.
211. **dechu** *n m* dessus. **le dechu d la fôly** : le dessus de la feuille. **è dechu du Guiné** : au dessus du Guinet.
212. **dechu, dchu, dèchu, dessu** *prép et adv* dessus, sur. **dechu na tòbla** : sur une table. **la ou... kè tir dchu l èrba** : la houe... qui tire sur l'herbe. **on shòr vouâdo, rè dechu** : un char vide, rien dessus. **on virò la tèra dchu** : on retournait la terre dessus. **de pouch pò... vo ransenyiy dessu** : je ne peux pas... vous renseigner dessus (à ce sujet). (la forme **dechu** est présente 1 fois sur 2).
213. **defèdu, défèdu** *p p* défendu (interdit). **dèfèdu d ô fòr** : défendu de faire ça.
214. **degranò** *v* égrener (un épis de maïs).
215. **degré** *n* (*ici au pl*) **m* degrés Celsius.
216. **dekatlò** *v* c'est le contraire d'agglutiner (par exemple briser les mottes de fumier en plus petits fragments).
217. **dekopò** *v* découper. **on le dékop avoué on partelé** : on les découpe avec un couperet.
218. **délivrans** *n* **f* placenta (mais la phrase est confuse ou mal transcrise **apré y a délivrans = l èvlopa du vyô** : après il y a délivrance = l'enveloppe du veau).
219. **demi, dmi** : demi, demie. **la tina èt a demi** : la cuve est à demi (à demi-pleine). **sink ur è dmi** : 5 h et demie.
220. **depèdre** *v* dépendre. **sè depè, sa depè, sa dépè** : ça dépend. **sè depè du tè k i fò** : ça dépend du temps qu'il fait. **sa depè le zhukle k on-n ava** : ça dépend des longues courroies de cuir qu'on avait.
221. **depoué, depwé** *prép* depuis. **depoué apré la guèra** : depuis l'après guerre. **depwé l ôto-n** : depuis l'automne.
222. **dérapò** *v* enlever de l'épi de maïs les feuilles en trop.
223. descendre *verbe el dessè* : elle descend. **dessèdu** : descendu. **dè pyér dessèdu d la montany** : des pierres descendues de la montagne. **la luna déssèdyanta** : la lune décroissante.
224. **desharzhiye, dsharzhiyè** *v* décharger. **on desharzhòve lo shòr** : on déchargeait le char.
225. **dessalò** *v* dessaler.
226. **dessô, dsô** *n m et adv* dessous. **on dessô** : un dessous. **on-n èfilòv la lyura dessô** : on enfilait le lien dessous. (la forme **dsô** est rare).
227. **deur, dur** *adj* dur. **è bwé dur** : en bois dur. **i vinyon deur** : ils deviennent durs. **dè tomè pò trô durè** : des tommes pas trop dures.
228. **devan, dvan** *n m, prép et adv* devant. **lo devan du shòr** : le devant du char. **on lo métè devan la mòrè** : on le met devant la mère. **pwètu dvan** : pointu devant. (la forme **devan** est plus fréquente).
229. **déverswar** *n m* déversoir. **lo Tiya... lo déverswar du lé d Égablètta** : le Thier... le déversoir du lac d'Aiguebelette.
230. devoir *verbe i da avé on mô* : il doit y avoir un mot. **u dévon** : ils doivent. **on deva le livrò** : on devait le livrer (le tabac).
231. **dezandaniye** *v* défaire les andains. *p p* : **dzandanya**.
232. **dèzha** *adv* déjà.
233. **di, diz** : dix. **sink ur mwè di** : 5 h moins 10. **on lè léchòvè a di onzè fôlye** : on les laissait à dix onze feuilles. **diz nou san di** : 1910.
234. **didyè** *n m* dedans. **le didyè** : le dedans. **è didyè** : en dedans.
235. **didyè, dedyè, ddyè** *adv* dedans. **sè kashiy didyè, u shô** : se cacher dedans, au chaud. **y a on vér dedyè** : il y a un ver dedans. **d ra ddyè** : des rats dedans (dans le gerbier). (la forme **didyè** est la plus fréquente).
236. **diférè** *adj* (*ici au m pl*) différents.
237. **diférèsse, diférès** *n* **f* différence. **y a pò d diférèsse** : il n'y a pas de différence.
238. **dilyon, diyon** *n m* lundi.
239. **dimékrè, dimékr** *n m* mercredi.
240. **dimòr** *n m* mardi.
241. **dir** *v* dire. **è de vo dyô : a l an kè vin !** : et je vous dis : à lan prochain ! **i s di avoué** : ça se dit aussi. **i s dyòv** : ça se disait.
242. **dissanzhe** *n m* samedi.
243. **divèèdr** *n m* vendredi.
244. **Diyin** *n* Dullin (commune).
245. **dyô, dyô** *adv* dehors. **on mwé dyô k on-n arozòve avoué d purin** : un tas dehors qu'on arrosait avec du purin. (la forme **dyô** est rare). *n* dans **loz épî è didyè, le taleû è dyô** : les épis en dedans, les « talus » en dehors.
246. **dizéna** *n f* dizaine.
247. **dizhou** *n m* jeudi.
248. **dliy** *v* délier. (***chô ke** **dliyòve** : celui qui déliait.
249. **dmoli** *p p* démolir.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

250. **doble** *n m* double.
251. **dòlye, dòye, dòly, dòyè** *n f* faux (ou lame de faux). (les formes **dòlye** et **dòye** sont les plus fréquentes).
252. **Doméssin** *n* Domessin.
253. **donò** *v* donner, dans **balyi** = **donò a mzhiye a na vashè** : donner à manger à une vache (français patoisé ?).
254. **dorifôr** *n (ici au pl)* doryphores.
255. **dra m drata f adj** droit, droite. **lo mètre byè dra pe fôre de zhovyô apré** : le mettre bien droit (le blé) pour faire des javelles après. **na pòla drata** : une bêche à lame plate, sans dents. **y èn a k ètan drat** : il y en a qui étaient droites (il y a des barattes qui étaient verticales).
256. **drata n *f** droite. **viriy a drata** : tourner à droite.
257. **drècha p p** dressé. **on morsé d bwé drècha** : un morceau de bois dressé (vers le haut). **byè drècha** : bien dressés (b œufs).
258. **dru adj** fort, vigoureux.
259. **du, dé, duz art déf contracté du, des** (voir les 2 § ci-après).
 1. **du** (devant consonne) *art déf contracté m sing du. le vè du myézhô* : le vent du sud. **la gula du for** : la gueule du four. **è dechu du Guiné** : en dessus du Guinet. **revenu du rézhimè** : revenu du régiment.
 2. **du, dé** (devant consonne), **duz** (devant voyelle) *art déf contracté m pl des. chu lo kou du bou* : sur le cou des bœufs. **lo débri du roshé** : les débris des rochers. **la shanbra dé garson** : la chambre des garçons. **lo Gué dé Planche** : le Gué des Planches. **duz on uz ôtrô** : des uns aux autres. (la forme **dé** est manifestement influencée par le français).
260. **du, dou, duz ; dué, dyeu, dyuè, dyué** : deux (voir les 2 § ci-après).
 1. *m* **du, dou, duz** : deux. **du pe balyi l zhèrbè** : deux (2 hommes) pour donner les gerbes. **on kopòv lo du beù** : on coupait les deux bouts. **du tréz an** : deux trois ans. **dou ke sharèyòvan** : deux (2 hommes) qui charriaient. **y ava duz etazho = duz tazho** : il y avait deux étages. (devant consonne, **du** est bien plus fréquent que **dou**).
 2. *f* **dué, dyeu, dyuè, dyué** : deux. **dué devan è dué dariye** : deux (deux gozhe) devant et deux derrière. **avoué dué kourdè** : avec 2 cordes. **dyeu = dué vash** : 2 vaches. **on metâye dué tré got d uélo** : on mettait 2 ou 3 gouttes d'huile. **n uly ou dyuè** : une aiguille ou deux. **y a dyuè kourn** : il y a 2 dents (pour une houe). **è dyeu fa** : en 2 fois. (par ordre de fréquence décroissante : **dué, dyeu, dyuè, dyué**).
261. **Dupôr** *n* Duport (nom de famille).
262. **duzyémô m duzyéma f** : deuxième. *n m* dans **lo duzyémô passòvè lo fè u trézyémô** : le 2^{ème} passait le foin au 3^{ème}. *adj f* dans **la duzyéma kopa** : la 2^{ème} coupe.
263. **dyamétrè** *n *m* diamètre.
264. **dyè, dyin** *prép* dans. **dyè na bonbona** : dans une bonbonne. **dyè la kor** : dans la cour. **trèpò dyè lo vin blan** : trempé dans le vin blanc. (on a rencontré une seule fois **dyin**).
265. **dyemèzhe, dyemèzh** *n f* dimanche. (*n m* dans **le darniye dyemèzhè de fevriye** : le dernier dimanche de février, mais la forme semble incorrecte).
266. **dzharnò** *v* dégermer. **dzharnò l treufl ; on l dezhòrn** : dégermer les pommes de terre ; on les dégerme.
267. **è, a** *conj* et. **devan è dariye** : devant et derrière. **garni d mushè è de tavan** : garni de mouches et de taons. **sink ur è dmi** : 5 h et demie. **on l èfilòv è on l pèdyòv** : on l'enfilait et on le pendait. **è pwé, a pwé** : et puis (**a pwé** est la forme dominante). **p aplandò la tèra a pwé kassò lo gazon** : pour aplanir la terre et puis casser les mottes. remarque : **a conj** se rencontre uniquement devant **pwé** ou **pwét**.
268. **è, in** (devant consonne), **èn, in-n** (devant voyelle) *prép en. on peti rôté è boué* : un petit râteau en bois. **on lo kopòv è morchô** : on le coupait en morceaux. **è komèchan** : en commençant. **è balyan è dyeu fa** : en donnant en deux fois. **è dechu du Guiné** : en dessus du Guinet. **in mémô tè** : en même temps. **èn ariy** : en arrière. **in-n anglo** : en angle. (la forme **in** est rare).
269. **è, èn, in-n, n, nè** *pron en* (voir les 3 § ci-après).
 1. **è** (devant consonne), **èn, in-n** (devant voyelle) *pron en. d m è rapélo* : je m'en rappelle. **d n è sé ryè** : je n'en sais rien. **la sò s è vò** : le sel s'en va. **la téta on-n è fò dyué roulé** : la tête on en fait deux roulées. **y èn a tré** : il y en a trois. **byè s èn okupò** : bien s'en occuper. **d èn è atèdu parlò, d én è atèdu parlò** : j'en ai entendu parler. **y in-n a k ô (*ramòsson)** : il y en a qui ramassent ça. remarques : 1. les formes **én** et **in-n** ont été rencontrées une seule fois. 2. **y èn** peut se réduire à **èn**. **kant èn ava assé** : quand il y en avait assez.
 2. **n pron en. d ôtr n avan pwè** : d'autres n'en avaient point. (ce **n** est une forme abrégée).
 3. **nè pron en. nè kér to lo matin** : en chercher tous les matins (du fourrage vert). **i nè sha** : il en tombe (de la neige). **de fa-k-y-a i nè kòsse on beù** : quelquefois ça en casse un bout.
270. **èbalò** *v* emballer (le tabac). **kant on l èbalòv** : quand on l'embalait.
271. **eboron n (ici au pl)** **m* bogues de châtaignes.
272. **ébre n m (ici au pl)** arbres.
273. **échon m ècheun, èchèn f pl** : ensemble. **to mélanzha èchon** : tout mélangé ensemble. **na zhornò tui**

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Leon Cévoz-Mami

- èchon** : une journée tous ensemble. **karant nou fôly ècheun** : 49 feuilles ensemble. **si èl an bòti**
èchén : si elles ont bâti ensemble.(la forme **èchén** est rare).
274. **èchuir** *v* 1. essuyer, dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. égoutter. **p le fòr èchuir** : pour les faire égoutter (les tommes).
275. **èdra n m** endroit. **n èdra p bò** : un endroit plus bas.
276. **èfilò v** enfiler. **on-n èfil le boyô dechu** : on enfile les boyaux dessus. **on l èfilòv** : on l'enfilait (le tabac).
277. ***èflop v** enfler. **y èfl** : ça enflé.
278. ***èfonsò v** enfoncer. **on s èfonsè** : on s'enfonce.
279. **égan f eau. d èga shôda** : de l'eau chaude.
280. **Égablettà n** Aiguebelette.
281. **égalamè adv** également.
282. **égalijiy v** égaliser.
283. **Eglize n f** Eglise, dans **Ansyén Èglize** : Ancienne Eglise (lieu-dit de Verel).
284. **égò v** arranger. **na fêna p égò lo fè dchu** : une femme pour arranger le foin dessus (sur le char).
285. **ègranò v** introduire le blé à battre dans la batteuse. **chô k ègranòve** : celui qui introduisait...
286. **ègrenazhe n** engrenage.
287. **ékartò v** écarter, disperser. **ékartò lo fmiye** : prendre le fumier d'un tas et le disperser. **le ré-ékartò pe lo fôre sheshiye** : écarter de nouveau le foin pour le faire sécher. **è s èkartan** : en s'écartant. **ul èkartòve, èkartòvè**: il écartait (le foin). **u lez èkartòv trankilamè** : il les écartait tranquillement (les vers, sur une tomme). **ul èkartòvan** : ils écartaient.
288. ***èklatò v** éclater. **pè pò k èklatazan** : pour qu'elles n'éclatent pas.
289. **èkleuma, èklema, èklemma n** *f enclumette pour battre la faux.
290. **ekourche n** écorce.
291. ***èkròzò v** écraser. **ul èkròzòvan le nui p fôre d uélo** : ils écrasaient les noix pour faire de l'huile.
292. **èktòr n** *m hectare.
293. **ékuri n f** étable (écurie en français local). **dyè lèz èkuri** : dans les étables.
294. **èl pron f** elle, elles. **èl sôr** : elle sort. **èl arrive** : elle arrive. **èl pusson** : elles poussent. **èl an bòti** : elles ont bâti. **k èl èklatazan** : qu'elles éclatent.
295. **élèktriKE adj (ici au f)** électrique. **l uzina élèktriKE** : l'usine électrique. **dè moteur èlktriKE** : des moteurs électriques.
296. **élèvo n (ici au pl)** *m élève (jeune bovin d'elevage).
297. **èlvò v** enlever. (*èn) **èlvan** : en enlevant. **y èlév lo gueû** : ça enlève le goût. **on-n èlvòve, on-n èlvòvè** : on enlevait.
298. **èpashiye, èpashiy v** empêcher.
299. **èpé adj** épais. **de platé è bwé kè son èpé** : des plateaux en bois qui sont épais.
300. **épèyi v** former son épi (blé).
301. **épi n m** épi. **loz épi** : les épis.
302. **épinòr n (ici au pl)** épinards.
303. **epinyô n (ici au pl)** *m arbustes épineux.
304. ***èportò v** emporter. **i lez èpourt** : ça les emporte.
305. **èr n air** (atmosphère). **mètr a l èr** : mettre à l'air.
306. **èrba n** *f herbe.
307. **èreyon n m (ici au pl)** zones fauchées en premier aux extrémités du pré pour préparer l'accès de la faucheuse.
308. **èrse, èrche n** *f herse (**èrse** est plus fréquent que **èrche**).
309. ***èrsò v** herser. **on-n èrsòve** : on hersait.
310. **éshafôdazh n** *m échafaudage.
311. **éshafôdò v r** dresser un échafaudage. **s éshafôdò avoué d plansh** : « s'échafauder » avec des planches.
312. **èshaplo n** *m partie battue de la lame de faux.
313. **èshaplò v** battre la faux. **on la passòv chu na moul, è pwé apré on l èshaplòve** : on la passait sur une meule, et puis après on la battait.
314. **èshéla n** *f échelle. **lez èshélè du shòr** : les échelettes (avant et arrière) du char.
315. **èspés n** *f espèce, sorte. **n èspés de balon** : une sorte de ballon.
316. ***éssimò v** écimer (le tabac). **on l éssimòvè avoué l ongl du pou** : on l'écimait avec l'ongle du pouce.
317. **èssyeû n** *m essieu.
318. **èstomaq n** *m estomac.
319. **ètâjiy v** étager. **byè l ètâjiy kom i fô** : bien l'étager comme il faut (le tabac en manoques). **étaja** : étagé.
320. étaler verbe **on l ètol (étol ?) byè** : on l'étales bien.
321. **Etan, Tan n** Etang, dans **l Etan, a l Etan = a l Tan** : l'Etang, à l'Etang (village de Verel).
322. **ètarni v** faire la litière des vaches.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

323. **ètarò** *v* enterrer. **i l ètore** : ça l'enterre (herbe qu'on piétine).
324. **etazho, tazho** *n m* (*ici au pl*) étages.
325. **été** *n *m* été.
326. **être** *v* être. **kan de sé revenu du rézhimè** : quand je suis revenu du régiment. **y è propo** : c'est propre. **la vis è u mya** : la vis est au milieu. **la tina èt a demi** : la cuve est à demi (à demi-pleine). **lo sheùshiye k èt è boué** : le manche de faux qui est en bois. **i t na plant** : c'est une « plante ». **è t è pwèta** : c'est en pointe. **le taba e t na danré k è shôda** : le tabac c'est une marchandise qui est chaude. **le konbyè k neu son ?** : le combien que nous sommes ? (quel jour du mois sommes nous ?). **voz ét montò** : vous êtes monté. **de platé è bwé kè son èpé** : des plateaux en bois qui sont épais. **ul éta** : il était. **i ta, é ta** : c'était. **k étan, k ètan** : qui étaient. **èl tan** : elles étaient. **k i sòy plu gran** : que ça soit plus grand. **pè k i sis pe lon** : pour que ce fût plus long. **k èl sissan mur** : qu'elles fussent mûres. remarques : 1. *à l'ind près* 3, le verbe peut être sous-entendu. **s ul to solé** : s'il est tout seul. **èl manshèta** : elle est manshèta (la vache a un trayon bouché). **i drà** : c'est droit. **i de zharnon** : c'est des germes. 2. idem *au passé composé* 3. **la vash se nètyea** : la vache « s'est nettoyée » (mais on pourrait considérer que **se = s e**, avec **e** représentant le verbe être).
327. **être, ètr** *prép entre*. **d la shô ètr le dué banshé** : de la chaux entre les deux banchées. (**ètr** est plus fréquent que **être**).
328. **euti** *n m* (*ici au pl*) outils.
329. **èva-i** *p p* envahi.
330. **évènamè** *n* événement.
331. **èvlopa, anvlopa** *n *f* enveloppe (entourant quelque chose). **l anvlopa d la nui** : l'enveloppe de la noix.
332. ***èvlopò** *v* envelopper. **èvlopò dè papiy** : enveloppé de papier.
333. **fa** *n f* fois. **dué fa pe zho** : deux fois par jour. **lez ôtrè fa, lez ôtre fa, lez ôtr fa** : autrefois. **fa-k-y-a, dè fa-k-y-a, de fa-k-y-a** : quelquefois.
334. **Fafoué** *n* prénom, diminutif probable de François.
335. **fagô** *n* (*ici au pl*) **m* fagots.
336. falloir *verbe fô, i fô, i fou* : il faut. **falya, i falya, i folya, i faya** : il fallait. (**i fou** est très rare, **i folya, i faya** rares).
337. **fa-n** *n* (*ici au pl*) **f* fanes de pommes de terre (le mot semble directement tiré du français).
338. **fan** *n *f* faim. **pò fan** : pas faim.
339. **fareû** *n m* farou (vent d'est ? vent du midi ?).
340. **farina** *n f* farine.
341. **farò** *p p* ferré. **on morsé d bwé farò** : on morceau de bois ferré.
342. **fâsséla** *n f* faisselle.
343. **fè** *n m* foin.
344. **fèdre** *v* fendre.
345. **Félissiyin** *n m* Félicien (prénom).
346. **femiye, femiy, fmkiye** *n m* fumier.
347. **femò** *v* fumer (le tabac). **y èn a ke lo femòvan** : il y en a qui le fumaient.
348. **feni** *v* finir. **ul a fni** : il a fini. (***i**) **fena è pwèta** : ça finit en pointe.
349. **fënnna, fëna, fenna** *n f* femme. **le fène** : les femmes. (au *sing fëna* est le plus fréquent).
350. **fénuya, fenuza** *n f* faneuse (instrument agricole). **on keû d fenuza** : un coup de faneuse.
351. **fér** *n m* fer. **na fâsséla è fér blan** : une faisselle en fer blanc.
352. **fèrmantò** *v* fermenter. **i fèrmante, i fèrmantè** : ça fermenté. **fô k u fèrmantaze na brize** : il faut qu'il fermenté un peu.
353. **feurshè, feurshe** *n f* fourche. 1. pour faner. **avoué na feurshè è boué ou na trè** : avec une fourche en bois ou un trident. 2. partie du char. **le rou, la feurshe** : les roues, la fourche. (**feurshè** est plus fréquent que **feurshe**).
354. **fevriye, fevriy** *n* février.
355. **fi** *n m* fil. **on fi d fér** : un fil de fer. **i tôr lo fi** : ça tord le fil (de la faux).
356. **fiksò** *p p* fixé.
357. ***filò** *v* filer (en vitesse). **i fil** : ça file.
358. **fin** *m fina f adj* fin, fine.
359. **fin** *n f* fin. **fin fevriy** : fin février.
360. **fisséla** *n f* ficelle.
361. **fisselò** *n f* (*ici au pl*) ficelées (une ficelée est l'ensemble des feuilles de tabac enfilées sur une même ficelle). **on le metòvè di fisselò ècheun** : on le mettait par ensembles de 10 ficelées.
362. **flapi** *v* flétrir. **i fò flapi kan on l dezhòrn, i tir la sòva** : ça fait flétrir quand on les dégerme, ça tire la sève (pommes de terre).
363. **fleur** *n f* fleur. **le viny se méton è fleur p la Sin-Zhan** : les vignes se mettent en fleurs pour la Saint-Jean.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

364. **fnétra** *n f* fenêtre.
365. **fôchuza** *n f* faucheuse (machine agricole).
366. **fôla** *n *f* eau de vie peu alcoolisée.
367. **fôly, fôlyè** *n f* feuille (**fôlyè** est peu fréquent). **lè fôly, l fôlye** : les feuilles.
368. **folyô** *n (ici au pl) *m* rameaux feuillus.
369. **fon** *n m* fond. **on mête na briz de sò u fon** : on met un peu de sel au fond.
370. **fondachon** *n (ici au pl) *f* fondations (d'une maison).
371. **fonta** *n *f* fonte (métal).
372. **fontan-na** *n f* gros robinet en cuivre ou en bronze placé au bas de la cuve.
373. **fôr m fôrtaf** *adj* fort, forte. **la toma fôrta** : la tomme forte (appelée aussi **trakla**).
374. **for, fôr n m** four (pour faire cuire le pain).
375. **fôre, fôrè, fôr, fâre, fâr v faire. è fêjan** : en faisant. **on-n a fê** : on a fait. **èl son pô fête para** : elles ne sont pas faites pareil. **i fô bô tè** : il fait beau temps. **u fan pleu sè** : ils ne font plus ça. **lo zhuéno n ô fon pleu** : les jeunes ne font plus ça. **on féja, on feja** : on faisait. **lo tè k i fêja** : le temps qu'il faisait. **u féjan** : ils faisaient. **fa atêchon !** : fais attention ! (à l'*inf* **fôr** est très fréquent, **fâre** et **fâr** très rares ; **fon ind près 6 et feja ind imp 3** sont rares).
376. **formò v former. lè gran-nè komesson a se formò** : les grains (de raisin) commencent à se former.
377. **forsha** *n f* fourchée. **na forsha d fè** : une fourchée de foin.
378. **forshon** *n m (ici au pl)* fourchons (dents d'une fourche, d'un trident, d'une houe). **na trè a katr ou sin forshon** : un trident à 4 ou 5 fourchons.
379. **fôssa** *n f* fosse (à purin).
380. **foulò v** fouler (le raisin). **le foulò avoué lo piyè** : le fouler avec les pieds.
381. **fourchè n f** force.
382. **foutre v** foutre. **foutre a bò** : jeter en bas (le foin depuis le fenil). **fotu** : foutu (irrémediablement abîmé). **i fou lo kan** : ça fuit le camp. **lo gran foutyon lo kan** : les grains foutent le camp (l'accent tonique a été oublié). **on le fouthyòvè dechu na tòbla** : on le mettait sur une table. **ke la tèra fouthyaz le kan è plè** : que la terre s'en aille en plein.
383. **fra m frâda f adj** froid, froide.
384. **fran adv franc. s aretò fran** : s'arrêter net.
385. **franbwâzè n (ici au pl) *f** framboises.
386. **Franchué n** François (nom de famille).
387. **Franshé n** Français, dans **lo pon du Franshé** : le pont du Français (pont entre Verel et Domessin).
388. **fré n f** poutre faîtière d'une toiture.
389. **frekacha** *n f* fricassée (friture de cochon). **le frekaché** : les fricassées.
390. **frêsh adj (ici au f)** fraîche, dans **la toma frêsh** : la tomme fraîche, c'est-à-dire le fromage blanc.
391. **frônye n m** frêne.
392. **frotò v** frotter.
393. **fwa n m** feu. **foutre lo fwa** : foutre le feu.
394. **fwâ n m** foie.
395. **fyolon n m** petite fiole.
396. **gachiy v** fouler et laisser une trace (se dit pour l'herbe haute). **gachiy l èrba** : fouler l'herbe haute et laisser une trace d'herbe couchée derrière soi. **on gachòvè** : on foulait...
397. **Galyòr n m** Gaillard (nom de bœuf, paire **Lonbòr Galyòr**).
398. **gansè n (ici au pl) *f** trous placés en haut de deux douves opposées de la gerle, et permettant de la porter en y passant une barre de bois.
399. **gardò v** garder (conserver).
400. **gariféla n *f** crêpe.
401. **garni p p** garni.
402. **garson n m** garçon. *pl* : **garson**.
403. **gazon n m (ici au pl)** mottes de terre avec herbe et racines. **on tournè la tèra i fò d gazon** : on retourne la terre ça fait des mottes.
404. **gôdè n pl *f** grains de maïs sans leur enveloppe. (le mot patois est peut-être toujours *pl*).
405. **golé, golè n m** trou. **dè golé pè mètre le sheviy** : des trous pour mettre les chevilles. (la forme **golé** est la plus fréquente).
406. **go-n n m (ici au pl)** gones (enfants).
407. **gonflò v** gonfler. **on-n i gonflòvè** : on « y » gonflait.
408. **gôra n f** gare (de chemin de fer).
409. **Gorzhé n** dans **lo Gorzhé** (lieu-dit et ruisseau de Verel).
410. **gôshe, gôsh adj (ici au m)** gauche.
411. **gôshe, gôshè n f** gauche. **viriy a drata ou a gôshè** : tourner à droite ou à gauche.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

412. **got** *n* (*ici au pl*) **f* gouttes. **dué tré got d uélo** : 2 ou 3 gouttes d'huile.
413. **goutò** *v* goûter (pour savoir le goût).
414. **gôya** *n f* serpette.
415. **gòz** *n *m* gaz.
416. **gozhè** *n f* grosse barre de bois plantée dans le **plema** du char (utilisé pour le transport du bois) et servant à maintenir le chargement. **de gozhe, dué devan è dué dariye** : des **gozhe**, 2 devant et 2 derrière.
417. **gozhon** *n m* cheville ouvrière du char (selon le patoisant, mais erreur possible de sa part).
419. **gran** *m et f* **granda** *f adj* grand, grande. **lo gran rôté a shiva** : le grand râteau à cheval. **na gran pyéra ronda** : une grande pierre ronde. **de bashé assé gran** : des « bâchals » assez grands. **dyè le vré gran bôs** : dans les tonneaux vraiment grands. **lè Gran Trèye** : les Grandes Treilles (lieu-dit de Verel).
420. **gran** *n m* grain. **dè gran dè sigla** : des grains de seigle.
421. **grandu** *n f* (*ici au pl*) grandeurs. **tot lè grandu** : toutes les grandeurs.
422. **graniye** *n m* grenier (à grain).
423. **gran-nè, gran-n, gra-n** *n f* (*ici au pl*) graines, grains. **de ptit gran-nè, de ptit gra-n** : de petites graines. **lè gran-nè komèsson a se formò** : les grains (de raisin) commencent à se former.
424. **granzhe, granzh, granzhè** *n f* grange. **l granzhe, l granzh, l granzhè** : les granges. (au sing **granzhè** est peu fréquent).
425. ***gratò** *v* gratter. **la ou, kè grate la tèra** : la houe, qui gratte la terre.
426. **gravelu** *adj* pierreux (en parlant du sol).
427. **gré** *n* grès. **na moul è gré** : une meule en grès.
428. **grééla** *n *f* grêle.
429. **gréfò, gréefò** *v* greffer.
430. **gremaliye** *v* extraire les cerneaux et les débris, à partir de noix préalablement cassées. **on gremay** : on extrait... **on gremalyòve** : on extrayait...
431. **gremalya** *n f* séance (veillée) pour monder les noix.
432. **grés** *n *f* graisse.
433. **grèya** *n f* tartre des tonneaux.
434. **gri** *adj* gris. *n m pl* dans **lo gri** : les gris (les bœufs gris).
435. **griy** *n m* pétrin. **la plansh du griy** : le couvercle du pétrin.
436. **griyazhô** *n m* grillage.
437. **grochu** *n f* grosseur. **tot le grochu** : toutes les grosseurs.
438. grogner *verbe u reny* : il grogne (en parlant du cochon).
439. **gròssa** *adj f* grasse.
440. ***grossi** *v* grossir. **ul ô grossachòv avoué d farina** : il grossissait ça avec de la farine.
441. **Grôte, Grôtè** *n* Grottes, dans **le Grôte de Mandrin, l Grôtè d Mandrin** : les Grottes de Mandrin (dans les falaises entre Verel et Dullin).
442. **grou, groussa** *adj* gros, grosse. **dè groussa sò** : du gros sel. **dè grou platé** : de gros plateaux. **lo grouz eûtj** : les gros outils. *n* dans **le pe grou** : l'essentiel, la majeure partie. **lo grou, le grô** : le gros boyau, mais le mot est peut-être au *pl*). **de grou** : des gros (de gros noyers).
443. **groufromè, goufromè** *n m mä s.* (**goufromè** est peu fréquent).
444. **grozely** *n* (*ici au pl*) **m* groseillers.
445. **gu** *n m* gu (dieu), dans **bon gu ! non de gu !** : bon gu ! nom de gu ! (jurons atténusés).
446. **Gué** *n m* Gué, dans **lo Gué dé Planche** : le Gué des Planches (village de la Bridoire).
447. **Guebin** *n* Gubin (village de Domessin).
448. **Guenin, G-nin** *n m* Gunin, dans **lo Guenin, u G-nin** : le, au Gunin (village de la Bridoire).
449. **guèra** *n f* guerre.
450. **gueû** *n m* goût.
451. **Guichèr** *n* Guicherd (nom de famille).
452. **Guilyô** *n* Guillot (nom de famille).
453. **Guiné** *n* Guinet, dans **lo, le Guiné ; du Guiné, u Guiné** : le Guinet ; du, au Guinet (village de Verel).
454. **Guinè-Grilyè, Griyé** *n* Guinet-*Grillet (nom de famille).
455. **Guiyòr m Guiyòrda** *f n* Guillard (nom de famille). **la Guiyòrda** : la femme dont le nom de famille est Guillard.
456. **gula** *n f* gueule, dans **la gula du for** : la gueule du four.
457. **gwâ** *n m* serpe.
458. **i** (devant consonne), **y** (devant voyelle) *pron y*. **on-n i passòv la sakluza** : on y passait la sarcleuse. **on-n i varsâv d éga dchu** : on y versait de l'eau dessus. **i mètr de pòy** : y mettre de la paille. (***i fô**) **plu i kontò** : (il ne faut) plus compter sur ça. **on-n y alòv loz on apré loz ôtr** : on y allait les uns après les autres.
459. **i, é, y** *pron neutre sujet* ça, ce, il, il y (voir les 2 § ci-après).

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

1. **i, é** (devant consonne) *pron neutre sujet* ça, ce, il. **i brul byè** : ça brûle bien. **i fò d pussa** : ça fait de la poussière. **i pou arivò** : ça peut arriver. **i ta, é ta** : c'était. **i ta pò kom wa** : c'était pas comme aujourd'hui. **i drà** : c'est droit. **i t na plant** : c'est une « plante ». **é kinz ur** : il est 15 h. **i fô, i falya** : il faut, il fallait. **i plou, i tenne** : il pleut, il tonne. **i vinyòv na fènna...** : il venait une femme... remarques : 1. é est rare, la forme courante étant i. 2. autres formes rencontrées è, e, ô (très rares). **è t on masson k ôy a fé** : c'est un maçon qui a fait ça. **le taba e t na danré k è shôda** : le tabac c'est une marchandise qui est chaude. **ô zhòrnè** : ça germe.
2. **y** (devant voyelle) *pron neutre sujet* ça, ce, il, il y. **y èfl** : ça enflé. **y è prôpo** : c'est propre. **y arivòv l été** : ça arrivait l'été. **y a rafò** ; **y èn a dessèdu pò mò è sinkant sèt** : ça a éboulé ; il en est descendu pas mal en 1957. **y a dyeu manète** : il y a deux poignées. **y a pò d différesse** : il n'y a pas de différence. **y ava ryè** : il n'y avait rien. **dè kréma si y èn a** : de la crème s'il y en a. (ce pronom disparaît parfois **kant èn ava assé** : quand il y en avait assez).
460. **inkapobl adj** *m incapable.
461. **inpourte, inpourt, inpourta** : importe, dans les expressions **n inpourte ka, n inpourt ka** : n'importe quoi. **n inpourta yon** : n'importe où ; dans les phrases **n inpourte kin koté, du talon ou du beû, n inpourte** : n'importe quel côté. du « talon » ou du bout, n'importe (en parlant de la faux).
462. **instan n** *m instant. **p l instan** : pour l'instant.
463. **inyon n** (ici au pl) *m oignons.
464. **Itali n** Italie.
465. **ityé, ityè, tyé, tyè adv** ici. **per ityé, pr ityé** : par ici. **u vnyòvan kanpò tyé** : ils venaient installer (l'alambic) ici. **chô momè tyè** : à cette époque ci.
466. **ivèr n m** hiver.
467. **jamé adv** jamais.
468. **Jan n m** Jean (prénom).
469. **janbon n m** jambon.
470. **janviye n** janvier.
471. **jélati-n n f** gélatine.
472. **jeter v r èl se zhéte apré dyè lo ryeû du Bòryô** : elle (l'eau) se jette ensuite dans le ruisseau du Barrioz.
473. **ju n m** 1. jus. 2. germe (de pomme de terre). **de ju pe fòr la tij** : des germes pour faire la tige.
474. **jué n m** ouf. **pl : dè jué ? dè zué ?**
475. **juilyé n** juillet.
476. **jusk prép** jusque. **jusk a la rota** : jusqu'à la route. **jusk u printè** : jusqu'au printemps.
477. **justamè adv** justement.
478. **justô adv** juste (seulement). le mot **dòlye** peut désigner toute la faux, ou **justô lo fèr** : juste le fer.
479. **jwin n** juin.
480. **k, ke conj que.** 1. *introduisant une subordonnée.* **fô k u fèrmantaze** : il faut qu'il fermente. **i pou arivò k i fò d ravazhe** : il peut arriver que ça fait des ravages. **byè arozò lo semî k i restis dè tèra** : bien arroser le semis afin qu'il restât de la terre (sur les racines). **a mezeura k, a mezura k + indicatif** : à mesure que. **pe ke, pe k, pè k ; pe pò k, pè pò k + subjonctif** : pour que, pour pas que. **pè k i sis pe lon u fon** : pour que ce fût plus long au fond. **pe pò k i kassaz** : pour que ça ne casse pas. **avan k + subjonctif** : avant que. 2. *introduisant une indépendante.* **si bè k y arivòv l été !** : oh oui que ça arrivait l'été ! 3. *dans une interrogative.* **le konbyè k neu son ?** : le combien que nous sommes ? (quel jour du mois sommes nous ?). **parka k on le blansha ?** : pourquoi est-ce qu'on le « blanchit » ? 4. *dans une comparaison.* **pe gran ke...** : plus grand que... **myu paya ke l ôtr** : mieux payé que l'autre. **tèlo k sè, tèl ke sè** : tel que ça. **tan yô k on pocha** : aussi haut qu'on pouvait. **tan k possibl** : autant que possible. **tan mwìn k possibl, tan mwìn ke possible** : aussi peu que possible. 5. *indiquant la restriction.* **ke na fa dyè ma vya** : une seule fois dans ma vie. **y a k a vichiy** : il n'y a qu'à visser. **y ava plu k a se rètrò a la mâzon** : il n'y avait plus qu'à rentrer à la maison. 6. *substitut de quand.* **kant èl a passò lo plè è ke lo tè... a la biz** : quand la lune a passé le plein et que le temps (est) à la bise. **le zhèrbe de blò... k on redrèchòye dyè l granzhè... avan ke la batyuza passòve dyè la komena** : les gerbes de blé... qu'on rangeait dans les granges... avant quand la batteuse passait dans la commune. (la forme **ke** représente environ 20 % des cas).
481. **k, ke, kè pron relatif** qui, que, où, auquel, avec lequel, etc. **lo sheûshiye k èt è boué** : le sheûshiye qui est en bois. **la pyéra k roule dèchu** : la meule qui roule dessus. **le vash k an byè d lassé** : les vaches qui ont beaucoup de lait. **chô k, chô ke, chô kè** : celui qui. **lo tè k i feja** : le temps qu'il faisait. **na moul è gré k on tornòv a la man** : une meule en grès qu'on tournait à la main. **on koviye k y a d éga didyè** : un coffin où il y a de l'eau dedans. **la korbèly k èl sheshòvan** : la corbeille où elles séchaient. **depoué le débu k on-n a komècha** : depuis le début où on a commencé. **avoué du kroshé k on-n akroshòye lè kourde** : avec 2 crochets auxquels on accrochait les cordes. **na pyéra k ul ékròzòvan le nui** : une meule avec laquelle ils écrasaient les noix. *remarque* : la forme **k** est majoritaire, mais dans 30 à 40 %

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

- des cas on trouve **ke ou kè**. **on vyô ke vin d nétr** : un veau qui vient de naître. **y èn a ke lo femòvan** : il y en a qui le fumaient. **le zharbunyére ke le tòpe fan** : les taupinières que les taupes font. **la ou, kè grata la tèra** : la houe, qui gratte la terre. **de platé è bwé kè son èpé** : des plateaux en bois qui sont épais.
482. **ka pron** quoi. **n inpourte ka, n inpourt ka** : n'importe quoi. **avoué ka ?** : avec quoi ?
483. **kabbra, kabra** *n f* chèvre.
484. **kabri** *n m* cabri.
485. ***kalò v** caler. **èl kalòv so lo fôr** : elle était installée, calée sous le four (en parlant de l'alambic).
486. **kalya** *n f* caillé (partie solide du lait caillé).
487. **kalyeû** *n (ici au pl)* **m* cailloux.
488. **kan** *n m* camp, dans l'expression foutre le camp. **èl fou le kan** : elle fout le camp.
489. **kanpò** *n f* installation et fonctionnement de la batteuse à un endroit donné.
490. **kanpò v** installer d'aplomb et caler comme il faut (en parlant de l'alambic).
491. **kant, kantè, kan conj** quand. **kant on sourtyòv** : quand on sortait. **kant ul avan rète** *rète* **lo blò** : quand ils avaient rentré le blé. **kant i vinyòv l ôto-n** : quand ça venait l'automne. **kant mo go-n étan peti** : quand mes gones étaient petits. **kant la tina è pò pléna** : quand la cuve n'est pas pleine. **kan de sé revenu du rézhimè** : quand je suis revenu du régiment. **kan la kalya éta praaza** : quand le caillé était pris. **i fô flapi kan on l dezhòrn** : ça fait flétrir quand on les dégerme. **kan i vin assé grou i ròflè** : quand ça devient assez gros ça s'éboule. (de façon générale **kantè** est rare ; devant voyelle **kant** est très fréquent et **kan** rare ; devant consonne **kant** et **kan** ont à peu près la même fréquence).
492. **karanta, karant** : quarante. **karant nou fôly** : 49 feuilles.
493. **kardon** *n (ici au pl)* **m* cardons.
494. **karé adj** (*ici au f et semblant au pl*) carrées.
495. ***karkachiye v** faire du bruit en étant brassé, secoué, remué. **la moule karkachòv didyè** : la meule faisait du bruit en remuant dedans (dans son coffin).
496. **Karò n** surnom d'une famille Gavend.
497. **karôta** *n f* betterave. **de karôte, dè karôtè, dè karôt** : des betteraves. **lè karôt rozh** : les betteraves rouges (potagères).
498. **kashiy v** cacher. **sè kashiy** : se cacher.
499. **kaskada** *n f* cascade.
500. **kasse, kas** *n f* poêle à frire.
501. **kasseroula** *n f* casserole.
502. **kassò v** casser. **on-n a kassò** : on a cassé. **èl tan kassé** : elles étaient cassées. **i kòssè, kòs** : ça casse. **èl sè kòsse de shò koté d la kwa** : elle se casse de chaque côté de la queue (description d'une vache sur le point de vêler). **u kassòvan sè avoué le piy** : ils cassaient ça (ils foulaien le raisin) avec les pieds. **pe pò k i kassaz** : pour que ça ne casse pas.
503. **katégori** *n (ici au pl)* **f* catégories. **to klacha pè katégori** : tout classé par catégories (tabac).
504. **katôrze, katôrzè, katôrz** : quatorze. **diz nou san katre vin katôrze** : 1994.
505. **katre, katr, katro, katrô** : quatre. **le katre rou** : les 4 roues. **katre vin, katr vin** : 80. **on taboré è bwé a tré piy ou a katro** : un tabouret en bois à 3 pieds ou à 4. (**katro** et **katrô** sont peu fréquents).
506. **kayon** *n m* 1. cochon (la femelle du cochon est **la kòoya**). **dè kayon nèr** : des cochons noirs. 2. grosse pièce de bois du sommet du pressoir, au dessous de laquelle sont les plateaux qui appuient sur le raisin.
507. **kazh** *n f* cage (de pressoir).
508. **kemma** *n f* écume.
509. ***kemò v** faire de l'écume. **le lassé u kem dyè le sizlin** : le lait il fait de l'écume dans le seau.
510. **kèr v** aller chercher et ramener avec soi.
511. **keshon** *n (ici au pl)* **m* « cuchons » (tas de foin provisoires sur le pré, hauteur 1 m environ).
512. **késsè, kés** *n f* caisse (du tombereau).
513. **keû, keu** *n m* 1. coup. **on keû a prèdre** : un coup à prendre (un truc à savoir faire). **d keû d téta** : des coups de tête. 2. fois. **on la kòs on premiy keu** : on la casse une première fois. (**keu** est rare).
514. **keublo** *n m* filtre grossier en paille, placé au fond de la cuve devant le trou du robinet pour empêcher qu'il ne se bouche. **on keublo... avoué de pòy, de bona pòy pè pò k le gran-n alazan tot dyè lo vin** : un **keublo...** avec de la paille, de la bonne paille pour que les grains n'aillent pas tous dans le vin.
515. **keur** *n m c oir*.
516. **keushe** *n f* couche. **na keushe de pòlye** : une couche de paille.
517. **kevèr** *n m* toit.
518. **kilô** *n (ici au pl)* **m* kilogrammes. **sinkanta kilô dè groussa sò** : 50 kg de gros sel.
519. **kilométr** *n (ici au pl)* *m* kilomètres. **simkant du kilométr** : 52 km.
520. **kin adj** (*ici au m*) quel. **n inpourte kin koté** : n'importe quel côté.
521. **kinze, kinzè, kinz** : quinze. **kinze zhô, kinzè zhô** : 15 jours. **é kinz ur** : il est 15 h.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

522. **kinzéna** *n f* quinzaine.
523. **klacha** *p p* classé. **to klacha pè katégori** : tout classé par catégories (tabac).
524. **Klavetyérè** *n f** Clavetièrè, dans la **Klavetyérè** (lieu-dit de Belmont Tramonet).
525. **kleutò** *p p* cloué.
526. **klèya** *n (ici au pl)* claies. **sheshiy dyè dè klèya** : sécher dans des claies (en parlant des noix).
527. **Klopé** *n* Cloppet (nom de famille). **on Klopé** : un Cloppet.
528. **klòr m klòra f** *adj* clair, claire. **d l éga klòra** : de l'eau claire.
529. **klou** *n m* clos.
530. **kô, kou** *n m* cou.
531. ***kôdre v** pousser de côté. **kôr-te !** : pousse-toi !
532. **kôdrè n (ici au pl)** cadres. **y ava de kôdrè è bwé** : il y avait des cadres en bois.
533. **kofrô** *n m* coffre.
534. **kôka** *n f* coque entourant la noix (le mot est probablement du français patoisé).
535. **kôke adj (ici au m pl)** quelques. **kôke zhô** : quelques jours.
536. **kokéla** *n f* marmite.
537. **kokilye** *n f* coquille (de noix).
538. **kolé** *n m* collet (pièce de viande), cou.
539. **koleur** *n f* couleur.
540. **koliy** *n m* collier. **on koliy è kwar** : un collier en cuir.
541. ***kolò v** coller. **pe k i s kolis pò** : pour que ça ne se collât pas.
542. **kolò v** glisser.
543. **Kolonbé** *n* Colombet (nom de famille).
544. **kolu** *n m* couloir (pour filtrer le lait).
545. **kom, kome, komè** *conj* comme (comparaison). **lo bou suivòve la ra kom on shiva** : le bœuf suivait la raie comme un cheval. **i ta pò kom wa** : c'était pas comme aujourd'hui. **sa dépè kom on redui la vèdèzh** : ça dépend comme on rentre la vendange. **kom i fô** : comme il faut. **kom sè, komè sè** : comme ça. (la forme **kom** a une fréquence d'environ 90%).
546. **komèchiye v** commencer. **on-n a komècha** : on a commencé. **è komèchan** : en commençant. **i komèch a levò** : ça commence à lever. (***u**) **komèchon, komèsson** : ils commencent. **on komèchòve, on komèchòv** : on commençait.
547. **komena, koména, komuna** *n f* commune.
548. **konâtre v** connaître. **d l é konu** : je l'ai connu. **de konachô pò** : je ne connais pas.
549. **konbyè n** combien. **le konbyè k neu son ?** : le combien que nous sommes ? (quel jour du mois sommes nous ?).
550. **kondui** *n m* conduit.
551. **konfiteura** *n *f* confiture.
552. **konplètamè** *adv* complètement.
553. **konprimò** *p p *m* comprimé, dans **èr konprimò** : air comprimé.
554. **konsa** *n m* conseil (municipal).
555. **konsarvò v** conserver. **i konsèrv la shalu** : ça conserve la chaleur. **èl se konsèrvòvan** : elles se conservaient. **pè k u s konservisse** : pour qu'il se conservât.
556. **konskri** *n m (ici au pl)* conscrits.
557. **kontò v** compter. **i fô kontò...** : on peut estimer à... (***i fô**) **plu i kontò** : il ne faut plus compter sur ça.
558. **kontakte** *prép* contre.
559. **kopò v** couper. **kopò** : coupé. **èl koppè** : elle coupe. **èl nè koupe pò, èl ne kope pò** : elle ne coupe pas. **on kop le raèzin** : on coupe les raisins. **on kopòve, on kopòv** : on coupait. **avan k èl kopaz byè** : avant qu'elle coupe bien. **k i kopaze** : (*pour) que ça coupe.
560. **kopona, kopo-nna** *n f* pot en terre, de 3 litres environ, utilisé pour faire monter la crème, faire cailler le lait, ou pour mettre la crème recueillie (fabrication du beurre ou de la tomme). **i metòvan sè dyè dè kopo-n è tèra** : ils mettaient ça dans des pots en terre. *synonyme* : **tepin**.
561. **koppa** *n f* demi-joug, pour un seul bœuf ou une seule vache (sarclage). **la koppa, é ta kom on zheû kopò** : la **koppa**, c'était comme un joug coupé.
562. **koppa, kopa** *n f* coupe. **la segonda koppa, la duzyéma kopa** : la 2^{ème} coupe (le regain).
563. **kor** *n f* cour.
564. **kora** *n f* courroie.
565. **koran** *n m* courant, dans **pò u koran** : pas au courant (pas informé).
566. **koranta** *adj (ici au f)* courante, dans **l éga koranta** : l'eau courante.
567. **korbèly** *n f* corbeille.
568. **korbò** *n m (ici au pl)* corbeaux.
569. **kordon** *n m* cordon (ombilical).

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

570. **kori** *v* courir.
571. **korteroule, kortilyér** *n* (*ici au pl*) **f* courtilières (**kortilyér** est probablement du français patoisé).
572. **korti** *n m* jardin.
573. **korvé** *n* (*ici au pl*) **f* 1. corvées (travaux fastidieux). 2. prestations (pour l'entretien des chemins vicinaux).
574. **kostô** : costaud.
575. **koté** *n m* côté. **de shò koté, d shò koté** : de chaque côté. **a koté** : à côté (à proximité). **du koté d Shanbéri** : du côté de Chambéry. *pl* **du koté** : deux côtés.
576. **kourda** *n f* corde. **on-n akroshòye lè kourde** : on accrochait les cordes. **i plou kom de kourdè** : il pleut comme des cordes.
577. **kourna** *n f* 1. corne. **de kournè dè bête** : des cornes de bêtes. 2. dent de houe. **na sappa, y a dyuè kourn** : une houe, il y a deux dents. 3. mancheron. **le kourne** : les mancherons (du **pelu**).
578. **kouta, kououta** *n f* côte (1. grosse nervure médiane de la feuille de tabac. 2. partie renforcée de la lame de faux, à l'opposé de son tranchant).
579. **kòva** *n f* cave. **le kòv a vin** : les caves à vin.
580. **koviyé** *n m* coffin.
581. ***kovri** *v* couvrir. **on le kovròy, na bash dechu** : on le couvrait, une bache dessus.
582. **kran** *n m* cran (d'un mécanisme).
583. **krâpe, krâp, krâpè, krapè** *n f* crêche (à l'étable).
584. **Kré** *n* Crêt, dans **lo Kré, u Kré** : le Crêt, au Crêt (lieu-dit de la Bridoire).
585. **kréma** *n f* crème.
586. ***krére** *v* croire. **de krèyo pò, de krèyô pò, de krò pò, de kro pò, d kre pò** : je ne crois pas. (les formes en **krèy** sont largement majoritaires).
587. **kreû** *adj* creux.
588. **kreûzò** *p p* creuse.
589. **krevò** *v* crever (animal). **i krèvon** : ils crèvent. **èl krevâv** : elle crevait.
590. **kri** *n m* cric.
591. **krôch** *n* (*ici au pl*) **f* gros clous (probablement forgés).
592. **kroshé** *n m* (*ici au pl*) crochets. **u zheù y a tré kroshé** : au joug il y a 3 crochets.
593. ***kruijye** *v* croiser. **on lo kruijòv kom sè, rè pe rè** : on le croisait comme ça, rang par rang (le tabac en manoques).
594. **kuiyrô, kuiyrô, kwivrô, kwivrô** *n *m* cuivre.
595. **kuiyerò** *n f* cuillerée.
596. **kuniye** *v* tasser en piétinant (sur le char de foin ou sur le fenil). **u kunyòvan** : ils tassaient en piétinant.
597. **kuté** *n m* couteau. **dè pti kuté** : des petits couteaux.
598. **kutré** *n* (*ici au pl*) **f* coutres (de charrues).
599. **kuva** *n f* cuve (mais c'est du français patoisé).
600. **Kuzin-Tomò** *n* Cusin-*Thomas (nom de famille).
601. **kwa** *n f* queue.
602. **kwâfe, kwâfè** *n f* morceau de péritoine coiffant la friture de cochon.
603. **kwar** *n m* cuir.
604. **kwér, kouér** *v* cuire. **kwéta dyè l éga** : cuite dans l'eau.
605. **kwin** *n m* 1. endroit. **on le saròvè dyè on kwin** : on l'enfermait dans un endroit. **y èn a k ô féjan mè pò dyè nôtre kwin** : il y en a qui faisaient ça mais pas dans notre coin. 2. coin pour bloquer la lame de la faux sur son manche.
606. 1. **l, la, le, lè, lez, lo, loz** *art défini* le, la, les (voir les 8 § ci-après).
2. **la** *art défini f sing* (devant consonne) la. **la bròza** : la braise. **la man** : la main. **la sò** : le sel. **la Blemina** : la femme dont le nom est Bellemín.
3. **le** *art défini m sing, m pl, f pl* (devant consonne) le, les. **le for** : le four. **depoué le débu** : depuis le début. **le du beù** : les 2 bouts. **kopò le branshe** : couper les branches. **lo bédazhe d le rou** : les bandages des roues.
4. **lè** *art défini f pl* (devant consonne) les. **lè pyérè** : les pierres. **le débri d lè tome** : les débris des tommes. **ètr lè dyuè râ** : entre les deux raies. **y ava dè gansè a lè zhèrlè** : il y avait des **gansè** aux « gerles ». *remarque* : **dè tèra apré lé rassi-n** : de la terre après les racines (mais ce cas isolé de forme **lé** est manifestement influencé par le français).
5. **lez** *art défini m f pl* (devant voyelle) les. **lez amaron** (voir ce mot). **lez èshélè du shòr** : les échelettes

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

- du char.
- 6. **lèz art défini f pl** (devant voyelle) les. **dyè lèz ékuri** : dans les étables.
- 7. **lo art défini m sing pl** (devant consonne) le, les. **lo fwà** : le feu. **lo sola** : le soleil. **lo bou** : le bœuf, les boeufs. **to lo du zhô** : tous les deux jours. **viriy lo fè** : tourner le foin. **fòr lo zhovyô** : faire les javelles.
- 8. **loz art défini m pl** (devant voyelle) les. **loz ébre** : les arbres. **tui loz eûti** : tous les outils. **on-n y alòv loz on apré loz ôtr** : on y allait les uns après les autres.
- 607. 1, **la, le, lè, lez, lo, loz pron** le, la, les (voir les 8 § ci-après).
 - 1. **I pron** (devant voyelle ou consonne au *m sing*, devant voyelle au *f sing* ; devant consonne au *pl*) le, la, les. **on I èfilòv è on I pèdyòv** : on l'enfilait et on le pendait (le tabac). **i I ètore** : ça l'enterre (l'herbe). **la lama i fô I èshaplò** : la lame il faut la battre. **kant èl tan assé yôtè on I butòvè** : quand elles étaient assez hautes, on les buttait (les pommes de terre). **lo sarmè, on I ramassòv a la man** : les sarments, on les ramassait à la main.
 - 2. **la pron f sing** (devant consonne) la. **on la rmètòv è plasse** : on la remettait en place. **i montò la tèra a pwé la damò** : y monter la terre et puis la damer. **pè la rèadyuir mins** : pour la faire redevenir mince.
 - 3. **le pron m sing, m pl, f pl** (devant consonne) le, les. **on le féja pwé tuò** : on le faisait ensuite tuer. **on le foutyòvè dechu na tòbla pe le blanshi a l éga shôda** : on le foutait sur une table pour le « blanchir » à l'eau chaude (le cochon). **le morsé on le kop apré** : les morceaux on les coupe après. **p le fòr èchuir** : pour les faire égoutter (les tomates). *remarque* : construction grammaticale inhabituelle. **s éshafòdò avoué d plansh k on le remòvè a mezeura k l taba éta pèdu** : s'échafauder avec des planches qu'on (les) remuait à mesure que le tabac était pendu.
 - 4. **lè pron f pl** (devant consonne) les. **na pyéra p lè brijiy** : une meule pour les briser (les noix).
 - 5. **lez pron m f pl** (devant voyelle) les. **u lez ékartòv trankilamè** : il les écartait tranquillement (les vers, sur une tomme). **k èl sissan mur p lez arashiyè** : qu'elles fussent mûres pour les arracher.
 - 6. **lèz pron f pl** (devant voyelle) les. **i falya lèz égalijiy** : il fallait les égaliser (les feuilles de tabac).
 - 7. **lo pron m sing pl** (devant consonne) le, les. **i folya lo passò u kolù** : il fallait le passer au couloir (le lait). **pikò lo fè u ruélô è lo balyi chu lo shòr** : piquer le foin au **ruélô** et le donner sur le char. **lo vin blan, on lo trolyòve to d chuita** : le vin blanc, on le pressait tout de suite. **lo lachiye pe du** : les lier au joug par deux. **i fò d gazon... i fô lo kassò avoué lo ròté** : ça fait des mottes... il faut les casser avec le râteau. **tui loz eûti... on lo rdrèchòv a la chuta** : tous les outils... on les rangeait à l'abri.
 - 8. **loz pron m pl** (devant voyelle) les. **pe loz èpashiy de mezhiye** : pour les empêcher de manger (pour empêcher les bœufs). **on loz aplòve p lu non** : on les appelait par leur nom (les bœufs).
 - 608. **laborò v** labourer.
 - 609. **lachiye v** attacher le joug sur les cornes du bœuf avec les courroies. **lo lachiye pe du** : les lier au joug par deux (mot à mot : les lacer par deux).
 - 610. **lama n f** lame.
 - 611. **lanbrènyiy n (ici au pl)** *m ceux qui tiennent un alambic.
 - 612. **lapin n (ici au pl)** *m lapins.
 - 613. **lassé n m** lait.
 - 614. **latè n (ici au pl)** *f lattes.
 - 615. **lâtò n f** petit-lait (résidu de la préparation des tomates).
 - 616. **Lavinye n** Lavigne (nom de famille).
 - 617. **lavò v** laver. **on lòv** : on lave.
 - 618. **Lé n** dans **u Lé** (lieu-dit de situation inconnue).
 - 619. **lé n m lac. du lé d Égablètta** : du lac d'Aiguebelette.
 - 620. **léchiye, léchiy v** laisser. **on léchè, on léch** : on laisse. **si vo le léché pussò** : si vous les laissez pousser. **on léchòve, léchòvè, léchòv** : on laissait. *remarques* : 1. à l'*inf* **léchiy** est la forme dominante, même devant consonne. 2. voir **tò, to**.
 - 621. **lèèga n f** langue (organe de la bouche).
 - 622. **Léon n** Léon (prénom).
 - 623. **lèste adj (ici au m)** leste.
 - 624. **létyér adj (ici au f pl)** laitières, dans **le vash létyér** : les vaches laitières.
 - 625. **leû n *m** loup, dans l'expression **è leû** : en tant que gendre habitant chez ses beaux parents (le français local dit : « en loup »).
 - 626. **levan n m** levain.
 - 627. **levò v** lever, enlever. **i komèch a levò** : ça commence à lever (blé au printemps). **levò I fôlye** : enlever les feuilles. **la mòr le lèsh, a pwé apré u s léve** : la mère le lèche, et puis après il se lève (veau qui vient de naître).
 - 628. **li n** lie (de vin), dans **le li** (mais le mot est-il au *m sing, m pl ou f pl* ?).
 - 629. **li pron** lui, leur. **on li balyòve a béré** : on lui donnait à boire (au veau). **on li féja dè paryà** : on lui faisait de la pâtée (au cochon). **u li balyòyan a mzhiy** : ils leur donnaient à manger (aux vers à soie).

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Leon Cévoz-Mami

- remarque : on lo mètòv 2 kourde* : on lui mettait 2 cordes, on mettait 2 cordes au cochon (mais c'est le seul cas rencontré avec **lo**).
630. **libro** *adj (ici au m pl)* libres. **to lo monde k étan libro a la mâzon** : tous les gens qui étaient libres à la maison.
631. lier *verbe on le liyòve* : on le liait (on liait le blé en gerbes).
632. **likeur** *n *f* liqueur.
633. **lité** *n m (ici au pl)* liteaux.
634. **litr, litrè** *n (ici au pl)* litres. **tré litr, tré litrè** : 3 L. (**litr** est plus fréquent que **litrè**).
635. **livrò** *v* livrer. **on deva le livrò** : on devait le livrer (le tabac).
636. **liyuza** *n f* lieuse (machine agricole).
637. **lô** *n m (ici au pl)* lots. **kâtre lô diférè** : 4 lots (de tabac) différents.
638. **lon** *adj* long. *n m* dans **tou du lon** : tout du long. **le lon d la bansha** : le long de la banchée.
639. **Lonbòr** *n* Lombard (nom de bœuf, paire **Lonbòr Galyòr**).
640. **lontè** *adv* longtemps.
641. **lonzhu** *n (ici au pl) *f* longueurs. **fòr lè lonzhu** : classer par longueurs (les feuilles de tabac).
642. **lòrzhe** *adj (ici au m)* large.
643. **lòshiye** *v* lâcher.
644. **Lourdan, Lourdin, Lourjan** *n* Lourdain = Lourgian (lieu-dit de Verel). on dit **Lourdin, Lourjan** ou **lo Lourdan**.
645. **lòvyô** *n (ici au pl) *m* rumex.
646. **lshiye** *v* lécher. **la mòr le lèsh** : la mère le lèche (lèche le petit veau).
647. **lu** *adj* leur, leurs. **lu dé** : leur faux. **lu treufl** : leurs pommes de terre.
648. **luija** *n *f* purin.
649. **luna** *n f* lune. **la luna déssèdyanta** : la lune décroissante.
650. **lyin** *n (ici au pl) *m* liens. **de lyin d fèr** : des liens de fer.
651. **lyura** *n f* lien.
652. **ma n m** mois. **u ma d avri** : au mois d'avril. **to lo ma** : tous les mois.
653. **mâchwar** *n f* mâchoire.
654. **maladi** *n f* maladie.
655. **man n f** main. **on l semòvè a la man** : on le semait à la main.
657. **manète** *n f (ici au pl)* poignées. **lo sheûshiye k èt è boué... y a dyeu manète** : le manche de faux qui est en bois... il y a deux poignées.
658. **Maninô** *n* Magninot (nom de famille).
659. **manoka** *n f* manoque (ensemble de 50 feuilles de tabac). **san manok** : 100 manoques.
660. **manshèta** *adj f* dont un trayon ne donne pas de lait (en parlant d'une vache). **èl manshèta, le kondui è bousha** : elle est **manshèta**, le conduit est bouché.
661. **manshô, manshe** *n m* manche (d'outil).
662. **manyérè** *n f (ici au pl)* manières. **de dué manyérè** : de deux façons.
663. **mar n m** marc (résidu de raisin destiné à la distillation).
664. ***markò** *v* marquer. **on markòv le selyon** : on jalonnait les largeurs à ensemencer.
665. **Marmé** *n* Mermet (nom de famille).
666. **marshiy** *n m* marché. **u marshiy du Pon** : au marché du Pont (de Beauvoisin).
667. **marté** *n m* marteau.
668. **mashina** *n f* machine.
669. **masse** *n f* masse (outil). **na masse dè boué** : une masse de bois.
670. **Massèta** *n f* Massette, dans **la Massèta** : la Massette (village de Rochefort).
671. **masson** *n m* maçon.
672. **mat n (ici au pl) *f** meules de paille.
673. **matafan** *n (ici au pl) *m* matefaim.
674. **matin** *n m* matin. **to lo matin** : tous les matins.
675. **matris** *n f* matrice (de vache).
676. **matya** *n f* 1. moitié. 2. cerneau (moitié d'amande de noix sèche), mais on ne l'a pas rencontré au sing. **dè mâtýé** : des cerneaux.
677. **Matyeû** *n m f* Mathieu (surnom d'une famille Planche). on dit : **Matyeû, la Matyeû**.
678. **mâzon, maazon** *n f* maison. **granzh è maazon** : grange et maison (**maazon** est rare). **I mâzon** : les maisons.
679. **mé adv** plus (antonyme de moins). **byè mé** : bien plus. **le mé d mò** : le plus de mal.
680. **mè conj** mais.
681. **mé n mai. I ma d mé** : le mois de mai.
682. **me, m pron me. de me rapélo** : je me rappelle. **d m è rapélo** : je m'en rappelle.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Leon Cévoz-Mami

683. mécher verbe **on lòv le tonô, on le fò sheshiy, on le mèche avoué de sofr** : on lave les tonneaux, on les fait sécher, on les mèche avec du soufre.
684. **mékanika** *n f* frein à manivelle du char. **sarò la mékanika** : serrer le frein.
685. **mélanzhiye, mélanzhiy, mèlanzhiyè, mèlanzhiy v** mélanger. **to mélanzha èchon** : tout mélangé ensemble. **on mèlanzhòv** : on mélangeait.
686. **melyu adj** meilleur. **de melyu blò** : du meilleur blé.
687. **mémô, mémô adv** même. **mémô myu paya ke l ôtr** : (il était) même mieux payé que l'autre.
688. **mémô, mémô, mémô m** **méma f** *adj* même. **è mémô tè** : en même temps. **la mémâ chouza** : la même chose. (au *m* les formes en **mém...** sont les plus fréquentes).
689. **meniy n m** meunier.
690. **menò v** mener, amener. **lo grouz euti, menò p de bêtye** : les gros outils, menés par des bêtes. **le dorifòr... menò du tè d mon pòr** : les doryphores... amenés du temps de mon père.
691. **mére n m** maire.
692. **meriy n m** mûrier.
693. **Mèrlo n** Merle (nom de famille).
694. **mêtre, mètr, metò v** mettre. **s mètr u travâ** : se mettre au travail. **on métè, métè, mét, mèt** : on met. **le viny se mèton è fleur p la Sin-Zhan** : les vignes se mettent en fleurs pour la Saint-Jean. **on metòve, metòvè, metòv, mètòvè, mètòv, metàve** : on mettait. **u metòvan, mètòvan** : ils mettaient. **le vèr ne s i metòvan pò** : les vers ne s'y mettaient pas. remarque : à l'*inf* la forme **metò** a été rencontrée une seule fois, dans **metò la tèra** : régler la profondeur du labour (mot à mot, mettre la terre).
695. **mêtre, mètrè, mètr n m** (*ici au pl*) mètres. **du mètr de profon** : 2 m de profondeur.
696. **meublò n m** (*ici au pl*) meubles.
697. **meûeûton n m** mouton (ou peut-être bétier).
698. **meur n m** mur.
699. **mezeura, mezura, mjeura n** mesure, dans **a mjeura** : à mesure. **a mezeura k, a mezura k** : à mesure que.
700. **mezhiye, mezhiy, mzhîye, mzhiyè, mzhiy v** manger. **mezha** : mangé. **on le mezhiy** : on les mangeait.
701. **mildyou n m** mildiou.
702. **miné n** minuit.
703. **mins adj** (*ici au f*) mince.
704. **minute n** (*ici au pl*) *f minutes. **vin minute** : 20 min.
705. **miron n m** chat. **pluzyeur miron** : plusieurs chats.
706. **Mishò n** Michal (nom de famille).
707. **mitwayin adj** mitoyen, dans **on meur mitwayin** : un mur mitoyen.
708. **mò n et adv** mal. **byè de mò dyè lo zhardin** : (la grêle a fait) beaucoup de mal dans le jardin. **pò mò dè kalyéû** : pas mal de cailloux.
709. **mô n m** mot.
710. **Mobèr n** *Mober (nom de famille).
711. ***modò v** partir. **p p modò** : parti. **la tèra môde, èl dessè** : la terre part, elle descend. **u modòv è briz** : il partait en petits fragments (tabac trop sec). (***k èl**) **modisse** : qu'elle partît.
712. **môle n m** mâle.
713. **Molè n m** Moulin, dans **chu lo Molè** : sur le Moulin (lieu-dit d'Avressieux).
714. **molè n m** moulin. **y ava du molè chu Bèrmon** : il y avait deux moulins sur Belmont.
715. **olon n** (*ici au pl*) *m moellons.
716. **momè n m** moment. **I abiteuda chô momè** : (c'était) l'habitude à cette époque.
717. **mon m ma f** *adj* (devant consonne) mon, ma. **mon pòr** : mon père. **ma vyâ** : ma vie. **m pl mo go-n** : mes gones.
718. **Mônan n** Maunand (nom de famille).
719. **Monbé, Monbèl n** Montbel, dans **Veré de Monbé, d Monbé, d Monbèl** : Verel de Montbel.
720. **monbèlyòr n m** (*ici au pl*) montbéliards (boeufs de race montbéliarde).
721. **monchu n m** monsieur. **monchu lo mère** : monsieur le maire.
722. **monde n m pl** gens. **to lo monde k étan libro a la mâzon** : tous les gens qui étaient libres à la maison.
723. **monta-fè n m** monte-foin. **d monta-fè** : des monte-foin.
724. **montan n** (*ici au pl*) *m montants. **de montan d shòke koté** : des montants de chaque côté (pour le char).
725. **montany n f** montagne. 1. sens restrictif. **dè pyér dessèdu d la montany** : des pierres descendues de la « montagne » (descendues des hauteurs et falaises du chaînon du Tournier). 2. sens général. **dyè le montany, dyè l montany** : dans les montagnes.
726. **montò v** monter. **fòr montò la kréma** : faire monter la crème. **i fô s montò n éshafôdazh** : il faut se monter un échafaudage. **voz ét montò** : vous êtes monté. **è montan chu la rotta, ke monte chu lo Gué dé Planche** : en montant sur la route, qui monte sur le Gué des Planches.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

727. **mòr** *n f* 1. mère (dans ce cas on a aussi trouvé la forme **mòrè**). **on lo métè devan la mòrè, la mòr le lèsh** : on le met devant la mère, la mère le lèche. 2. matrice. **la mòr vin avoué le vyô** : la matrice vient avec le veau. 3. fane. **na mòr de treufl, le mòr dè treufl** : une fane, les fanes de pommes de terre.
728. **mòr** *n mars*. **u ma d mòr** : au mois de mars.
729. **Mòrkî** *n Marquis* (nom de bœuf, paire **Mòrkî Revardi**).
730. **morsé, morchô** *n m* morceau. **on morsé de bwé** : un morceau de bois. **lo kopò è morschô** : le couper en morceaux. *remarques* : 1. **morsé** est la forme dominante ; **morchô** est très rare au *sing*, minoritaire au *pl*. 2. au *pl* on a aussi trouvé **tui lo morsô** : tous les morceaux.
731. **mossa** *n f* mousse (plante).
732. **mota** *n f* motte (de fumier).
733. **moteur** *n (ici au pl) *m* moteurs. **dè moteur èlektriķe** : des moteurs électriques.
734. mouiller *verbe* **molya** : mouillé. **avoué de tèra k on molyòye** : avec de la terre qu'on mouillait. **pe pò k (*u) se molyaze** : pour qu'il ne se mouille pas (le *e* final de **molyaze** est douteux).
735. **moul** *n m* probablement ballot de 100 manoques de tabac enveloppé de papier et serré avec des sangles.
736. **moula, moule, moul** *n f* meule pour aiguiser. 1. pour la faux. 2. à manivelle. (la forme **moula** est la plus fréquente).
737. **mourna** *n f* douille (de la faux).
738. **môvè** *adj* mauvais.
739. **moyeū** *n m* moyeu.
740. **moyin** *n moyen*, dans **tashiy moyin, tashi moyin** : « tâcher moyen » c'est à dire s'efforcer.
741. **mozhè** *n f* génisse.
742. **mur** *adj (ici au f pl)* mûres. **k èl si ssan mur p lez arashiyè** : qu'elles fussent mûres pour les arracher.
743. **mushè** *n f* mouche. **le mush, l mushè** : les mouches.
744. **mushèyu** *n (ici au pl) *m* rideaux en cordelettes placés devant les yeux des bœufs.
745. **mwé** *n m* tas. **è mwé** : en tas.
746. **mwè, mwin** *adv* moins. **sink ur mwè di** : 5 h moins 10. **mwin d sinkanta** : moins de 50. **tan mwin k possibl** : aussi peu que possible.
747. **mya, myâ** *n m* milieu. **u mya** : au milieu.
748. **myèzhe** *n f* tourteau de noix.
749. **myézhô, myézho** *n m* midi (milieu du jour, sud). **a myézhô, a myézho** : à midi. **le vè du myézhô** : le vent du midi.
750. **myu** *adv* mieux. **myu paya** : mieux payé.
751. **n, ne, nè** *adv de négation ne*. **n inpourte ka** : n'importe quoi. **yôr u n ô fan plu** : maintenant ils ne font plus ça. **d n è sé ryè** : je n'en sais rien. **yôr i n son plu...** : maintenant ils ne sont plus... **le vèr ne s i metòvan pò** : les vers ne s'y mettaient pas. **èl ne kope pò, èl nè koupe pò** : elle ne coupe pas. (la forme *nè* est rare).
752. **Nan** *n m* Nant, dans **lo Nan, du Nan** : le Nant, du Nant (lieu-dit de Verel, correspondant à un ravin boisé où coule un ruisseau).
753. **nan** *n m* ruisseau (mais on n'a pu savoir s'il s'agit du ruisseau en général ou du ruisseau particulier du lieu-dit le Nant).
754. **né** *n f* 1. nuit. **tota la né** : toute la nuit. 2. soir. **tètò tré fa pe zho : le matin, a myézho, a pwé la né** : têter 3 fois par jour : le matin, à midi, et puis le soir.
755. **nèr** *m nar f adj* noir, noire. **dè kayon nèr** : des cochons noirs. *n m pl* dans **lo nèr** : les noirs (les bœufs noirs).
756. **nètèy** *v* nettoyer. **la vash se nètèy, se nètèya** : la vache expulse, a expulsé son arrière-faix (mot à mot : se nettoie, s'est nettoyée).
757. **nétr** *v* naître.
758. **neuya** *n m* noyer. **dè neuya** : des noyers.
759. **ni conj ni. ni trô sé ni trô blé** : ni trop sec ni trop mouillé.
760. **nivô** *n *m* niveau, dans **d nivô** : de niveau (sur le même plan horizontal).
761. **Nivô** *n m* Niveau, dans **lo Nivô, a Nivô** : le Niveau, à Niveau (villages de Verel et d'Avressieux).
762. **no, nô, neu, noz** *pron* nous. **i no rapéle** : ça nous rappelle. **le konbyè k neu son ?** : le combien que nous sommes ? (quel jour du mois sommes nous ?). **noz an yeû bô tè** : nous avons eu beau temps. **noz ôtr** : nous autres. **shé no, shé nô, shé neu** : chez nous.
763. **non** *n *m* nom. **non de gu !** : nom de gu ! (juron atténué).
764. **nonante** : nonante (mais moins fréquent que **katr vin di**).
765. **nonbry** *adj (ici au m pl)* nombreux.
766. **normalamè** *adv* normalement.
767. **nou** : neuf (9). **diz nou san trant yon** : 1931.
768. **noutron, nôtre** *adj m* notre. *remarques* : 1. **nôtre** *m* est très probablement du français patoisé. 2. au *f s on*

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

- a **noutra** et au *fpl noutre*, l'accent tonique étant probablement sur **ou**.
769. **nouva adj f** neuve.
770. **nové adj** nouveau. **lo vin blan nové** : le vin blanc nouveau.
771. **Noyé n** Noël (nom de famille : Bellemín-Noël).
772. **noyô n m** amande de la noix. **lo nwayô** : les amandes de noix.
773. **nui, nyui n f** noix. **la nui boshésse, pò si groussa** : la noix non greffée, pas si grosse. **ul ékròzòvan le nui p fôre d uélo** : ils écrasaient les noix pour faire de l'huile. (la forme **nui** est la plus fréquente).
774. **nuiziblo adj *m** nuisible.
775. **nwazetiy n (ici au pl)** noisetiers (il s'agit manifestement de français patoisé).
776. **nyôla, nyôl n f** gnôle.
777. **Nyuaratâ n (ici au f)** Noiratte (surnom d'une famille Bellemín). **na Nyuaratâ** : une Noiratte.
778. **ô interjection oh ! ô si bê !** : oh si bien ! (oh oui en effet !).
779. **ô, o, i** (devant consonne), **ôy, iy, y** (devant voyelle) *pron neutre complément d'objet direct* ça, représenté par « y » en français local. **de pouch pò voz ô dir** : je ne peux pas vous « y » dire (vous dire cela). **ul ô brassòvan byè** : ils brassaient ça bien. **on-n ô metòv chu lo trwa p ô pressò** : on « y » mettait sur le pressoir pour « y » presser. **on-n o chè** : on sent ça (le o pourrait être un ô mal transcrit). **on-n i gonflòvè** : on gonflait ça. **d ôy è fé** : j'« y » ai fait (j'ai fait ça). **d iy é jamé vyeû fôrè sè** : je n'« y » ai jamais vu faire, ça. **on pou pò y èpashiy** : on ne peut pas empêcher ça. **on-n y aplana avoué on rôté** : on aplaniça avec un râteau. *remarque* : les formes **i** (rare) et **iy, y** (majoritaires) pourraient provenir du français local.
780. **obligatwar adj (ici au m)** obligatoire.
781. **oktôbro n** octobre.
782. **ôkun adj** aucun.
783. **okupò v r s'occuper. byè s èn okupò** : bien s'en occuper. **yon ke s okupòve de sè** : un qui s'occupait de ça.
784. **ôlè n (ici au pl) *f** versoirs (du **pelu**).
785. **omo n *m** homme.
786. **on, n, na art un, une** (voir les 3 § ci-après).
1. **on** (devant consonne) *art m un. on marté* : un marteau. **on fi d fèr** : un fil de fer. **on bô sola** : un beau soleil. **on gran planshiy** : un grand plancher. **on Klopé** : un Cloppet (nom de famille).
 2. **n** (devant voyelle) *art m f un, une. n omo* : un homme. **n andan** : un andain. **n ulye** : une aiguille. **n èshéla** : une échelle. **n ôtra kopona** : un autre pot en terre.
 3. **na** (devant consonne) *art f une. na fêna* : une femme. **na barôta** : une brouette. **na ptita shéna** : une petite chaîne. **na brize de sò** : un peu de sel.
787. **on n (ici au m pl) uns. on-n y alòv loz on apré loz ôtr** : on y allait les uns après les autres.
788. **on** (devant consonne), **on-n** (devant voyelle) *pron on. on vò sèye* : on va faucher. **on redui la vèdèzh** : on rentre la vendange. **si on pocha, on le rezhuinyòvè** : si on pouvait, on le rassemblait (le foin). **on-n akroshòve lè kourde** : on accrochait les cordes. **si on-n ava lo tè** : si on avait le temps.
789. **ongl n ongle.**
790. **Onsin n** Oncin (Attignat-Oncin).
791. **onze, onzè** : onze.
792. **orazho, orazhô n *m** orage.
793. **òrè n (ici au pl) *f** ares. **trant òrè** : 30 ares.
794. **òrshè n** coffre.
795. **Osta n** Aoste, en Dauphiné (il s'agit probablement de français patoisé).
796. **ôteur n f** hauteur.
797. **ôtomatike adj (ici au m pl)** automatiques, dans **loz abreuvwar ôtomatike** : les abreuvoirs automatiques.
798. **ôto-n n** automne.
799. **ôtramè, otramè adv** autrement.
800. **ôtro, ôtr m ôtra, ôtr f adj et pron autre** (au sing la forme ôtr est attestée seulement pour l'*adj f* et le *pron m*). **de l ôtro koté** : de l'autre côté. **d na mâzon a l ôtra** : d'une maison à l'autre. *quelques exemples au pl* **è byè d ôtre chouze** : et beaucoup d'autres choses. **lez ôtre fa, lez ôtrè fa, lez ôtr fa** : autrefois. **duz on uz ôtrô** : des uns aux autres. **lez ôtr** : les autres (les autres feuilles).
801. **ou conj ou. viriy a drata ou a gôshè** : tourner à droite ou à gauche. **dué ou tré fôly** : 2 ou 3 feuilles. **trô frada ou trô shôda** : trop froide ou trop chaude. **k on-n avanchòve ou k on rekeulòve** : qu'on avançait ou qu'on reculait.
802. **ou n f** houe (tractée). on dit **la ou**.
803. **ou n m os. dez ou** : des os.
804. **pâ n *m** poids. **trô de pâ** : trop de poids.
805. **pale n *f** épaule. **la dòye chu l pale** : la faux sur l'épaule.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

806. **palèt** *n* (*ici au pl*) **f* palettes (de la baratte tounante).
807. **palèye, palèy** *v* bêcher.
808. **pan** *n m* pain. **dè pan d sò a lshiye** : des pains de sel à lécher.
809. **pana** *n f* panne (impossibilité de fonctionner).
810. **pané** *n m* écouvillon du four.
811. **panichô** *n m* tige de mäïs.
812. **panò p p** (*ici au f pl*) mot relatif au passage de la fleur au fruit. **le viny se métton è fleur p la Sin-Zhan...**
k èl son panò = k la fleur a sha, p la Sin-Pyèr : les vignes se mettent en fleurs pour la Saint-Jean...
 qu'elles sont **panò** = que la fleur est tombée, pour la Saint-Pierre.
813. **pantalon** *n m* pantalon (on n'a pu savoir si le mot français pantalon est *sing* ou *pl* en patois).
814. **panyiy, paniy** *n m* 1. panier. **u vvadòvan lo panyiy** : ils vidaient les paniers. 2. muselière en fil de fer, pour bœuf (dans ce sens, seule la forme *m pl* **panyiy** est attestée). **lo panyiy è fer, pe loz èpashiy de mezhiye** : les muselières en fer, pour les empêcher de manger.
815. **papiy** *n m* papier. **èvlopò dè papiy** : enveloppé de papier. **on papiy pe transportò lo mar** : un papier (un document) pour transporter le marc.
816. **para** *adj et adv* pareil. **pò para** : pas pareil. **èl son pò fété para** : elles ne sont pas faites pareil.
817. **paraye** *n f* éboulis. **la paraye ke se trouve chu Veré** : l'éboulis qui se trouve sur Verel.
818. **parcha** *p p* percé. **na pôsh parcha** : une écumoire.
819. **parka** *conj* pourquoi. **parka k on le blansha ?** : pourquoi est-ce qu'on le « blanchit » ?
820. **parlò** *v* parler. **d èn è atèdu parlò** : j'en ai entendu parler.
821. **parpalya** *n* (*ici au pl*) **m* désigne les bœufs de race montbéliarde et leur pelage. **dè parpalya = dè monbelyòr** : des « parpaillés » = des montbéliards.
822. **parsi** *n* **m* persil.
823. **parso-nna** *n f* personne.
824. **partelé** *n m* couperet (de boucher ou de charcutier).
825. **partou** *adv* partout.
826. **parya** *n* **f* pâtée pour le cochon. **kant i vinyòv l ôto-n, on li féja dè parya** : dè treufle, dè karot, dè sheû, dè gran dè sigla : quand ça venait l'automne, on lui faisait de la pâtée : des pommes de terre, des betteraves, des choux, des grains de seigle.
827. **passazh** *n* **m* passage.
828. **passò** *v* passer. **i folya lo passò u kolu** : il fallait le passer au couloir (filtrer le lait au couloir). **de tome passò u vin blan** : des tommes passées au vin blanc. **on-n i pòs le ròté** : on y passe le râteau. **on passòve, on passòvè, on passòv** : on passait. **k la tèra passisse...** : que la terre passât...
829. **pata** *n f* patte. **na pata de devan** : une patte de devant.
830. **patin** *n m* patin (de frein).
831. **patta, pate** *n f* chiffon. **avoué dè pate byè fina** : avec du chiffon bien fin. **i ta d pat** : c'était des chiffons (du chiffon ?).
832. **paye** *v* payer. **paya** : payé.
833. **payi** *n m* pays, c'est-à-dire environs immédiats.
834. **pe, p, pi, plu** *adv* plus (antonyme de moins). **pe nonbru** : plus nombreux. **n èdra p bò** : un endroit plus bas. **byè p fôr** : bien plus fort. **byè pi lon** : bien plus long. **le doble pe grou** : le double plus gros (2 fois plus gros). **lo léchiy pussò, vni pe bô** : le laisser pousser, devenir plus beau. **pe gran ke...** : plus grand que... **k i sòy plu gran** : que ça soit plus grand.
835. **pe, pè, p, par** *prép* pour (voir les 2 § ci-après).
1. **pe, pè, p prép** pour. **dè rényur pe la lâtò** : des rainures pour le petit-lait. **y ava d palèt... pe brassò la kréma** : il y avait des palettes... pour brasser la crème. **dè ridél p agrandi le tonbaré** : des rideaux pour agrandir le tombereau. **dè pòlyè pè arètò lè gran-nè** : de la paille pour arrêter les grains. **p fôre dè vin d nui** : pour faire du vin de noix. **pè pò passò a travèr** : pour ne pas passer à travers. **fô l ramassò p la Sin-Zhan** : il faut les ramasser pour la Saint-Jean. **pe ke, pe k, pè k ; pe pò k, pè pò k + subjonctif** : pour que, pour pas que. **pè k i sis pe lon u fon** : pour que ce fût plus long au fond. **pe pò k i kassaz** : pour que ça ne casse pas.
 2. **par prép** pour, dans **shâkon par sa** : chacun pour soi.
836. **pe, pè, p, per, pr prép** par (voir les 2 § ci-après).
1. **pe, pè, p prép** par (agent, lieu, moyen, manière, rôle distributif). **menò p de bête** : mené par des bêtes. **on le pussòvè pe tèra** : on le poussait par terre. **on-n uvriòv la mangoka pe lo mya** : on ouvrait la manoque par le milieu. **on passòvè pè na fnétra** : on passait par une fenêtre. **balyi p lo portillon** : donner par le portillon. **p lo prò** : par les prés. **to klacha pè katégori** : tout classé par catégories. **on loz aplòve p lu non** : on les appelait par leur nom. **lo lachiye pe du** : les lier au joug par deux. **dué fa pe zho** : 2 fois par jour. **rè pe rè, rè pè rè** : rang par rang. **tré katre portu p viny** : 3 ou 4 sarments porteurs de raisin par vigne.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

2. **per, pr** *prép* par. **per ityè** : par ici. **pò pr ityé** : pas par ici. **è pyéra lo fon, per on masson** : le fond (construit) en pierre, par un maçon.
837. **pèdan** *prép* pendant. **pèdan dez an** : pendant des années.
838. **pe-ka** : pourquoi (on a omis de noter dans quel contexte ce mot était utilisé).
839. **pelu, plu** *n m* charrue partiellement en bois, utilisée pour déchaumer.
840. prendre *verbe pèdu* : pendu. **on-n i pèdyòv de taba** : on y pendait du tabac.
841. **pèrshe** *n fâge* du **pelu** ou du braban. **na pèrshe è bwé k ava tré métre** : un âge en bois qui avait 3 m (description du **pelu**).
842. **pèsha** *p p* en pente, incliné.
843. **pète** *n f* pente. **I pète, le pèt** : les pentes.
844. **peteûzha** *p p* piétiné (en parlant de l'herbe).
845. **peti, pti** *m ptita f adj* petit, petite. **dè pti kuté** : de petits couteaux. **kant mo go-n étan peti** : quand mes gones étaient petits. **de ptit gran-nè** : de petites graines. **è ptite kourdè** : en petites cordes. *n m* dans **lo peti** : le petit (le petit boyau, mais le mot est peut-être au *pl*).
846. **peublô** *n *m* peuplier.
847. **peûchiye** *n *m* balle du blé.
848. **Peûjô** *n* Peugeot (marque de faux).
849. **peur** *adj* pur.
850. **pévro, pévr** *n *m* poivre.
851. **pezan** *adj* lourd, pesant.
852. **pija** *n f* pendant la fabrication de l'huile de noix, action d'écraser les amandes avec une meule ou quantité d'amandes écrasées en une fois. **na pija, sèt kilô** : 7 kg. *pl* : **lè pijé**.
853. **piké** *n m* piquet.
854. **pikò** *v* piquer. **pikò lo fè u ruéglô è lo balyi chu lo shòr** : piquer le foin au **ruéglô** (planter un trident dedans) et le donner sur le char.
855. **Pikòr** *n* Picard, dans **lo Pikòr, u Pikòr** : le Picard, au Picard (lieu-dit de Verel).
856. **Pilon** *n m* Pilon (nom de bœuf, paire **Pilon Bwasson**).
857. **pinyò** *v* « peigner », c'est-à-dire donner un coup de rateau sur les côtés d'un chargement de foin avant son transport, pour le lisser grossièrement et faire tomber le foin qui dépasse ou tient mal.
858. **piye, piy** *n m* pied. **lo piy gôsh** : le pied gauche. **a plan piye** : de plain pied. **on taboré è bwé a tré piy ou a katro** : un tabouret en bois à 3 pieds ou à 4. **foulò avoué lo piyè** : fouler (le raisin) avec les pieds.
859. **piza, pizha** *n *m* pisé (la forme **pizha** pourrait être une erreur du patoisant).
860. **piza-sò** *n m* mortier en pierre pour écraser le gros sel.
861. **pizon** *n m* pilon (pour écraser le sel, pour tasser le pisé).
862. **pla** *n (ici au pl)* **m* plats (ustensiles de cuisine).
863. **plakka, plaka** *n f* plaque.
864. **plan** *adj* plain, dans l'expression **a plan piye** : de plain pied.
865. **plan** *n m* plant (de tabac, de vigne...). **ètr lo plan** : entre les plants.
866. **Planch** *n* Planche, dans **Planch-Guibeû, Planch-Laplanta** : Planche-Guiboud, Planche-Laplante (noms de familles).
867. **Planche** *n (ici au pl)* Planches, dans **lo Gué dé Planche** : le Gué des Planches (village de la Bridoire).
868. **pla-nnè, pla-n** *n f (ici au pl)* replats entre deux à pic dans les barres rocheuses qui séparent Verel de Dullin ou d'Ayn.
869. **plansh, planshè** *n f* planche (la forme **planshè** est peu fréquente). **avoué d plansh** : avec des planches.
870. **Planshe, Planshè** *n* Planche, dans **lo Planshe, du Planshè** : le Planche, du Planche (lieu-dit de Verel).
871. **Planshète, Planshèt** *n f pl* **Planchettes*, dans **I Planshète, lè Planshèt, I Planshèt** : les **Planchettes* (lieu-dit de Verel).
872. **planshiye, planshiy** *n m* 1. plancher (sens habituel). 2. **lo planshiy du shòr** : le plateau du char.
873. **planta, plant** *n f* 1. plante (cas général). 2. châtaignier (non encore parvenu à sa grosseur maximale, semble-t-il). **on shatanyiy, i t na plant** : un châtaignier, c'est une « plante ».
874. **plantò** *v* planter. **plantò na salada, on porô** : planter une salade, un poireau.
875. **plantwâr** *n m* plantoir.
876. **plasse** *n f* place. **on la rmètòv è plasse** : on la remettait en place. **pò d la plasse** : pas de place.
877. **platé** *n m* plateau (planche épaisse). **de platé, de platyô, dè platô** : des plateaux.
878. **plè m pléna, pléna** *f adj* plein, pleine. **shé neu ôkun shataniy... u Guiné plè** : chez nous aucun châtaignier... au Guinet plein (plein de châtaigniers). **u vvadôvan lo panyiy a mezura k ul étan plè** : ils vidaient les paniers à mesure qu'ils étaient pleins.
879. **plé** *n f* plaie.
880. **plè n m** plein. **a la luna déssèdyanta, kant èl a passò lo plè** : à la lune décroissante, quand elle a passé le plein. **è plè** : en plein, complètement.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

881. **plema** *n m* traverse de bois solidaire du dessus du char, et au dessous de laquelle peut pivoter (à l'avant mais pas à l'arrière) la traverse de bois solidaire de l'essieu. **lo plema de devan** è de **dariy** : les **plema** de devant et de derrière.
882. **pleu, plu** *adv* plus (négation). **u fan pleu sè** : ils ne font plus ça. **u s è sèrvon plu** : ils ne s'en servent plus. **plu bon a fòr dè pan** : (ce n'est) plus bon à faire du pain. **y ava plu k a se retrò a la mâzon** : il n'y avait plus qu'à s'en retouner à la maison. (**pleu** est moins fréquent que **plu**).
883. **pléve, plév** *n f* pluie. **na groussa pléve** : une grosse pluie.
884. **plèy** *v* plier. **on plèyòve la fôly** : on pliait la feuille. **i plèyòv la pwèta** : ça pliait la pointe.
885. **plô** *n m* plot (de boucher).
886. **plouvre, plouvrè** *v* pleuvoir. **i plou kom de kourdè** : il pleut comme des cordes.
887. **pluzyeur** *adj* plusieurs. **pluzyeur miron** : plusieurs chats.
888. **pò** *adv* pas (négation). **de konachô pò** : je ne connais pas. **lo fè è pò sé** : le foin n'est pas sec. **èl nè koupe pò** : elle ne coupe pas. **pe pò k i kassaz** : pour que ça ne casse pas. **pe k i ne ressôrtaz pò** : pour que ça ne ressorte pas. **pò dez eûtì kome sè** : pas d'outils comme ça.
889. **pò n (ici au pl)** **m* pas. **ui pò** : huit pas.
890. **pô n f** dans **la pô du tonbaré** : la planche arrière amovible de la caisse du tombereau.
891. **pò n m** pal (solide barre de bois).
892. ***poché** *v* pouvoir. **de pouche pò, de pouch pò, de ne poucho pò** : je ne peux pas. **si on pou** : si on peut. **ke pouchon** : qui peuvent. **on pocha, on possa** : on pouvait. **kom u pochan** : comme ils pouvaient. **de porè pò ô fòr yôr** : je ne pourrais pas faire ça maintenant. **pè pò... k i pochis retornò** : pour pas... que ça pût retourner (en arrière).
893. **poké** *n m* mot de sens inconnu (petite quantité ?).
894. **pokò** *v* donner un coup de tête (chèvre, bétier...).
895. **pòla** *n f* pelle. **na pòla drata** : une bêche à lame plate, sans dents.
896. **polalye, polaly** *n (ici au pl)* **f* poules.
897. **pòlye, pòlyè, pòye, pòy** *n f* paille.
898. **pome** *n* **f* pomme.
899. **pomiy** *n m* pommier.
900. **Pon** *n m* Pont, dans **u Pon, du Pon** : au, du Pont de Beauvoisin.
901. **pon** *n m* pont.
902. **ponpa, ponp** *n f* pompe. **la ponp a luija** : la pompe à purin.
903. **pòr n** dans **a pòr** : à part, séparément.
904. **pòr, pòre** *n m* père (la forme **pòre** est douteuse).
905. ***pori** *v* pourrir. **èl pora** : elle pourrit.
906. **porô** *n m* poireau. **de por** : des poireaux.
907. **portilyon, portiyon** *n m* portillon (par lequel on fait passer le foin dans le râtelier).
908. **portò** *v* porter. **portò** : porté. **on le pourte** : on le porte. **i portòve chu lo plema** : ça portait sur les **plema** (voir ce mot).
909. **portu** *n m (ici au pl)* sarments porteurs de raisins. **tré katre portu p viny** : 3 ou 4 sarments porteurs de raisins par vigne.
910. **pôsh** *n f* louche, dans **na pôsh parcha** : une écumoire (mot à mot : une louche percée).
911. **posse, possè, pos** *n f* tétine (de vache).
912. **pôssenad** *n (ici au pl)* **f* carottes.
913. **possible, possibl** *adj (ici au m)* possible. **tan k possibl** : autant que possible. **tan mwîn ke possible, tan mwîn k possibl** : aussi peu que possible.
914. **posson** *n m* mot suggéré par l'enquêteur ; le patoisant sait seulement qu'il s'agit d'un veau.
915. **pòta** *n* **f* pâte (à pain).
916. **pôté, pâté** *n m* pâté. **on pôté dè téta** : un pâté de tête.
917. **pou** *adv* peu. **d bétyerò k on va trè pou yôr** : des bêtes qu'on voit très peu maintenant.
918. **pou** *n* peu. **a pou pré** : à peu près. **le pou ke...** : le peu que, le petit nombre que (nous sommes).
919. **pouli** *n f* poulie.
920. **poumon** *n* **m* poumon.
921. **pous** *n m* pouce.
922. **pré** *adv* près. **a di minute pré** : à 10 min près. **a pou pré** : à peu près.
923. **prêchon** *n f* pression.
924. **prédre, prèdr** *v* prendre. **u prè d la koleur** : il prend de la couleur. **u prinyòvè, i prinyòve, on prènyòv** : il, ça, on prenait. **on-n a pra** : on a pris. **kan la kalya éta praaza** : quand le caillé était pris (solidifié).
925. **premiy** *adj* premier. *n f* dans **la nyôl èl sôr a katr vin di la premir** : la gnôle elle sort à 90 (degrés d'alcool) la première.
926. ***prenonchiye** *v* prononcer. **on-n ô prenonche** : on « y » prononce.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

927. **preparò** *v* préparer.
928. **prèssò** *n *m* pressé (vin du pressoir). **sinkanta litr de prèssò ddyè** : 50 L de pressé dedans.
929. **pressò** *v* presser (au pressoir).
930. **presswar** *n m* pressoir (il s'agit manifestement de français patoisé).
931. **prèsta adj (ici au f)** prête. **prèsta a fòr lo vyô** : prête à faire le veau. *f pl le bôs prèst* : les tonneaux prêts.
932. **prezeura n *f** présure. **dè prezeura avoué l èstoma d on kabri** : (on faisait) de la présure avec l'estomac d'un cabri.
933. **prin n m** morceau sous le ventre du cochon. **la téta on-n è fò dyué roulé, dyè le prin** : la tête on en fait deux roulées, dans le **prin**.
934. **prinsipo, prinsipô n *m** principe, dans **è prinsipo, è prinsipô, in prinsipô** : en principe (de façon générale).
935. **printè n m** printemps. **u printè** : au printemps.
936. **prò n m** pré. **p lo prò** : par les prés.
937. **produï n *m** produit, dans **produï chimik** : produit chimique.
938. **profon n** profond. **du métr de profon** : 2 m de profond.
939. **profondu n f** profondeur.
940. **prôpô, prôpo, prôpe m prôpa, propa f adj** propre.
941. **prôsh** : proche, près. **laborò dyè (*le) viny... pò trô prôsh** : labourer dans les vignes... pas trop près.
942. **pu n *f** peur. **d avin pò pu** : je n'avais pas peur.
943. **pudra n f** poudre (substance en poudre).
944. **punya n f** poignée. **na punya de pòlye** : une poignée de paille.
945. **purin n *m** purin.
946. **pussa n f** poussière. **i fò d pussa** : ça fait de la poussière.
947. **pussò n f** poussée (de la végétation).
948. **pussò v** pousser. 1. croître. **y a pussò de boué dessu** : ça a poussé du bois dessus. **èl pusson** : elles (les pommes de terre) poussent. **u pussòv pò** : il ne poussait pas. **avan k èl pussisan** : avant qu'elles (les vignes) poussassent. 2. idée de force ou de déplacement. **on pussòve, on pussòv** : on poussait. **on le pussòvè pe tèra** : on le poussait par terre.
949. **pwâ v** tailler, dans **pwâ le viny** : tailler les vignes.
950. **pwâju n m** petit seau muni d'un manche en bois (celui que le patoisant m'a montré est un récipient cylindrique de 25 à 30 cm de diamètre, contenant environ 5 L, avec un manche de 2 m ; il s'en servait pour arroser le jardin avec du purin).
951. **pwal n m** poil.
952. **pwatrina n *f** poitrine.
953. **pwé adv** 1. puis. **dyè on tomiy... pèsha, pwé dè rényur pe la lâtò** : dans un « tomzier »... incliné, (et) puis des rainures pour le petit-lait. **è pwé, a pwé, a poué** : et puis, et aussi (**a poué** est très rare). **a pwé apré on-n i pòs la moula** : et puis après on y passe la meule. 2. ensuite. **on le féja pwé tuò** : on le faisait ensuite tuer.
954. **pwè adv** point, pas. **y a pwè d sha-n** : il n'y a point de fleurs (sur le vin). **d ôtr n avan pwè** : d'autres n'en avaient point. **pwè vu de diférès** : point vu de différence.
955. **pwélo n m** poêle (fourneau).
956. **pwét adv** puis, dans **a pwét apré** : et puis après.
957. **pwèta n f** pointe (de la charrue), dent (du râteau, de la herse). **è pwèta dvan** : en pointe devant. **pl de pwèta** : des pointes (des clous). **le pwète du ròté** : les dents du râteau.
958. **pwètu adj** pointu. **n m** dans **lo pwètu, lo pwètu de Veré** : le « pointu » de Verel (variété de tabac non homologuée, et donc en principe interdite, mais qui était néanmoins plus ou moins tolérée).
959. **pwin n m** poing.
960. **pyéra n f** 1. pierre. **è pyéra** : en pierre. **I pyére, lè pyèrè** : les pierres. **dè pyér dessèdu d la montany** : des pierres descendues de la montagne. 2. meule pour écraser. **avoué na pyéra ke tornòve... kome na pyéra k ul ékròzòvan le nui p fòre d uélo** : (on écrasait le grain) avec une meule qui tournait... comme une meule avec laquelle ils écrasaient les noix pour faire de l'huile.
961. **pyô n f** peau.
962. **pyòrda n f** pic de terrassier.
963. **pyoshe n f** pioche à deux dents, utilisée pour sarcler (synonyme : **sappa**).
964. **ra n (ici au pl) *m** rats.
965. **ra n f** raie de labour, sillon. **ètr lè dyuè râ** : entre les deux raies.
966. **racler verbe on ròkl, ròklè** : on racle.
967. **radi n (ici au pl) *m** radis.
968. **raèzin n m (ici au pl)** raisins.
969. ***rafò, *raflò v** s'ébouler. **y a rafò** : ça s'est éboulé. **kan i vin assé grou i ròflè, i ròfè** : quand ça devient

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

- assez gros ça s'éboule (en parlant des châtaigniers poussant dans un ravin).
970. **ralonzhe** *n f* rallonge (barre de bois rajoutée pour allonger le char quand on s'en sert pour transporter du bois).
971. **ramassò** *v* ramasser, recueillir. **pè ramassò le vin** : pour recueillir le vin. **kant on-n ava ramassò la rappa** : quand on avait ramassé l'épi (de māï s). **d éga k se ramòsse dyè on prò de Diyin** : de l'eau qui « se ramasse » dans un pré de Dullin (il s'agit de l'eau d'un ruisseau temporaire coulant à Verel ; mais faut-il comprendre s'accumule ou est récupérée ?). **u l ramòssa avoué d panyiy** : ils les ramassent avec des paniers (le **a** final est probablement erroné). **on l ramassòv a la man** : on les ramassait à la main.
972. ***ramenò** *v* ramener. **on n uvre pò tan lo dé pe k i vo ramenaze lo blò u beû du piye gôshe** : on n'ouvre pas tant la faux pour que ça vous ramène le blé au bout du pied gauche.
973. **ramò** *v* « ramer », dans **ramò lo soliye** : « ramer » le fenil (au dessus et en travers des poutres servant de base au fenil, placer des baliveaux puis des branchages plus fins sur lesquels on mettra directement le foin).
974. **ranblèy** *v* remblayer.
975. **ranpli** *v* remplir.
976. **ranseniyi, ranseniyie** *v* renseigner.
977. **ranvèrsa** *n f* renverse.
978. **rappa** *n f* épi (de māï s). **on-n atashòv katr rap ècheun** : on attachait 4 épis ensemble.
979. rappeler *verbe de me rapélo, d m è rapélo* : je me, je m'en rappelle. **i no rapéle...** : ça nous rappelle...
980. **rassina** *n f* racine. **lé rassi-n** : les racines. (le mot est manifestement emprunté au français).
981. **ratta** *n *f* rate (organe).
982. **ravassè, ravas** *n pl *f* feuilles de raves ou de betteraves (en patois le mot semble être toujours *pl*).
983. **ravazhe** *n (ici au pl) *m* ravages. **i pou arivò k i fò d ravazhe** : il peut arriver que ça fait des ravages.
984. **razètè** *n (ici au pl) *f* rasettes.
985. **razhzhe** *n f (ici au pl)* racines.
986. **razolò** *n f* « rissolée », dans **na razolò d shatany** : une « rissolée » de châtaignes.
987. **razolò** *v* « rissoler » c'est-à-dire griller dans leur peau extérieure (en parlant des châtaignes).
988. **rè** *n m* rang, couche. **on rè de kayon, on rè de sò** : un rang de cochon, une couche de sel (dans le saloir).
989. **rèadyuir** *v* ramener. **la dòly... i fô l èshaplò... pè la rèadyuir mins** : la faux... il faut la battre... pour la faire redevenir mince.
990. ***redrèchiye** *v* ranger (mettre à l'endroit voulu). **tui loz eûtì... on lo rdrèchòv a la chuta** : tous les outils... on les rangeait à l'abri. **le zhèrbe de blò... k on redrèchòve dyè l granzhè** : les gerbes de blé... qu'on rangeait dans les granges.
991. **reduire** 1. *v* rentrer. **on redui la vèdèzh** : on rentre la vendange. **on redyòve de rekô** : on rentrait du regain. 2. *v r* revenir à la maison. **on s è vò a la mâzon, on se redui** : on s'en va à la maison, on rentre chez soi. **kan de sé redui = revenu du rézhimè** : quand je suis revenu du régiment.
992. **ré-ékartò** *v* « réécarter » (voir **ékartò**).
993. **réfléchi** *v* réfléchir.
994. refouler *verbe ul ô refoulon chu l alanbi* : ils « y » refoulent sur l'alambic.
995. **règlamè** *n *m* règlement (administratif).
996. **regonflò** *v* regonfler. **trèpò p le fòr regonflò** : tremper pour les faire regonfler (les châtaignes sèches).
997. **regoula, rgoula** *n f* rigole (1. sens général. 2. dans l'étable, rigole permettant l'évacuation du purin derrière les bêtes).
998. **regrossi** *v* regresser.
999. **rèkassò** *v* casser de nouveau (le **è** est douteux).
1000. ***rekeulò** *v* reculer. **on rekeulòve** : on reculait.
1001. **rekô, rkô** *n m* regain.
1002. **rekôrta** *n f* récolte.
1003. **relevò, rlevò** *v* relever. **relevò l viny** : « relever » les vignes (relever et attacher aux fils de la treille les pousses qui porteront les grappes ; ce travail se fait avant l'apparition des fleurs). **dè sò, dè pévro p la rlevò** : du sel, du poivre pour la relever (en parlant de la tomme forte).
1004. remercier *verbe de remarskiye* : je remercie.
1005. **remètr** *v* remettre. **to lo ma remètr de vin dchu** : tous les mois remettre du vin dessus. **on la rmètòv è plasse** : on la remettait en place.
1006. ***remò** *v* déplacer. **on le remòvè** : on les déplaçait (les planches d'un échafaudage).
1007. remplacer *verbe on la ranplachòve* : on la remplaçait.
1008. **rénura** *n f* rainure. **dè rényur** : des rainures.
1009. ***repassò** *v* passer de nouveau. (***on**) **repassòve** ; **on repassòv la moula** : on passait de nouveau la meule (pour aiguiser la faux).
1010. **repò** *n *m* repas.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

1011. **reprèdr** *v* prendre de nouveau.
1012. **rèshe, rèsh** *n f* ligne, rangée. **na rèshe de keshon** : une rangée de « cuchons ». **è rèshè** : en rangées. **ètr le rèsh** : entre les lignes (de plantes cultivées).
1013. **réssipyān** *n m* récipient.
1014. ressortir *verbe pe k i ne ressôrtaz pò* : pour que ça ne ressorte pas (ne sorte pas).
1015. ***rèstò** *v* rester. **voz i rèstò, si la tina èt a demì** : vous y restez (vous en mourez), si la cuve est à demi-pleine. **byè arozò lo semi k i rèstis dè tèra** : bien arroser le semis afin qu'il restât de la terre (sur les racines).
1016. **reteni** *v* retenir. **retenu pe maladi** : retenu par (la) maladie.
1017. **reti** *n *m* rôti.
1018. **returnò** *v* retourner (revenir). **pè pò k i rtornis... k i pochis retornò...** : pour pas que ça returnât... que ça pût retourner (en arrière).
1019. **rètrò** 1. *v* rentrer. **I èr ne rètrè pò** : l'air ne rentre pas. **on le liyòve, on l rètròv l mémô zhô** : on liait le blé, on le rentrait le même jour. **èl riyatòvan** : elles (les vaches) rentraient. **kant ul avan rètrò lo blò** : quand ils avaient rentré le blé. **a rvéra, è rantrò byè !** : au revoir, et rentrez bien ! 2. *v r* revenir chez soi. **y ava plu k a se rètrò a la mazon** : il n'y avait plus qu'à s'en retouner à la maison. **le vash... èl se rètron** : les vaches... elles reviennent chez elles.
1020. **Revardi** *n* Reverdy (nom de bouf, paire **Mòrkj Rewardi**).
1021. **revenu** *p p* revenu. **kan de sé revenu du rézhimè** : quand je suis revenu du régiment.
1022. **Reviyé, Rviyé, Rvilyé** *n m* Revillet, dans **lo Reviyé, lo Rviyé, I Rvilyé ; u Reviyé, du Rviyé** : le Revillet ; au Revillet, du Revillet (village de Verel).
1023. **rèyon** *n m* rayon (de roue). **lo rèyon** : les rayons.
1024. **rèzèrva** *n f* réserve.
1025. **rézhimè** *n m* régime.
1026. **rezhuèdre** *v* rassembler. **rezhuèdre lo fè, è keshon** : rassembler le foin, en « cuchons ». **on le rezhuinyòvè** : on le rassemblait.
1027. **ridél** *n (ici au pl)* **f* ridelles. **dè ridél p agrandi le tonbaré** : des ridelles pour agrandir le tombereau.
1028. risquer *verbe i risk pò d plèy* : ça ne risque pas de plier.
1029. **Rivouérè** *n* Rivoire, dans **le Rivouérè** : le Rivoire (lieu-dit de Verel).
1030. ***riyèshaplò** *v* battre la faux, de nouveau. **kant on riyèshape** : quand on bat de nouveau la faux.
1031. **rkomèchiyè** *v* recommencer.
1032. **ròblo** *n m* rouable.
1033. **Rochassyeu** *n* Rochassieu (village de la Bridoire).
1034. **ron** *m* **ronda** *f adj* rond, ronde. *adj f (semblant au pl)* **ronde** : rondes. *n* dans **è ron** : en rond.
1035. **ròpuza** *n f* râpeuse (instrument à manivelle pour râper les betteraves).
1036. **Rôshè** *n f* Roche, dans **so la Rôshè** : sous la Roche (lieux-dits de Verel et de Rochefort).
1037. **roshé** *n m (ici au pl)* rochers. **lo débri du roshé** : les débris des rochers.
1038. **Roshfò** *n* Rochefort.
1039. **rossètta, rossèta, ressètta** *n f* fleurage. **la ressètta ètre la farina è le brè** : le fleurage entre la farine et le son.
1040. **ròté** *n m* râteau. **on ròté è fèr** : un râteau en fer (jardinage). **on peti ròté è boué** : un petit râteau en bois (fenaison, moisson). **lo gran ròté a shiva** : le grand râteau à cheval (fenaison).
1041. **ròtelurè** *n (ici au pl)* **f* râtelures.
1042. **ròtliye, ròtliy** *n m* râtelier (à l'étable).
1043. **rotta, rota, reuta** *n f* route. **chu le reute** : sur les routes.
1044. **rou** *n f* roue. **katre rou** : 4 roues.
1045. **roulò** *n f* roulée (de cochon). **la lèga on la féja passò è fèjan de roulé de téta è de pwatrina** : la langue on la faisait passer en faisant des roulées de tête et de poitrine.
1046. **roulò** *n m* rouleau. **on pti roulò è fèr** : un petit rouleau en fer (pour le jardin). **lo grou roulò, u printè pe roulò lo prò** : le gros rouleau, au printemps pour rouler les prés.
1047. **roulò** *v* rouler, enruler. **lo roulò kom i fô, byè lo sarò** : le rouler comme il faut, bien le serrer (le tabac). **on prò byè roulò** : un pré bien roulé. **la pyéra k roule dèchu** : la meule qui roule dessus. **on roulòve partou, p aplano** : on roulait partout (avec le rouleau), pour aplaniir. **on la roulòvè, du tor** : on l'enroulait, deux tours.
1048. **ròva** *n f* rave. **d séleri ròva** : des céleris raves.
1049. **rozhe** *m* **rozhè, reuzhè, reuzh *f adj* rouge. **gri rozhe** : gris rouge. **de sò rozhè** : du sel rouge. **la tèr reuzhè = reuzh** : la terre rouge. **lè karôt rozh** : les betteraves rouges (potagères). *n m* dans **lo rozho, de rozhe** : le rouge, du rouge (vin).**
1050. **rpeüssion** *n (ici au pl)* **m* mot en rapport avec la vigne (peut-être s'agit-il des rejets sur le vieux bois).
1051. **rpôzò** *v* reposer (en parlant d'une terre intentionnellement laissée quelque temps sans culture).

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

1052. **ruélô** *n m* cordon continu de foin (50 à 100 cm de hauteur environ), destiné à être chargé sur le char. **pikò lo fè u ruélô è lo balyi chu lo shòr** : piquer (à l'aide du trident) le foin au **ruélô** et le donner sur le char.
1053. **rvéra** *v* revoir, dans **a rvéra !** : au revoir !
1054. **ryè, rè** : rien. **ryè du tô** : rien du tout. **y ava ryè** : il n'y avait rien. **d n è sé ryè** : je n'en sais rien. **on shòr vouâdo, rè dechu** : un char vide, rien dessus.
1055. **ryeû** *n m* ruisseau. **de ryeû** : des ruisseaux.
1056. **sa** *n m* sac. **dè sa** : des sacs. **on sa d éga** : une averse violente capable de raviner et d'occasionner des dégâts (« un sac d'eau » en français local).
1057. **sa pron soi. shâkon par sa** : chacun pour soi.
1058. **sablou** *adj* sabloneux (mais avec des cailloux semble-t-il). **sablou, pò mò dè kalyeû è dè sòbla** : sabloneux, pas mal de cailloux et de sable.
1059. **sabyér** *n f* sablière (poutre de charpente).
1060. **saklò** *v* sarcler. **on sôkle, on sôkl** : on sarcle. **on saklòv tou avoué na sappa** : on sarclait tout avec une pioche.
1061. **sakluza** *n f* sarcluse (sorte de charrue adaptée pour le sarclage, tirée par un cheval ou un boeuf).
1062. **salada** *n f* salade. **de saladè** : des salades.
1063. **salò** *v* saler. **trô salò** : trop salé.
1064. **salwar, salwâr** *n m* saloir.
1065. **san** *n m* sang.
1066. **san** : cent. **san vin litr** : 120 litres. **diz nou san kat're vin katôrze** : 1994.
1067. **San-Beron, San-Bèron, San-Bron** *n* Saint-Béron.
1068. **sanglè** *n* (*ici au pl*) *f sangles.
1069. **sans** *n m* sens. **du méômô sans** : du même sens.
1070. **Sansi** *n* Sancy (nom de famille).
1071. **santimètr** *n m* cm. **chiy sét santimétre de yô** : 6 ou 7 cm de haut.
1072. **santrale** *n f* centrale (électrique).
1073. **sappa, sapa** *n f* pioche à deux dents, utilisée pour sarcler (la forme **sapa** est assez rare).
1074. **sarmè m, sarman** **m*, **sarmètè** **f* *n* (*ici au pl*) sarments. **de fagô de sarman, de fagô de sarmètè** : des fagots de sarments.
1075. **sarmwarâ** *adj* trop salé (en parlant de la viande de cochon).
1076. **sarò** *v* 1. serrer. **on saròv a la man, tan k on possa sarò** : on serrait à la main, autant qu'on pouvait serrer. **lo morsé dessu, byè sarò** : les morceaux dessus, bien serrés. **ul ô sòron** : ils serrent ça. **on saròve la mékanika** : on serrait le frein. 2. enfermer. **on le saròvè dyè on kwin** : on l'enfermait dans un coin. *remarque* : **i sè sôre** : ça s'enferme (le blé, dans un grenier) ; mais peut-être ici aurait-on dû transcrire **i s èssore** en supposant l'existence d'un verbe ***èssarò** enfermer.
1077. **sartén** *adj* (*ici au f*) certaine, dans **na sartén ôteur** : une certaine hauteur.
1078. ***servi** *v* servir. **lo roulô u s è sèrvon plu** : les rouleaux ils ne s'en servent plus.
1079. **sâta, saata** *n f* scie.
1080. savoir verbe **d n è sé ryè** : je n'en sais rien. **u sò gréfô** : il sait greffer.
1081. **sé** *adj sec. pò assé sé* : pas assez sec. **trô sèttè** : trop sèches. *n m* dans **byè u sé** : bien au sec. **le sé** : le sec (par opposition au vert, en parlant de la nourriture des vaches).
1082. **sè** *précisément sans. sè s aretiò : sans s'arrêter.*
1083. **sè pron ça. sè dépè du tè k i fò** : ça dépend du temps qu'il fait. **on sharèyòv sè avoué le bou** : on charriaît ça avec les bœufs. **yôr u fan pleu sè** : maintenant ils ne font plus ça. **yon ke s okupòve de sè** : un qui s'occupait de ça. **kome sè, kom sè** : comme ça. *remarque* : autres formes rencontrées. 1. **sé** (qui pourrait être une erreur de transcription). 2. **sa**, mais uniquement dans **sa depè, sa dépè** : ça dépend.
1084. **se, sè** (devant consonne), **s** (devant voyelle ou consonne) *pron se. se formò* : se former. **on se redui** : on rentre chez soi. **le viny se métion è fleur** : les vignes se mettent en fleurs. **èl se konsèrvòvan** : elles se conservaient. **sè kashiy** : se cacher. **èl sè kòsse** : elle se casse (la forme **sè** est peu fréquente). **s aretiò fran** : s'arrêter net. **è s ékartan** : en s'écartant. **on s èfonsè** : on s'enfonce. **la sò s è vò** : le sel s'en va. **s mètr u travâ** : se mettre au travail. **u s konsèrv pò** : il ne se conserve pas. **i s di avoué** : ça se dit aussi.
1085. **segon** *m* **segonda** *f* *adj* second, seconde.
1086. **sél** *n* (*ici au pl*) *f* chaises. **dè vyély sél** : des vieilles chaises.
1087. **seleri** *n* (*ici au pl*) céleris. **d séleri ròva** : des céleris raves.
1088. **selyé** *n m* seau.
1089. **selyon** *n* (*ici au pl*) **m* largeurs de huit pas à ensemencer, jalonnées par des rameaux feuillus ou une poignée de paille.
1090. **semi** *n m* semis (dans le jardin, portion ensemencée pour produire de jeunes pousses). **i fô fòr so smi ou ashtò le plan** : il faut faire ses semis ou acheter les plants.
1091. **semwar** *n m* semoir (en toile, accroché au cou).

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

1092. **senò** *v* semer. **on l semòvè a la man** : on le semait à la main (la forme conjuguée est influencée par le français).
1093. **sèptèbr** *n* septembre.
1094. **sèrfeuy** *n* cerfeuil.
1095. **sèr-jouin** *n* (*ici au pl*) serre-joints.
1096. **sèrnô** *n* (*ici au pl*) **m* cerneaux.
1097. **sèt** : sept. **sèt kilô** : 7 kg. **è sinkant sèt** : en 57 (1957).
1098. **seueuré** *n* **m* sérac (fromage fait avec le petit-lait du beurre).
1099. **seufr, sofr** *n* **m* soufre.
1100. **Sévôs, Sévôs-Mami** *n* Cévoz, Cévoz-Mami (noms de familles).
1101. ***sevrò** *v* sevrer. **on sevròve lo vyô** : on sevrerait le veau.
1102. **sèye** *v* faucher. **sèya** : fauché.
1103. **shâkon** *pron* chacun. **shâkon par sa** : chacun pour soi.
1104. **shalu** *n f* chaleur.
1105. **Shanbéri** *n* Chambéry.
1106. **shanbra, shanbr** *n f* chambre, pièce dans une maison. **dyè d shanbr** : dans des pièces.
1107. **sha-nnè, sha-n** *n* (*ici au pl*) **f* fleurs (sur le vin).
1108. ***shanzhiye** *v* changer. **u shanzhòvan l éga tou lo zhô** : ils changeaient l'eau tous les jours.
1109. **sharèye** *v* charrier. **sharèya** : charrié. **on sharèyòv sè avoué le bou** : on charriaient ça avec les bœufs. **dou ke sharèyòvan...** : deux qui charriaient...
1110. **sharfò** *v* chauffer.
1111. **sharkutiy** *n m* charcutier (homme qui allait dans les fermes pour tuer le cochon puis préparer salaisons et charcuteries).
1112. **sharonazhe** *n m* charronnage.
1113. **sharonyeri** *n f* saleté (chose de mauvaise qualité, plus gênante qu'utile).
1114. **sharpèta** *n f* charpente.
1115. **sharpètiyè** *n m* charpentier.
1116. **sharpina** *n f* charmille, charme.
1117. **sharshiyè, sharshiy** *v* chercher. **sharshiyè dè tèra** : (aller) chercher de la terre.
1118. **sharui** *n f* charrue.
1119. **sharyô** *n m* chariot. **y ava dvan on sharyô avoué dyeu rou è boué ou è fèr** : il y avait devant un chariot avec deux roues en bois ou en fer (description du **pelu**).
1120. **sharzhîye** *v* charger.
1121. **shatany** *n f* châtaigne. **I shatany** : les châtaignes.
1122. **shatanyiy, shataniy** *n m* châtaignier. **de shataniy** : des châtaigniers.
1123. **shatreû** *n m* (*ici au pl*) chartreux (bœufs de race chartreuse).
1124. **shayôtè** *n* (*ici au pl*) **f* échalotes.
1125. **shé** *prép* chez. **shé no, shé nô, shé neu** : chez nous. **shé Bartiy** : chez Berthier.
1126. **shemin** *n* (*ici au pl*) **m* chemins.
1127. **shéna, shéna** *n f* chaîne.
1128. **shenevô** *n* **m* chanvre.
1129. **sheshiye, sheshiy, shèshiye, shèshiy** *v* sécher. (**i*) **shèshè** : ça sèche. **èl shèshòvan** : elles séchaient. **pe ke la tèra ne shèshis pò** : pour que la terre ne séchât pas.
1130. **shètra** *n f* chaintre.
1131. **sheû** *n m* (*ici au pl*) choux.
1132. **sheûshiye, sheûshiyè** *n m* manche de la faux.
1133. **shevily, sheviye** *n f* 1. plontoir. 2. cheville (pour la signification cheville, on a seulement recueilli le *pl*). **dè golé pè mètre le sheviy** : des trous pour mettre les chevilles (description du timon).
1134. **shéyra** *n f* chèvre (appareil de levage utilisé dans la construction des bâtiments).
1135. **shevron** *n m* chevron (de charpente). **lo shevron** : les chevrons.
1136. **shifon** *n m* chiffon (probablement du français patoisé).
1137. **shiva** *n m* cheval. **a shiva chu...** : à cheval sur... **dè bou ou dè shevô** : des bœufs ou des chevaux. **pwè d shivô** : point de chevaux. (au *pl* **shevô** et **shivô** ont à peu près la même fréquence).
1138. **shô m shôda** *f adj* chaud, chaude. **I éga shôda** : l'eau chaude. *n m* dans **u shô** : au chaud. **on-n a shô** : on a chaud.
1139. **shô** *n f* chaux.
1140. ***shôdò** *v* chauffer. **chô kè shôdòv le for** : celui qui chauffait le four.
1141. **shòke, shòk m shòke** *f adj* chaque. **de fôly a shòk plan** : des feuilles à chaque plant. remarque : **shòke** peut s'abréger en **shò**, dans **d shòke koté, d shò koté, de shò koté** : de chaque côté.
1142. **shòno, shònô** *n m* chêne. **è shòno, è shònô** : en chêne. **de shòno** : des chênes.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

1143. **shòr, shòre** *n m* char (la forme **shòre** est très rare). **de shòr a briye** : des chars à berceau (sans plancher, mais avec des échelettes latérales).
1144. **shòrzhè** *n f* charge. **la shòrzhè du koté du (*plu) fôr** : (on mettait) la charge du côté (du bœuf) le plus fort.
1145. **si adv si** 1. affirmation. **ô si bè !** : oh si bien ! (oh oui en effet !). **si bè k y arivòv l été !** : oh oui que ça arrivait l'été ! 2. comparaison. **pò si groussa** : pas si grosse. **le vin n è pò si bon** : le vin n'est pas si bon. **èl ne kope pò si byè** : elle ne coupe pas aussi bien.
1146. **si, s conj si. si lo fè è pò sé** : si le foin n'est pas sec. **voz i rèstò, si la tina èt a demi** : vous y restez (vous en mourez), si la cuve est à demi-pleine. **si y èn a** : s'il y en a. **si on-n ava lo tè** : si on avait le temps. **si èl tan sòl** : si elles étaient sales. **si on pocha, on le rezhuinyòvè** : si on pouvait, on le rassemblait. **u s léye s ul è byè vigoré** : il se lève s'il est bien vigoureux. **s ul to solé** : s'il est tout seul.
1147. **siflé** *n (ici au pl)* **m* sifflets (probablement du français patoisé).
1148. **sigla** *n f* seigle.
1149. **sijô** *n m* ciseau (pour couper le raisin quand on vendange).
1150. **siman** *n *m* ciment.
1151. **sin, sink** : cinq. **katr ur mwè sin** : 4 h moins 5. **na trè a katr ou sin forshon** : un trident à 4 ou 5 fourchons. **sin ché zhô** : 5 ou 6 jours. **sink sis** : 5 ou 6 (ces mots étant en fin de chaîne parlée). **sink ur è dmi** : 5 h et ½
1152. **sinkanta, sinkant** : cinquante. **sinkanta kilô** : 50 kg. **è sinkant sét** : en 57 (1957). **sinkant du kilométr** : 52 km.
1153. **Sin-Pyèr** *n f* Saint-Pierre (fête du saint).
1154. **Sint-Mari** *n* Sainte-Marie d'Alvey.
1155. **sintrò p p (ici au f)** cintrée. **èl è sintrò, pò drata** : elle est cintrée, pas droite (la lame de faux).
1156. **Sin-Zhan** *n f* Saint-Jean (fête du saint).
1157. **sivé** *n m* civet.
1158. **siza** *n f* haie.
1159. **sizlin** *n m* seau.
1160. **skorsnèr** *n (ici au pl)* salsifis.
1161. **skoye** *v* secouer (la transcription du mot est douteuse).
1162. **sman-na** *n f* semaine.
1163. **sò n f sel. dè groussa sò** : du gros sel. **de sò rozhè** : du sel rouge (utilisé pour empêcher le foin de fermenter).
1164. **sô n m** seau (probablement du français patoisé).
1165. **so, sô prép sous. so lo kevèr** : sous le toit. **vint katr ur so l éga koranta** : 24 h sous l'eau courante. **so lo fôr** : « sous le four », c'est-à-dire dans la partie avant du petit bâtiment servant pour la cuisson du pain. **on sevròve lo vyô de sô la mòrè** : on sevrail le veau de sous la mère (la forme **sô** est rare).
1166. **sòbla** *n *f* sable.
1167. **sofle** *n* souffle. **pleu de sofle** : (*je n'ai) plus de souffle.
1168. **sok** *n m* soc (du brabant).
1169. **sòla** *n f* salle (des fêtes).
1170. **sola** *n m* soleil.
1171. **solé, solè adj** seul, dans **to solé, to solè** : tout seul. **s ul to solé** : s'il est tout seul. **on ròkl ; lo pwal vin to solé** : on racle ; le poil vient facilement.
1172. **solid** *adj (ici au m)* solide.
1173. **soliye, soliyè** *n m* fenil (**soliye** est le plus fréquent).
1174. **sòlô** *adj (ici au m)* sale. **si èl tan sòl** : si elles étaient sales.
1175. **soltò, sòltò** *n f* saleté (chose sale ou nuisible).
1176. **sòmura** *n f* saumure.
1177. **son m sa f adj** (devant consonne) son, sa. **son shiva** : son cheval. **sa fourchè è son gueû** : sa force et son goût (en parlant du vin). **m pl i fô fôr so smi** : il faut faire ses semis.
1178. **sòny** *n f* morceau qui se trouve sous le cou du cochon. **la sòny, vrémè bon pe fôr on sivé** : la **sòny**, vraiment bon pour faire un civet.
1179. **sonya p p** « soigné » (dont on s'est occupé, en particulier en ce qui concerne la nourriture) ; se dit pour les bêtes dans l'étable.
1180. ***sònyò v** saigner. **le sharkutiy lo sònyòvè** : le charcutier le saignait.
1181. **sopa** *n f* soupe.
1182. **sôssis** *n (ici au pl)* **f* saucisses.
1183. **sôssisson** *n m* saucisson.
1184. **sotiriy, sotirò v** soutirer (le vin). **i fô lo sotirò a la luna déssèdyanta** : il faut le soutirer à la lune décroissante (la forme normale est **sotiriy** ; **sotirò** est du français patoisé). **on le sotirò** : on le soutirait.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

1185. **sôtre, sôtrè, sôtr** *v* sortir. **sortu** : sorti. **èl sôre, èl sôr** : elle sort. **on sourtyòv, sourtyòvè** : on sortait.
1186. **sôva** *n f* sève. **i fô k èl (*sôy) è sôva** : il faut qu'elle soit en sève (il faut que la terre à pisé tienne dans la main pour pouvoir l'utiliser, ce qui n'arrive pas avant le mois de mai ; en automne construire en pisé est de nouveau impossible).
1187. **sôzho, sôzhô** *n m* saule.
1188. **sta-dire** : c'est-à-dire.
1189. **sufata** *n* sulfate. **d sufata d kuiyro** : du sulfate de cuivre.
1190. **sufatò** *v* sulfater.
1191. *suivre *verbe lo bou suivòve la ra kom on shiva* : le bœuf suivait la raie comme un cheval.
1192. **surô, sirô** *n *m* sureau.
1193. **swa-dizan** : soit disant (à ce qu'on dit, à ce qu'il semble).
1194. **swassanta, swassant** : soixante. **swassanta, katré vin de profon** : 60, 80 cm de profondeur. **swassant di degré** : 70 °C.
1195. **syéklô** *n (ici au pl) *m* siècles.
1196. **tâ** *n m* toit. **l avan-ta** : l'avant-toit.
1197. **ta pron** toi. **vin ! ta !** : viens ! toi ! (appel pour faire venir les vaches).
1198. **taba** *n m* tabac.
1199. **taboré** *n m* tabouret.
1200. **taleû** *n (ici au pl) *m* « talus » en français local (on a oublié de noter l'accent tonique ; un « talus » est la partie d'une plante située près de sa base). **loz épi è didyè, le taleû è diyô** : les épis en dedans, les « talus » en dehors (transport des gerbes de blé sur le char).
1201. **talon** *n m* talon. 1. partie du pied. 2. partie de la faux (entre la lame et la douille).
1202. **talya** *n f* bois taillis, probablement.
1203. **talyon** *n m* gros morceau de fruit ou de pomme de terre. **on talyon de pome** : un gros morceau de pomme. *pl talyon* ; les **talyon** de pommes de terre, munis de germes, sont utilisés comme semence.
1204. **tan** *adv* tant, autant, aussi. **on n uvre pò tan lo dé** : on n'ouvre pas tant la faux. **on saròv a la man, tan k on possa sarò** : on serrait à la main, tant qu'on pouvait serrer. **on la pussòv tan yô k on pocha** : on la poussait aussi haut qu'on pouvait. **tan k possibl** : autant que possible. **tan mwin ke possible** : aussi peu que possible.
1205. **tantou** *n m* tantôt (après-midi).
1206. **tapò** *v* taper. **tapò lo bwir** : battre le beurre. **on tòp** : on tape.
1207. **tarin** *n m (ici au pl)* tarins (bœufs de race tarine).
1208. **tashiy, tashi** *v* tâcher, dans **tashiy moyin, tashi moyin** : « tâcher moyen » c'est à dire s'efforcer. **on tashòv moyin** : on s'efforçait.
1209. **tavan** *n m* taon. **garni d mushè è de tavan** : garni de mouches et de taons.
1210. **tè** *n m* temps. 1. durée. **è mémô tè** : en même temps. **de mon tè** : de mon temps (quand j'étais encore en activité). **du tè d mon pòr** : du temps de mon père. **dyè lo tè** : dans le temps (autrefois). 2. météorologie. **on tè bremu** : un temps brumeux. **i fô bô tè** : il fait beau temps.
1211. **tè pron** toi. **tin-tè !** : tiens toi !
1212. **tèdre** *m tèdra f adj* tendre.
1213. **Téjévé** *n* TGV (train à grande vitesse).
1214. **têla** *n f* toile. **è têla** : en toile.
1215. **télamè** *adv* tellement.
1216. **têlo** *m tèl f* : tel, telle. **têlo k sè** : tel que ça. **a tèl ura** : à telle heure. **tèl ke sè** : telles que ça (en parlant des pommes de terre).
1217. **temon** *n m* timon.
1218. **teni, tni** *v* tenir, maintenir. **ôtramè i s tin pò** : autrement ça ne se tient pas (ça s'affaisse). **I èshaplo ne tin pò** : la partie battue de la lame de faux ne tient pas (ne reste pas en bon état). **on le tinyòv arozò** : on le maintenait arrosé. **i tinyòvè a (*pou) pré tré litr** : ça tenait à peu près 3 litres. **tin-tè !** : tiens toi ! **pe k i tinyissè** : pour que ça tînt (que ça ne se défît pas).
1219. **tenon** *n m* tenon.
1220. **tepin** *n m* pot en terre, de 3 L environ (*synonyme* : **kopo-nna, kopona** ; voir ce mot).
1221. **tèra, tèr** *n f* terre. **la groussa tèra** : la grosse terre. **de tèra rozhè, d la tèr reuzhè** : de la terre rouge, pour pisé (la forme **tèr** est attestée dans ce seul exemple). **dè tèra d on sôzhô** : de la terre d'un saule (terreau recueilli dans les saules creux et utilisé pour faire germer les graines de tabac). **dè kopo-n è tèra** : des pots en terre. **pe tèra** : par terre. **on metòve la tèra u sharyô k on-n avanchòve ou k on rekeulòve** : on mettait la terre au chariot qu'on avançait ou qu'on reculait (on réglait la profondeur du labour en avançant ou reculant l'avant-train du **pelu**).
1222. **téta** *n f* 1. tête. **la téta du bou** : la tête du bœuf. 2. partie renflée ou supérieure d'une plante. **chu la téta d on sôzho** : sur le sommet renflé du tronc d'un saule. **la trèkiya p la téta** : (*vous prenez) le sarrasin par

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Leon Cévoz-Mami

- sa partie supérieure. 3. sens non exactement élucidé. **byè l ètâjiy kom i fô, la téta du mémo koté** : bien l'étager comme il faut, la tête du même côté (tabac en manoques).
1223. **teté** *n* (*ici au pl*) **m* trayons.
1224. **tètò** *v* téter.
1226. **tij** *n f* tige.
1227. **tilyô** *n* (*ici au pl*) **m* tilleuls (arbres).
1228. **tina, ti-nna** *n f* cuve (la forme **ti-nna** est peu fréquente). **kant la tina è pò pléna, y a de gòz** : quand la cuve n'est pas pleine, il y a du gaz.
1229. **tintò** *v* teinter.
1230. **tiriye, tiryè, tiry** *v* tirer (en exerçant un effort), faire sortir. **devan pè reteni ; dariyè pè tiriye** : devant pour retenir ; derrière pour tirer (rôles respectifs du joug de tête et du joug de cou). **avoué lo tôr dariy lo shòr pè fôre tiry le kourde** : avec le treuil derrière le char pour faire tirer les cordes. **on tirè, on tir lo vin** : on tire le vin. **kant on tiròv...** : quand on tirait (le vin).
1231. **Tiya, Tiye, Tiy** *n m* Thier, dans **lo Tiya, le Tiye, l Tiy** : le Thier (déversoir du lac d'Aiguebelette).
1232. **to m s tota f s ; tui, to, tou m pl tot f pl adj** tout, toute ; tous, toutes. **na rénura to lo tor** : une rainure tout le tour. **to l ivèr** : tout l'hiver. **tota la zhornò** : toute la journée. **tui loz eûti** : tous les outils. **to lo du zhô** : tous les deux jours. **nè kér to lo matin** : en chercher tous les matins. **u shanzhòvan l éga tou lo zhô** : ils changeaient l'eau tous les jours. **tot lè grandu** : toutes les grandeurs.
1233. **to, tou, tot, tout adv** tout. **to solé** : tout seul. **to mélanzha èchon** : tout mélangé ensemble. **tou varonò** : tout véreux. **to d chuita** : tout de suite. **tou du lon** : tout du long. **I pti rôté tot è boué** : le petit râteau tout en bois. **tout è bwé dur** : tout en bois dur.
1234. **to, tô** *n m* tout. **pò môvè du to** : pas mauvais du tout. **ryè du tô** : rien du tout.
1235. **to, tou m s ; tui m pl tot f pl pron** tout ; tous, toutes. **to diyô** : (*on laisse) tout dehors. **y a bè tou** : il y a en effet tout. **on saklòv tou avoué na sappa** : on sarclait tout avec une pioche. **tou èchon** : tout ensemble. **na zhornò tui èchon** : une journée tous ensemble. **pè pò k le gran-n alazan tot dyè lo vin** : pour pas que les graines aillent toutes dans le vin (graines = grains de raisins).
1236. **tò** *n m* tas, dans **on tò de femiye** : un tas de fumier (français patoisé, probablement).
1237. **tò, to** *adv* sur place, en l'état, tel quel (cet *adv* s'emploie uniquement après le *verbe* laisser). (***on passazh k on léch tò pe passò** : un passage qu'on laisse en l'état pour passer. **on léchòve to na biye pè pò k i rturnis** (*en) **ariye** : on laissait en place une barre de bois pour pas que ça retournât en arrière.
1238. **tòbla** *n f* table.
1239. **tôdre** *v* tordre. **i tôr lo fi** : ça tord le fil (de la faux).
1240. **tôla** *n* **f* tôle.
1241. **toma** *n f* tomme (du genre Saint-Marcellin). **la toma frêsh** : le fromage frais. **la toma fôrta** : le fromage fort (*synonyme* : **la trakla**). **de tome, dè tomè** : des tommes.
1242. tomber *verbe* **i nè sha** : il en tombe (de la neige). **la fleur a sha** : la fleur est tombée.
1243. **tomiy** *n m* caisse en bois avec des rainures sur le fond, légèrement inclinée, où on faisait égoutter les tommes.
1244. **tonbaré** *n m* tombereau.
1245. **tonbò** *v* tomber, choir. **tonbò chu na bona dòlye** : tomber sur une bonne faux (rencontrer par chance une bonne faux). **tonbò** : tombé. **on tonbè** : on tombe. **u tonbon** : ils tombent. **èl tonbòve pò** : elle ne tombait pas.
1246. tonner *verbe* **i tenne** : ça tonne (orage).
1247. **tonô** *n m* tonneau. **du gran tonô** : deux grands tonneaux. (le mot est manifestement emprunté au français).
1248. **tôpe, tòpè** *n* (*ici au pl*) **f* taupes (il s'agit manifestement de français patoisé).
1249. **tòr** *adv* tard.
1250. **tor** *n m* tour. **na rénura to lo tor** : une rainure tout le tour. **on plèyòve la fôly, du tor** : on pliait la feuille, deux tours. **du tòr de bansh a la fa, è du zhô, tré zhô** : 2 tours de banches à la fois, en 2 jours, 3 jours (construction en pisé).
1251. **tôr, tòre** *n m* treuil (il y en avait deux à l'arrière du char, l'un pour serrer le frein, l'autre pour tendre les cordes immobilisant le chargement).
1252. **toré** *n m* taureau. **du toré** : deux taureaux.
1253. **tornò** *v* tourner, retourner. **lo lé pe fâre tornò lo du molè** : le lac pour faire tourner les deux moulins. **on tournè la tèra** : on retourne la terre. **na moul è gré k on tornòv a la man** : une meule en grès qu'on tournait à la main. **ke tornòve** : qui tournait.
1254. **toshiye** *v* toucher.
1255. **tozho, tozheu, teuzheu** *adv* toujours (**tozheu** et **teuzheu** sont assez rares).
1256. **trakla** *n f* variété de fromage fort (la tracle en français local). préparation : **de tome passò u vin blan, dè**

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

- tomè pò trô durè, ul ô brassòvan byè ; dè sò, dè pévro p la rlevò** : des tommes passées au vin blanc, des tommes pas trop dures, ils « y » brassaient bien ; du sel, du poivre pour la relever.
1257. **trankil adj (ici au m)** tranquille. **on-n ô léchòv trankil** : on laissait ça tranquille.
1258. **trankilamè adv** tranquillement.
1259. **transportò v** transporter.
1260. **trant, trantè** : trente. **trant òrè** : 30 ares. **diz nou san trant yon** : 1931. **trant du, trantè du** : 1932 (mais il faut peut-être comprendre **trant è du** : trente et deux).
1261. **trapon n (ici au pl) *m** petites portes coulissantes devant ouvertures.
1262. **trasse nf** trace.
1263. **trava n m travail. s mètr u trava** : se mettre au travail.
1264. **travayiy v** travailler (fermenter, subir une action interne). **u travay, i beû** : il travaille, ça bout (vin nouveau dans les tonneaux). **la tèra i travalye** : la terre ça travaille (la terre pour pisé a des caractéristiques qui évoluent au cours de l'année). la signification habituelle du *verbe* travailler existe certainement, mais on a omis de le vérifier.
1265. **travèr n** travers, dans **a travèr** : à travers, en travers. **pè pò passò a travèr** : pour ne pas passer à travers.
1266. **traversa n f** 1. traverse (barre disposée en travers). **dè travèrsè** : des traverses. 2. vent d'ouest (« traverse »).
1267. ***traversò v** traverser. **y a travèrsò** : ça a traversé.
1268. **trè adv** très. **trè pou** : très peu.
1269. **tré n (ici au pl)** traits (du cheval).
1270. **tré n f** trident. **na trè a katr ou sin forshon** : un trident à 4 ou 5 fourches (pour le fumier). **avoué de trè** : avec des tridents.
1271. **tré, tréz** : trois. **tré fa pe zho** : 3 fois par jour. **y èn a tré** : il y en a 3. **tréz ur** : 3 h. **du tréz an** : 2 ou 3 ans.
1272. **trèkiya n f** sarrasin (blé noir).
1273. **tréné n m** traîneau (pour déneiger les routes).
1274. **trénò v** traîner (idée de durée et d'abandon). **lo vin blan, on lo trolyòye to d chuita... pò lo léchiy trénò** : le vin blanc, on le pressait tout de suite... pas le laisser traîner. **èl on tréénò** : elles ont traîné.
1275. **trèpa n f** trempe (de l'acier).
1276. **trèpò v** tremper.
1277. **trér v** traire. **on trèyòye** : on trayait. **kant on-n ava tré** : quand on avait trait.
1278. **treufla, treufl n f** pomme de terre. **de treufle, de treufl, dè treuflè** : des pommes de terre.
1279. **trèy n f** treille.
1280. **Trèye n f pl** Treilles, dans **lè Gran Trèye** : les Grandes Treilles (lieu-dit de Verel).
1281. **trézyémô n m** troisième.
1282. **triy v** trier. **on le triyòvè** : on le triait.
1283. **triyandina n f** triandise (bêche dentée).
1284. **triyolé n *m** trèfle (fourrage).
1285. **trô adv** trop. **trô frâda ou trô shôda** : trop froide ou trop chaude. **y a trô lontè** : il y a trop longtemps. **trô de bërshe** : trop de brèches (sur une lame de faux).
1286. **trolya, troya n m** vin obtenu par pressée.
1287. ***trolyi** ou ***troliy** ou ***troyi** v presser (au pressoir). **on lo trolyòye** : on le pressait.
1288. **trotwâr n m** trottoir (bande bétonnée et légèrement surélevée, située entre la rigole d'évacuation du purin et le mur arrière de l'étable).
1289. trouver *verbe* **la paraye ke se trouve chu Veré** : l'éboulis qui se trouve sur Verel.
1290. **tröye** (ou **troye** ?) **n f** traïlle : système utilisé jusque vers 1950 avec fil suspendu et crochets pour faire descendre des fagots dans un endroit en pente.
1291. **trwa, trwâ n m** pressoir (à vin, à huile).
1292. **tunèl n m** tunnel.
1293. **tuò v** tuer.
1295. **tyeulè n f (ici au pl)** tuiles.
1296. **u, uz art déf contracté au, aux** (voir les 2 § ci-après).
1. **u** (devant consonne) *art déf contracté m s au. u printè* : au printemps. **byè u sé** : bien au sec. **u beû d la döye** : au bout de la faux. **s mètr u trava** : se mettre au travail. **atelò lo bou u shòr** : atteler les bœufs au char. **i folya lo passò u kolù** : il fallait le passer au couloir (filtrer le lait au couloir). **lo menò u Pon** : le mener au Pont de Beauvoisin. **u lo balyòvan u kayon** : ils le donnaient au cochon.
 2. **u** (devant consonne), **uz** (devant voyelle) *art déf contracté m pl aux. du u sa* : deux aux sacs (deux hommes pour s'occuper des sacs de blé). **duz on uz ôtrô** : des uns aux autres.
1297. **u** (devant consonne), **ul** (devant voyelle) *pron m il, ils. u reny* : il grogne. **u prinyòvè è ékartòvè** : il prenait et écartait (le foin). **le lassé u kêm dyè le sizlin** : le lait il fait de l'écume dans le seau. **u s léye s**

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

- ul è byè vigoré** : il se lève s'il est bien vigoureux. **ul a fni** : il a fini. **ul atèdyòve** : il attendait. **u s è sèrvon plu** : ils ne s'en servent plus. **yôr u fan pleu sè** : maintenant ils ne font plus ça. **u li balyòvan a mzhiy** : ils leur donnaient à manger (aux vers à soie). **ul ékròzòvan le nui** : ils écrasaient les noix. **kant ul avan rètrò lo blò** : quand ils avaient rentré le blé. **ul ô brassòvan byè** : ils « y » brassaient bien.
remarques : 1. **s ul to solé** : s'il est tout seul (**ul** devant consonne, mais le *verbe* est sous-entendu). 2. on a aussi rencontré **i** au *pl* devant consonne (assez rarement), et **il** au *sing* devant voyelle (une seule fois). **i vinyon deur** : ils deviennent durs. **i fan tozho le fwa** : ils font toujours le feu. **il è trô salò** : il est trop salé.
1298. **uèlo, uélô, uilo** *n* huile.
1299. **ui, uit, uitè** : huit. **ui zhô** : 8 jours. **karant uit ur** : 48 h. (***to**) **lo uit di zho** : tous les huit ou dix jours. **lo vint uitè sèptèbr** : le 28 septembre.
1300. **ulye, uly, ulyè** *n f* 1. aiguille (aiguille pour enfiler les feuilles de tabac, grosse aiguille creuse utilisée pour lier les gerbes avec des liens en fer). 2. pignon de maison.
1301. **umido m umida** *f adj* humide.
1302. **ura n** **f* heure. **tréz ur** : 3 h. **sink ur mwè di** : 5 h moins 10.
1303. **uvri, uvrî** *v* ouvrir. **I épî s uvre** : l'épi s'ouvre. **on n uvre pò tan lo dé** : on n'ouvre pas tant la faux (pour faucher le blé). **on-n uvròv, uvròve, uvrâv** : on ouvrait.
1304. **uzina** *n* **f* usine.
1305. **varonò** *adj* véreux.
1306. ***varsò** *v* verser. **on-n i varsâv d éga dchu** : on y versait de l'eau dessus. **on-n a varsò** : on a versé (le char de foin s'est renversé).
1307. **vashe, vash, vashè** *n f* vache (**vashè** est rare). **le vash, I vash, I vashe** : les vaches.
1308. **vè n m** vent, dans **le vè du myézhô** : le vent du sud.
1309. **vé** *prép* vers (aux environs de). **vé shé Bozon** : vers chez Boson. **vé shé Mônan** : vers chez Maunand.
1310. **vèdèzh** *n f* vendange. **on redui la vèdèzh** : on rentre la vendange. **y a kinzè zhô, le vèdèzh** : il y a 15 jours, les vendanges.
1311. **vèdèzhîy** *v* vendanger.
1312. **vèly** *n f* veille. **la vèly k on deva le livrò** : la veille (du jour) où on devait le livrer (livrer le tabac).
1313. vendre *verbe* **èl se vèdyon pò** : elles ne se vendent pas.
1314. **vèr** *n *m* vert (fourrage vert c'est à dire fraîchement coupé).
1315. **vèr n m** ver. **de vèr blan** : des vers blancs (asticots dans les tommes). **lo vèr a cheué** : les vers à soie.
1316. **véra** *v* voir. **vyeu, vyeû, vu** : vu. **d iy é jamé vyeu fôrè** : je n'ai jamais vu faire ça. **pwè vu de diférès** : (*je n'ai) point vu de différence. **de vèyô pò** : je ne vois pas (ça ne me vient pas à l'esprit). **de vèyô bè** : je vois bien (je me rends bien compte). **i s va lo tor d le banché** : ça se voit (sur) le bord des banchées. **on-n ô vèja** : on voyait ça (on s'en rendait compte).
1317. **Veré**, Vré *n* Verel de Montbel (**Veré** est bien plus fréquent que **Vré** ; forme complète mais très minoritaire : **Veré de Monbé, d Monbé, d Monbèl**).
1318. **véro** *n m* verre (matériau).
1319. **vèrswar** *n m* (*ici au pl*) versoirs (du brabant).
1320. **veûta** *n f* voûte (intérieur du four).
1321. **veûtò** *p p* voûté (intérieur du four).
1322. **Veviy** *n* Vivier, dans **le Veviy** : le Vivier (village de Rochefort).
1323. **vichiye, vichiy** *v* visser. **vicha dyè lo bwé** : vissé dans le bois.
1324. **vigoré m vigorètta** *f adj* vigoureux, vigoureuse (en parlant d'un animal).
1325. **vilazho** *n m* village.
1326. **vin n m** vin. **lo vin blan** : le vin blanc. **I bôs d vin nové** : les tonneaux de vin nouveau. **dè vin d nui** : du vin de noix.
1327. **vin, vint** : vingt. **lo vin avri** : le 20 avril. **san vin litr** : 120 L. **vint katr, vint uitè, vint nou** : 24, 28, 29. **katre vin, katr vin di, katre vin katôrze, katr vin di sét** : 80, 90, 94, 97.
1328. **vinégr** *n *m* vinaigre.
1329. **Viny** *n f* Vigne, dans **la Viny** : la Vigne (lieu-dit de Verel).
1330. **viny** *n f* vigne. **pwâ le viny** : tailler les vignes.
1331. **vir** *n f* grosse vis centrale du pressoir (mais le mot **vis** est bien plus fréquent).
1332. **viriyè, viriy** *v* 1. tourner, retourner. **viriy a drata ou a gôshè** : tourner à droite ou à gauche. **viriyè lo fè** : retourner le foin. **kè vir** : qui tourne. **on viròvè, on viròv** : on tournait (ou on retournait). **on viròv la téra** : on retournait la terre. **k u virisse** : qu'il tournât. 2. changer de couleur (raisins). **lo raèzin komèchon a viriy** : les raisins commencent à changer de couleur.
1333. **viroyon** *n* dans **è viroyon** : sinueux, en virages (pour une route).
1334. **vis** *n f* vis.
1335. **vito** *adv* vite. **vito fé** : vite fait.

Patois de Verel de Montbel : glossaire

Léon Cévoz-Mami

1336. **Vitôr** *n* Victor (prénom).
1337. **vni** *v* venir, devenir. **lo léchiy pussô**, **vni pe bô** : le laisser pousser, devenir plus beau (le tabac). **lo Tiya ke vin d la Barduire** : le Thier qui vient de la Bridoire. **i vin portò in-n anglo** : ça vient porter en angle. **on vyô ke vin d nétr** : un veau qui vient de naître. **a l an kè vin !** : à l'an prochain ! **i vinyon deur** : ils deviennent durs. **kant i vinyòv l ôto-n** : quand ça venait l'automne. **u vnyòv d Osta** : il venait d'Aoste. **u vnyòvan kanpò tyé** : ils venaient installer (l'alambic) ici. **vin !** : viens !
1338. **vo, voz pron** vous. **vo le léché** : vous les laissez. **si vo volyé** : si vous voulez. **de vo dyô** : je vous dis. **de pouch pò voz ô dir, vo ransenyiy dessu** : je ne peux pas vous dire ça, vous renseigner dessus. **voz ét montò** : vous êtes monté.
1339. **vouâdo, wade adj** (*ici au m*) vide. **on shòr vouâdo, rè dechu** : un char vide, rien dessus.
1340. vouloir *verbe on veû* : on veut. **na shevily, on plantwâr si vo volyé** : une **shevily**, un plantoir si vous voulez (si vous préférez ce mot). **kom on volya** : comme on voulait.
1341. **voutron adj m** votre. **voutron blò** : votre blé.
1342. **Vòvra n f** Vavre, dans **la Vòvra** : la Vavre (lieu-dit de la Bridoire).
1343. **vòz n m** vase (de l'alambic). **i falya mètr lo mar dyè le vòz è kwivr** : il fallait mettre le marc dans le vase en cuivre.
1344. **vré adv** vrai, vraiment. **dyè le vré gran bôs** : dans les tonneaux vraiment grands.
1345. **vrémè adv** vraiment.
1346. **vwa, wa adv** aujourd'hui. **i ta pò kom wa** : c'était pas comme aujourd'hui (comme maintenant).
1347. **vwadò v** vider. **u vwadòyan lo panyiy a mezura k ul étan plè** : ils vidaient les paniers à mesure qu'ils étaient pleins. **u vidyòvan** : ils vidaient (ici erreur probable du patoisant).
1348. **vya n f** vie.
1349. **vyanda n f** viande.
1350. **vyazhe, vyazh n m** 1. chargement porté par le char (et probablement le tombereau). **on bilyòve lo vyazhe avoué dué kourdè** : on serrait le chargement (foin en particulier) avec deux cordes. **tré vyazhe** : trois charretées. 2. aller retour sur le terrain avec un instrument agricole tracté (charrue par exemple).
1351. **vyô n m** veau.
1352. **vyu m vyélyè f** *adj* vieux, vieille. **on vyu kuté** : un vieux couteau. **la vyélyè sômura** : la vieille saumure. **dè vyély sél** : de vieilles chaises.
1353. **yô adv** haut. **on la pussòv tan yô k on pocha** : on la poussait aussi haut qu'on pouvait. *n *m chiy sét santimètre de yô* : 6 ou 7 cm de haut. *adif pl kant èl tan assé yôtè* : quand elles étaient assez hautes.
1354. **yon** : où, dans **n inpourta yon** : n'importe où.
1355. **yon** : un (considéré comme nombre). **yon, du pe balyi l zhèrbè** : un, deux pour donner les gerbes (un = un homme). **yon chu lo shòr ke passòvè lo fè a n ôtro** : un sur le char qui passait le foin à un autre (un = un homme). **yon byè p fôr** : un bien plus fort (un = un bœuf). **è trant yon** : en 31 (1931).
1356. **yôr, yôre adv** maintenant. **yôr u fan pleu sè** : maintenant ils ne font plus ça.
1357. **zhalò v** geler.
1358. **Zhalyé n** Jaillet (nom de bœuf, de race monbéliarde).
1359. **Zhanté n** Jeantet (nom de famille).
1360. **zharbiye, zhèrbiy n m** gerbier (gerbes entassées en grange ou sous hangar, dans l'attente de la batteuse).
1361. **zharbunyére n** (*ici au pl*) *f taupinières. **ékartò le zharbunyére** : disperser la terre des taupinières.
1362. **zhardin n m** jardin (**zhardin** est bien plus fréquent que **korti**).
1363. **zharnò v** germer. **ô zhòrnè** : ça germe.
1364. **zharnon n** (*ici au pl*) *m germes.
1365. **zhavluza n f** javeleuse (machine agricole).
1366. **zhenyûn n m** genou.
1367. **zhèrba n f** gerbe. **la zhèrba : tré zhovyô du mémô sans** : la gerbe : 3 javelles du même sens. **le zhèrbe, l zhèrbè** : les gerbes.
1368. **zhèrla n f** gerle (cuveau en bois utilisé pour les vendanges). **le zhèrlè, le zhèrl** : les gerles. **y ava dè gansè a lè zhèrlè** : il y avait des trous sur le haut des gerles pour les porter.
1369. **zheû n m** joug (posé sur la tête des bœufs). **u zheû y a tré kroshé** : au joug il y a 3 crochets.
1370. **zhô, zho n m** jour. **l mémô zhô** : le même jour. **kinzè zhô, kinze zhor** : 15 jours. **to lo zho** : tous les jours.
1371. **zhòkô n m** joug de cou (second joug posé sur l'encolure des bœufs).
1372. **zhône, zhô-n m zhôna f** *adj* jaune.
1373. **zhornò n f** journée.
1374. **zhornò n m** journal (environ un tiers d'hectare).
1375. **zhovyô n m** (*ici au pl*) javelles.
1376. **zhuéno n m** (*ici au pl*) jeunes. **yôre lo zhuéno n ô fon pleu** : maintenant les jeunes ne font plus ça.
1377. **zhukla n f** longue courroie de cuir servant à attacher le joug sur les cornes. *pl* : **zhukle, zhuklè**.

Index général

à 2	autrefois 333	blanchi 111
abîmer 3	autrement 799	blé 116
abord (d'...) 194	avance 55	bloquer 117
abreuvoir 5	avancer 56	bœuf 140
abri 6 ; à l'... de la pluie 190	avant 54	boire 94
accident 11	avant-toit 57, 1196	Bois (les Grands...) 141
accrocher 10	avec 61	bois 173 ; ... taillis 1202
acheter 46	averse violente pouvant provoquer des dégâts 1056	Bologne 123
acheteur 45	avoine 60	bon 124
âge (de charrue) 841	avoir 59	bonbonne 125
agglutiner ; contraire de... 216	Avressieux 58	bonhomme 126
agrandir 8	avril 62	bord 127
Aiguebelette 280	Ayn 64	bordelaise 128
aiguille 1300	bâche 65	Boson 149
aiguiser 21	bâcher 66	Boté (lô...) 137
ail 63	baisser 88	Bouchard 121
air 305	Bajat 86 ; le... 87	boucher <i>n</i> 142
alambic 12 ; homme qui tient un... 611	balle (du blé) 847	boucher <i>v</i> 143
Aléras (les...) 13	ballon 68	bouchon 144
aligné 14	banche 72	boucle 122
aller retour 1350	banchée 70	boudin 90
aller <i>v</i> 16	bancher 73	bouillant 169
allonger 17	Banchet (le...) 71	bouillie 146
alors 15	bandage 89	bouillir 91
amener 7, 690	baratte 131	bout 99
amorcer (une pompe à bras) 29	Barrioz (le...) 132	bouveté 145
amuser 22	bas 118, 120	Bovagnet 147
an, année 23	base d'une plante 1200	boyau 148
ancien 25	basculer 82	brabant 150
andain 26 ; défaire les... 231	bassin (réceptacle) 83	braise 163
angle 27	bâti 138	branche 153
anneau 122	bâtiment 139	bras 155
Aoste 795	batteuse 85 ; installation et fonctionnement de la... 489 ; introduire le blé à battre dans la... 285	brasser 154 ; ... avec le museau le foin dans la crèche 152
aplanir 33	battre 84 ; ... la faux 313, 1030	brèche (sur lame de faux) 96
aplomb (d'...) 35	beau 119	bregaye 157
appeler 34	beaucoup 175	Bridoire (la...) 74
après 36	bêche ; ... plate 895 ; ... dentée 1283	brisier 159
après-midi 1205	bêcher 807	bronze 162
arbre 272	beignet 101	brouette 78
are 793	bœf 697	broyeur 165
arracher 37	Bellemin 114	bruit ; faire du... en étant secoué, remué 495
arracheuse 38	Belmont-Tramonet 95	brûler 164
arranger 284	benne 92	brumeux 158
arrêté 39	berceau 160	Buffet (le...) 166
arrêter 40	Berland, Berland- Valansô 75	bugne 167
arrière 42	Bernerd 76	buis 170
arriver 41	Berniot (le...) 77	butter 168
arroser 43	Berthet 79	Bwasson 172
assaisonnement 48	Berthier 80	c'est-à-dire 1188
assez 47	bête, animal 97 ; ensemble de... nuisibles ou déplaisantes 98	ça 459, 779, 1083
attacher 49	béton 115	cabri 484
atteler 53	betterave, betterave rouge 497 ; feuilles de... 982	cacher 498
attendre 51	beurre 174 ; battre le... 1206	cadre 532
attention 50	bien 175	cage 507
au, aux 1296	Billaud 107	caillou 486
aucun 782	bise 108	caillou 487
auge pour faire boire les vaches 81	blague à tabac 109	caisse 512
aujourd'hui 1346	blanc 110	caler 485
auquel, avec lequel, etc. 481		camp ; foutre le... 488
aussi 61, 1204		cardon 493
automatique 797		carotte 912
automne 798		
autre 800		

Patois de Verel de Montbel : index du glossaire

carré 494	chou 1131	couverir 581
cascade 499	ciment 1150	cran (de mécanisme) 582
casser 502, ... de nouveau 999	cinq 1151	crèche (à l'étable) 583
casserole 501	cinquante 1152	crème 585
catégorie 503	cintré 1155	crêpe 400
cave 579	ciseau 1149	Crêt (le...) 584
ce <i>adj</i> 183	civet 1157	creusé 588
ce <i>pron</i> 459	claie 526	creux 587
céleri 1087	clair 528	crever (mourir) 589
celui 184	classé 523	cric 590
cent 1066	Clavetière 524	crochet 592
centimètre 1071	Clopét 527	croire 586
centrale (électrique) 1072	clos <i>n</i> 529	croiser 593
cerfeuil 1094	clou (gros... forgé) 591	croître 948
cerneau 676, 1096	cloué 525	cuillerée 595
certain 1077	cochon 506	cuir 603
Cévoz, Cévoz-Mami 1100	cochon ; morceau sous le ventre du... 933, sous le cou du... 1178	cuire 604
chacun 1103	cour 515	cuivre 594
chaîne 1127	coffin 580	Cusin-Thomas 600
chaintre 1130	coffre 533, 794	cuve 599, 1228
chaise 1086	coin 605	cuveau (pour vendange) 1368
chaleur 1104	coller 541	dame (pour damer) 195
Chambéry 1105	collet (pièce de viande) 538	damer 196
chambre 1106	collier 540	dans 264
changer 1108	Colombet 543	danser 197
chanvre 1128	combien 549	de art après négation 205
chaque 1141	comme 545	de prép 206, 207
char 1143 ; ... à berceau 160 ; pièces ou parties du char : cheville ouvrière 417, fourche 353, frein 684, plateau 872, treuil 1251, plema 881, rallonge 970, barre tenant le chargement 416 ; charge du... 1350	commencer 546	Debelle 208
charcutier 1111	commune 547	débri 209
charge 1144 ; ... du char 1350	complètement 552	début 210
charger 1120	comprimé 553	décharger 224
chariot 1119	compter 557	découper 217
charme, charmille 1116	conduit <i>n</i> 550	dedans 234, 235
charpente 1114 ; poutre de... 1059	confiture 551	défendu 213
charpentier 1115	connaître 548	dégermer 266
charrier 1109	conscrit 556	degré 215
charronnage 1112	conseil (municipal) 554	dehors 245
charrue 1118 ; ... vigneronne 151 ; ... déchaumeuse 839 ; avant-train de... 1119	conserver 399, 555	déjà 232
chartreux 1123	contre 558	délior 248
chat 705	coque 534	demi 219
châtaigne 1121 ; bogue de... 271	coquille (de noix) 537	démoli 249
châtaignier 873, 1122	corbeau 568	dent ; ... de fourche, de trident 378 ; ... de houe 378, 577 ; ... de râteau, de herse 957
chaud 1138	corbeille 567	dépendre ; ça dépend 220
chaudière 185	corde 576	déplacer 1006
chauffer 1110, 1140	cordon 569	depuis 221
chaux 1139	corne 577	dernier 200
chemin 1126	corvée 573	derrière 199
chêne 1142	costaud 574	des art indépl 203, 207
chercher 510, 1117	côté 575	descendre 223
cheval 1137	côte 578	dessaler 225
cheville 1133	cou 530, 538	dessous 226
chèvre (animal) 483	couche 516, 988	dessus 211, 212
chèvre (appareil de levage) 1134	couleur 539	deux 260
chevron 1135	couloir (pour lait) 544	deuxième 262
chez 1125	coup 513	devant 228
chiffon 831, 1136	coupe 562	devenir 1337
chimique 181	couper 559	déversoir 229
chique 179	couperet 824	devoir 230
chiquer 180	cour 563	diamètre 263
chose 186	courant (au...) 565	différence 237
	courir 570	différent 236
	courroie 564 ; ... pour attacher le joug 1377	dimanche 265
	courtilière 571	dire 241
	couteau 597	disperser 287
	coutre 598	dix 233

Patois de Verel de Montbel : index du glossaire

dizaine 246	épi 301 ; ... de mäïs 978 ; l'... se forme 300	fonte (métal) 371
doigt 193	épinard 302	force 381
Domessin 252	épineux (arbuste...) 303	former 376
donner 69, 253	époque (à cette...) 716	fort <i>adj</i> 258, 373
doryphore 254	espèce 315	fosse à purin 379 ; ... cimentée 136
double 250	essieu 317	fouler (l'herbe) 396
douille (de faux) 737	essuyer 274	fouler (le raisin) 380
dressé 257	estomac 318	four 374 ; gueule du... 456
droit <i>adj</i> 255	et 267	fourage vert 1314
droite <i>n</i> 256	étable 293	fourche 353
du, de la <i>art partitif</i> 204, 207	étage 324	fourchée 377
du, des <i>art déf contracté</i> 259	étager 319	fourchon 378
Dullin 244	étaler 320	foutre 382
Dupont 261	Etang (l'...) 321	fragment (petit...) 161
dur 227	état (en l'...) 1237	frrais 390
eau 279 ; ... courante 566	été 325	framboise 385
eau de vie 776 ; ... peu alcoolisée 366	être 326	franc <i>adv</i> 384
ébouler (s'...) 969	événement 330	Français (le pont du...) 387
éboulis 817	fagot 335	François 334, 386
écartier 287 ; ... de nouveau 992	faim 338	frein 684
échafaudage 310 ; dresser un... 311	faire 375	frêne 391
échalote 1124	faisselle 342	fricassée de cochon 389
échelle 314	falloir 336	froid 383
écimer 316	fane (de pomme de terre) 337, 727	fromage ; ... frais 1241 ; ... fort 1241, 1256
éclater 288	faneuse 350	frotter 392
écorce 290	farine 340	fumer (le tabac) 347
écouvillon (du four) 810	farou 339	fumier 346
écraser 291	faucher 1102	Gaillard 397
écume 508 ; faire de l'... 509	fauchouse 365	garçon 402
écumoire 910	faux 201, 251 ; manche de... 1132 ; douille de... 737 ; parties de la lame : partie battue 312, fil 355, côte 578, talon 1201 ; battre la... 313, 1030 ; enclumette pour battre la... 289	garder 399
également 281	Félicien 345	gare 408
égaliser 282	femme 349	garni 401
Eglise (Ancienne...) 283	fendre 344	gauche 410, 411
égoutter 274	fenêtre 364	gaz 415
égrener 214	fenil 1173 ; « ramer » un... 973	gélatine 471
eh ! 1	fer, fer blanc 351	geler 1357
électrique 295	fermenter 91, 352	gendre (en...) 625
élève (jeune bovin) 296	ferré 341	génisse 741
elle, elles 294	feu 393	genou 1366
emballer 270	feuille 367	gens 722
empêcher 298	février 354	gerbe 1367
emporter 304	ficelle 360	gerbier 1360
en haut 18	fil 355	« gerle » 1368 ; trous permettant de porter la... 398
en <i>prép</i> 268	filer (en vitesse) 357	germe 1364 ; ... de pomme de terre 473
en <i>pron</i> 269	filtre grossier placé au fond de la cuve 514	germer 1363
enclumette 289	fin <i>adj</i> 358	glisser 542
encore 30	fin <i>n</i> 359	gnôle 776
endroit 275, 605	finir 348	gone 406
enfermer 1076	fiole (petite...) 395	gonfler 407
enfiler 276	fixé 356	Gorzhé (lo...) 409
enfler 277	flétrir 362	goût 450
enfoncer 278	fleur 363 ; ... sur le vin 1107 ; passage de la... au fruit 812	goûter (pour le goût) 413
engrenage 286	fleurage 1039	goutte 412
enlever 297, 627	foie 394	grain 420, 423
enrouler 1047	foin 343 ; cordon continu de... 1052 ; tas provisoire de... 511 ; mettre le... en tas 9	graine 423
ensemble 273	fois 333, 513	graisse 432
ensuite 199, 953	fond 369	grand 419
entendu 52	fondation 370	grandeur 421
enterrer 323		grange 424
entonnoir 31		gras 439
entre 327		gratter 425
envahi 329		greffer 429 ; non greffé 135
enveloppe 331		grêle 428
envelopper 332		grenier (à grain) 422
épais 299		grès 427
épaule 805		

Patois de Verel de Montbel : index du glossaire

grillage 436	joug de cou 1371	maire 691
gris 434	jour 1370	mâ s 443 ; tige de... 811 ; épî de... 978 ;
grogner 438	journal (mesure agraire) 1374	enlever les feuilles de l'épî de... 222 ;
gros 442	journée 1373	grains de... sans enveloppe 404
groseiller 444	juillet 475	mais 680
grosseur 437	juin 479	maison 678
grossir 440	jus 473	mal 708
Grottes de Mandrin 130, 441	jusque 476	maladie 654
gu (dieu) 445	juste <i>adv</i> 478	mâle 712
Gubin 447	justement 477	manche (d'outil) 661 ; ... de faux 1132
Gué (le... des Planches) 446	Karò 496	mancheron 577
guerre 449	kilogramme 518	Mandrin 441
gueule 456	kilomètre 519	manger 700
Guicherd 451	labour 608	manièrre 662
Guillard 455	labourer 608	manoqué 659 ; ballot de cent... 735
Guillot 452	lac 619	marc 663
Guinet ; le... 453 ; Guinet-*Grillet 454	lâcher 643	marchandise 198
Gumin (le...) 448	laisser 620	marché 666
habitude 4	lait 613	mardi 240
hache 44	lame 610	marmite 536
haie 1158	langue 621	marquer 664
hangar 28	lapin 612	Marquis 729
haut 1353	large 642	mars 728
hauteur 796	largeur à ensemencer 1089 ; jalonna	marteau 667
hectare 292	les... 664	masse (outil) 669
herbe 306	latte 614	Massette (la...) 670
herse 308	laver 617	matefaim 673
herser 309	Lavigne 616	Mathieu 677
heure 1302	Lé (u...) 618	matin 674
hiver 466	le, la, les <i>art</i> 606	matrice 675, 727
homme 785	le, la, les <i>pron</i> 607	Maunand 718
houe (à main) 104 ; dent de la... 577	lécher 646	mauvais 738
houe (tractée) 802	Léon 622	me 682
huile 1298 ; au sujet de la fabrication de	leste 623	mécher 683
l'... de noix 852	leur, leurs <i>adj</i> 647	meilleur 686
huit 1299	levain 626	mélanger 685
humide 1301	lever 627	même 687, 688
hurler 102	libre 630	mener 690
ici 465	lie (de vin) 628	mercredi 239
il <i>neutre</i> , il y 459	lien 650, 651	mère 727
il, ils 1297	lier 631	Merle 693
importe (n'..., n'... quoi, n'... où) 461	lieuse 636	Mermet 665
incapable 460	ligne 1012	mesure (à...) 699
installation et fonctionnement de la	liqueur 632	mètre 695
batteuse 489	liteau 633	mettre 694
installer et caler comme il faut	litrière ; faire la... des vaches 322	meuble <i>n</i> 696
(l'alambic) 490	litre 634	meule de paille 672
instant 462	livrer 635	meule pour aiguiser 736
instrument agricole tracté 32	Lombard 639	meule pour écraser 960
Italie 464	long 638	meunier 689
Jaillet 1358	longtemps 640	Michal 706
jalonna les largeurs à ensemencer 664	longueur, classer par ... 641	midi 749
jamais 467	lot 637	mieux 750
jambon 469	louche (de cuisine) 910	mildiou 701
janvier 470	loup 625	milieu 747
jardin 572, 1362	lourd 851	mince 703
jaune 1372	Lourdain 644	minuit 702
javeleuse 1365	lui, leur <i>pron</i> 629	minute 704
javelle 1375	lundi 238	mitoyen 707
je 202	lune, ... décroissante 649	Mobert 710
Jean 468	machine 668	moellon 715
Jeantet 1359	mâchoire 653	moins 746
jeter (se...) 472	maçon 671	mois 652
jeudi 247	Magninot 658	moitié 676
jeune 1376	mai 681	moment 716
joug (de tête) 1369 ; attacher le... sur les	main 655	mon, ma, mes 717
cornes 609 ; demi... 561	maintenant 1356	monsieur 721

Patois de Verel de Montbel : index du glossaire

montagne 725	où 481, 1354	plaie 879
montant <i>n</i> 724	ou 801	plain pied 864
Montbel (Verel de...) 719	outil 328	Planche 866 ; le... 870
montbéliard 720, 821	ouvrir 1303	planche 869 ; ... épaisse 877
monte-foin 723	paille 897	plancher 872
monter 726	pain 808	Planches (le Gué des...) 867
morceau 730 ; gros... de pomme de terre	pal 891	Planchettes (les...) 871
ou de fruit 1203	palette 806	plant 865
mortier à sel 860 ; pilon du... 861	paneton 93	plante 873 ; partie renflée ou supérieure
mot 709	panier 814	d'une... 1222
moteur 733	panne (de fonctionnement) 809	planter 874
motte (de fumier) 732	pantalon 813	plantoir 875, 1133
motte de terre 403	papier 815	plaqué 863
mouche 743	par 836	plat (ustensile) 862
mouiller 734 ; mouillé 113	pareil 816	plateau 877 ; ... du char 872
Moulin (sur le...) 713	parler 820	plein 878, 880
moulin 714	part (à...) 903	pleuvoir 886
mousse (plante) 731	partir 711	plier 884
mouton 697	partout 825	plot 885
moyen (tâcher...) 740, 1208	pas (négation) 888	pluie 883
moyeu 739	pas <i>n</i> 889	plus (+) 679, 834
mur 698	passage 827	plus (négation) 882
mûr 742	passer 828 ; ... de nouveau 1009	plusieurs 887
mûrier 692	pâtre (à pain) 915	poêle (fourneau) 955
muselière pour bœuf 814	pâté 916	poêle à frire 500
naître 757	pâtée pour le cochon 826	poids 804
Nant 752	patin (de frein) 830	poignée 657, 944
ne 751	patte 829	poil 951
nervure médiane de la feuille de tabac	payer 832	poing 959
578	pays 833	point <i>adv</i> 954
nettoyer 756	peau 961	pointe 957
neuf (9) 767	peigner (le char) 857	pointu 958
neuf <i>adj</i> 769	pelage ; ... ayant tel aspect 821	poireau 906
ni 759	pelle 895	poitrine 952
Niveau (le..., à...) 761	pendant 837	poivre 850
niveau 760	pendre 840	pomme 898
Noël (nom de famille) 771	pente 843 ; en... 842	pomme de terre 1278
noir 755	percé 818	pommier 899
Noiratte 777	père 904	pompe 902 ; bras articulé de... à bras 67
noisetier 775	péritoine 602	pont 901
noix 773 ; amande de la... 772 ; cloison	persil 822	Pont de Beauvoisin (au...) 900
intérieure de la... 20 ; monder les...	personne 823	porte ; petite... coulissante devant
430 ; veillée pour monder les... 431	pesant 851	ouverture 1261
nom 763	petit 845	porter 908
nombreux 765	petit-lait du beurre 133 ; ... des tommes	portillon (pour le foin) 907
nombril 24	615	possible 913
nonante 764	pétrin 435	pot pour le lait ou la crème 560, 1220
normalement 766	peu 917, 918 ; un... 161	poteau, mât 103
notre 768	Peugeot 848	pouce 921
nous 762	peuplier 846	poudre 943
nouveau 770	peur 942	poule 896
noyer <i>n</i> 758	pic de terrassier 962	poulie 919
nuisible 774	Picard (le...) 855	poumon 920
nuit 754	pièce (dans une maison) 1106	pour 835
obligatoire 780	pied 858	pourquoi 819, 838
occuper (s...) 783	pierre 960	pourrir 905
octobre 781	pierreux 426	poussée (de la végétation) 947
œuf 474	piétiner 197 ; piétiné 844	pousser 948 ; ... de côté 531
oh ! 778	pignon de maison 1300	poussière 946
oignon 463	Pilon 856	poutre faitière 388
on 788	pilon 861	pouvoir 892
Oncin (Attignat-Oncin) 790	pioche 963, 1073	pré 936
ongle 789	piquer 854	premier 925
onze 791	piquet 853 ; ... de vigne 100	prendre 924 ; ... de nouveau 1011
orage 792	pisé 859	préparer 927
os 803	place 876 ; sur... 1237	près 922, 941
osier ; brin d'... 19	placenta 218	presser (au pressoir) 929, 1287

Patois de Verel de Montbel : index du glossaire

pression 923	régiment 1025	salsifis 1160
pressoir (à vin, à huile) 930, 1291 ; parties du pressoir à vin : grosse pièce de bois du sommet 506, cage 507	règlement 995	samedi 242
prestations (communales) 573	regonfler 996	Sancy 1070
présure 932	regressir 998	sang 1065
prêt <i>adj</i> 931	rejet sur vieux bois 1050	sangle 1068
principe (en...) 934	relever 1003	sans 1082
printemps 935	remblayer 974	sarcler 1060
proche 941	remercier 1004	sarcleuse 1061
produit 937	remettre 1005	sarment 1074 ; ... porteur de raisin 909
profond 938	remplacer 1007	sarrasin 1272
profondeur 939	remplir 975	saucisse 1182
prononcer 926	renseigner 976	saucisson 1183
propre 940	rentrer 991, 1019	saule 1187
puis 953, 956	renverse 977	saumure 1176
pur 849	repas 1010	savoir 1080
purin 648, 945	replat entre deux à pic 868	scie 1079
quand 491	reposer 1051	se 1084
quantité (petite...) 893	réserve 1024	seau 1088, 1159, 1164 ; ... avec manche 950
quarante 492	ressortir 1014	sec 1081
quatorze 504	rester 1015	sécher 1129
quatre 505	retenir 1016	second 1085
que <i>conj</i> 480	retourner 1018, 1253, 1332	secouer 1161
que <i>pron</i> 481	revenir 1018 ; ... chez soi 991, 1019	seigle 1148
quel 520	revenu <i>p p</i> 1021	sel 1163
quelque 535	Reverdy 1020	semaine 1162
quelquefois 333	Revillet (le...) 1022	semier 1092
queue 601	revoir (au...) 1053	semis 1090
qui 481	rideau en cordelettes devant les yeux du bœuf 744	semoir 1091
quinzaine 522	ridelle (de tombereau) 1027	sens 1069
quinze 521	rien 1054	sentir 176
quoi <i>pron</i> 482	rigole 997	sept 1097
racine 980, 985	risquer 1028	septembre 1093
racler 966 ; ... les poils du cochon 112	rissolée (de châtaignes) 986	séric 1098
radis 967	rissoler (les châtaignes) 987	serpe 457
raie de labour 965	Rivoire (le...) 1029	serpette 414
rainure 1008	robinet placé au bas de la cuve 372	serre-joint 1095
raisin 968 ; les... changent de couleur 1332	Rochassieu 1033	serrer 1076 ; ... le chargement du char 106
ramasser 971	Roche (sous la...) 1036	servir 1078
rameau feuillu 368	Rochefort 1038	seul 1171
ramener 972, 989	rocher 1037	sève 1186
« ramer » (un fenil) 973	rond 1034	sevrer 1101
rang 988	rôti <i>n</i> 1017	si <i>adv</i> 1145
rangée 1012	rouable 1032	si <i>conj</i> 1146
ranger 990	roue 1044	siècle 1195
râpeuse 1035	rouge 1049	sifflet 1147
rappeler 979	rouleau 1046	sillon 965
rasette 984	roulée (de cochon) 1045	six 182
rassembler 1026	rouler 1047	soc 1168
rat 964	route 1043	soi 1057
rate (organe) 981	ruisseau 753, 1055	soi disant 1193
râteau 1040	rumex 645	soie 177
râtelier 1042	sable 1166	soigné 1179
râtelure 1041	sablière (poutre) 1059	soir 754
ravage 983	sabloneux 1058	soixante 1194
rave 1048 ; feuilles de... 982	sac 1056	soleil 1170
rayon (de roue) 1023	saigner 1180	solide 1172
récipient 1013	Saint-Béron 1067	sommet 178
récolte 1002	Sainte-Marie d'Alvey 1154	son <i>n</i> 156
recommencer 1031	Saint-Jean (fête) 1156	son, sa, ses 1177
recueillir 971	Saint-Pierre (fête) 1153	sortir 1185
reculer 1000	salade 1062	soue du cochon 171
réfléchir 993	sale 1174	souffle 1167
refouler 994	saler 1063 ; trop salé 1075	soufre 1099
regain 562, 1001	saleté 1113, 1175	soupe 1181
	salle 1169	sous 1165
	saloir 1064	

Patois de Verel de Montbel : index du glossaire

soutirer (le vin) 1184	tôle 1240	un, une 786, 787, 1355
Suard (au...) 192	tomber 1242, 1245	usine 1304
sud 749	tombereau 1244 ; caisse du... 512 ; planche arrière amovible du... 890	vache 1307 ; ... laitière 624 ; ... dont un trayon ne donne pas de lait 660 ; la... expulse son arrière-faix 754
suite (tout de...) 188	tomme 1241 ; caisse pour faire égoutter les... 1243	vase (récepteur) 1343
suivre 1191	tonneau 134, 1247	Vavre (la...) 1342
sulfate 1189	tonner 1246	veau 914, 1351
sulfater 1190	tordre 1239	veille 1312
sur 187, 212	toucher 1254	vendange 1310
sûr 189	toujours 1255	vendant 1311
sureau 1192	tour 1250	vendre 1313
surtout 191	tourner 1253, 1332	vendredi 243
tabac 1198 ; variété de... 958 ; feuilles de... enfilées sur une même ficelle 361	tourteau 748	venir 1337
table 1238	tout 1232-1235	vent ; ... d'ouest 1266 ; ... du sud 1308 ; autre... 339
tabouret 1199	trace 1262	ver 1315
tâcher 1208	traille 1290	Verel de Montbel 1317
tailler (la vigne) 949	traîneau (pour déneiger) 1273	véreux 1305
taillis 1202.	traîner 1274	verre 1318
talon 1201	traire 1277	vers 1309
« talus » 1200	trait (du cheval) 1269	verser 1306
tant 1204	tranquille 1257	versoir 784, 1319
tantôt <i>n</i> 1205	tranquillement 1258	viande 1349
taon 1209	transporter 1259	Victor 1336
taper 1206	travail 1263	vide 1339
tard 1249	travailler 1264	vider 1347
tarin 1207	travers 1265	vie 1348
tartre des tonneaux 433	traverse 1266	vieux 1352
tas 745, 1236 ; ... provisoire de foin 511 ; mettre le foin en... 9	traverser 1267	Vigne (la...) 1329
tasser en piétinant 596	trayon 1223	vigne 1330 ; « relever » les... 1003
taupe 1248	trèfle (fourrage) 1284	vigoureux 258, 1324
taupinière 1361	treille 1279 ; espace non labourable sous la... 129	village 1325
taureau 1252	Treilles (les Grandes...) 1280	vin 1326 ; ... obtenu par pressée 928, 1286
teinter 1229	trempe (de l'acier) 1275	vinaigre 1328
tel 1216	tremper 1276	vingt 1327
tel quel 1237	trente 1260	virages (en...) 1333
tellement 1215	très 1268	vis 1334 ; grosse... centrale du pressoir 1331
temps 1210	treuil du char 1251 ; faire tourner le... pour serrer le chargement 106 ; barre de bois pour faire tourner le... 105	visser 1323
tendre <i>adj</i> 1212	triandine 1283	vite 1335
tenir 1218	trident 1270	Vivier (le...) 1322
tenon 1219	trier 1282	voir 1316
terre 1221	trois 1271	votre 1341
tête 1222 ; donner un coup de... 894	troisième 1281	vouloir 1340
téter 1224	trop 1285	vous 1338
tétine 911	trottoir (de l'étable) 1288	voûte 1320
TGV 1213	trou 405	voûté 1321
Thier (le...) 1231	trouver 1289	vrai, vraiment 1344, 1345
tige 1226	truie 506	y 458
tilleul 1227	tuér 1293	« y » 779
timon 1217	tuile 1295	zone fauchée en premier à l'extrémité d'un pré 307
tirer 1230	tunnel 1292	
toi 1197, 1211		
toile 1214		
toit 517, 1196		

Index spécifique des noms propres

1. Toponymes.

lacs, rivières, ruisseaux : 132, 280, 409, 1231
communes, villes : 58, 64, 74, 95, 244, 252, 719, 795, 900, 1038, 1067, 1105, 1154, 1317
pays : 464
lieux-dits
 Attignat-Oncin : 790
 Avressieux : 713, 761
 Belmont-Tramonet : 524
 la Bridoire : 137, 446, 448, 584, 867, 1033, 1342
 Domessin : 13, 387, 447
 Rochefort : 192, 670, 1036, 1322
 Verel de Montbel : 71, 77, 87, 130, 141, 166, 283, 321, 387, 409, 441, 453, 644, 752, 761, 855, 870, 871, 1022, 1029, 1036, 1280, 1329
indéterminé : 618

2. Anthroponymes.

noms de familles et surnoms : 75, 76, 79, 80, 86, 107, 114, 123, 147, 149, 208, 261, 386, 441, 451, 452, 454, 455, 496, 527, 543, 600, 616, 658, 665, 677, 693, 706, 710, 718, 771, 777, 866, 1070, 1100, 1359
prénoms : 334, 345, 468, 622, 1336

3. Divers.

bœufs : 121, 172, 397, 639, 729, 856, 1020, 1358
fêtes : 1153, 1156
marques ou sigles : 848, 1213

Phonétique du patois de Verel de Montbel

Voici certaines des caractéristiques observées :

Existence de voyelles brèves, normales, et un peu plus longues que la normale. Par exemple le **eûeû** de **meûeûton** (mouton) est un peu plus long qu'un **eû** ordinaire. Mais la longueur des voyelles n'a que rarement été notée dans ce glossaire.

Existence de doubles consonnes, toujours après voyelle brève et tonique (**kabbra** : chèvre, **rotta** : route, **cheumma** : sommet, **fenna** : femme, **sèttè** : sèches).

Au son « an » noté « en » en français, correspond en général en patois le son **è** (**lontè** : longtemps, **prèdre** : prendre ; **ètarò** : enterrer).

Le son **ly** est présent. Il peut se réduire à **y**, mais ceci est peu fréquent (**dilyon** ou **diyon** : lundi, **trolya** ou **troya** : vin pressé, **dòlye** ou **dòye** : faux).

Existence du son **ò** intermédiaire entre **a** et **o**. Ce **ò** est long, sauf en finale.

Dans un même mot, on peut avoir présence du son **e** ou du son **è**, du son **eu** ou du son **o**, du son **o** ou du son **ô** (**bleton** ou **blèton** : béton, **reuta** ou **rota** : route, **bokla** ou **bôkla** : boucle). On peut aussi avoir double ou simple consonne (**sappa** ou **sapa** : pioche), présence ou disparition du son **e** (**bedin** ou **bdin** : boudin, **mezhiye** ou **mezhiy** : manger), etc. La disparition du son **e** peut même advenir en début de mot (**a l'Etan** ou **a l'Tan** : à l'Etang, **duz etazho** ou **duz tazho** : deux étages). La variabilité phonétique des mots, bien plus importante qu'en français, ne gène pas les patoisants : ces variations ne sont pas phonologiquement significatives.

Il arrive fréquemment qu'une voyelle se modifie quand elle devient tonique. Par exemple dans **portò** (porter) et **on pourte** (on porte) : le **o** est devenu **ou** en supportant l'accent tonique. Ce phénomène appelé alternance vocalique joue un rôle très important dans la conjugaison des verbes.

Quelques points de grammaire

1. Formation du pluriel

Pour les noms féminins en **a** final atone (ce **a** pouvant disparaître) ou en **e** final atone (ce **e** pouvant disparaître ou parfois être remplacé par **è**), le pluriel est en **e** atone (ce **e** pouvant disparaître ou être remplacé par **è**).

Exemples : **na toma ; de tome, dè tomè** (une tomme ; des tommes), **na treufla, la treufl ; de treufle, de treufl, dè treuflè** (une, la pomme de terre ; des pommes de terre), **la granzhe, la granzh, la granzhè ; l granzhe, l granzh, l granzhè** (la grange ; les granges).

Pour les noms féminins en **a** tonique, le pluriel est en **é** tonique. Exemple : **na bansha, dué banshé** (une banchée, deux banchées). Pour les noms féminins en **ò** tonique, le pluriel est en **é** ou en **ò** tonique. Exemples : **na roulò, de roulé** (une roulée, des roulées), **di fisselò** : dix ficelées.

Les autres noms féminins et les noms masculins sont invariables.

Tout ceci est également vrai pour les adjectifs et les participes passés.

2. Articles définis, indéfinis, contractés.

article défini

<i>art défini m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	lo, le, l	lo, le, l
<i>devant voy</i>	l	loz, lez, *lz

<i>art défini f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	la	lè, le, l
<i>devant voy</i>	l	lèz, lez, *lz

article indéfini

<i>art indéf m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	on	de, dè, d
<i>devant voy</i>	n	dez, dèz, dz

<i>art indéf f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	na	de, dè, d
<i>devant voy</i>	n	dez, *dèz, dz

contraction éventuelle de l'article défini avec **de**

<i>de + art m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	du	du, dé
<i>devant voy</i>	de l, *d l	duz

<i>de + art f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	d la	d lè, d le, d l
<i>devant voy</i>	*d l	*d lèz, *d lez

contraction éventuelle de l'article défini avec **a**

<i>a + art m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	u	u
<i>devant voy</i>	a l	uz

<i>a + art f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	a la	a lè, a le, a l
<i>devant voy</i>	a l	*a lèz, *a lez

3. pronoms (les tableaux ci-après ne prétendent pas être exhaustifs).

pronome personnel sujet

<i>équivalent français</i>	<i>je</i>	<i>tu</i>	<i>il</i>	<i>nous</i>	<i>vous</i>	<i>ils</i>	<i>elle</i>	<i>elles</i>
<i>devant cons</i>	de, d	*te, *t	u	*no, neu	vo	u	èl	èl
<i>devant voy</i>	d	*t	ul	noz	voz	ul	èl	èl

pronome personnel réfléchi

<i>équivalent français</i>	<i>me</i>	<i>te</i>	<i>se</i>	<i>nous</i>	<i>vous</i>	<i>se</i>
<i>devant cons</i>	me, *m	*te, *t	se, sè, s	*no	*vo	se, s
<i>devant voy</i>	m	*t	s	*noz	*voz	s

Patois de Verel de Montbel : grammaire

pronome la, le, les

équivalent français	le	les (<i>m</i>)	la	les (<i>f</i>)
<i>devant cons</i>	lo, le, l	lo, le, l	la	lè, le, l
<i>devant voy</i>	l	loz, lez, *lz	l	lèz, lez, *lz

autres pronoms

équivalent français	on	en	ça sujet	« y » français local	qui, que, auquel...
<i>devant cons</i>	on	è	i, é	ô, i	ke, kè, k
<i>devant voy</i>	on-n	èn	y	ôy, iy, y	k

4. Conjugaison

Les exemples recueillis ne suffiraient pas à eux seuls à établir les types de conjugaison. Mais les verbes de ce patois entrent parfaitement dans le cadre de conjugaison que l'on peut définir pour les communes voisines (la Bridoire en particulier).

Les verbes du premier groupe, de loin les plus nombreux, peuvent être subdivisés en trois catégories : 1.a. verbes en **ò**, 1.b. verbes en **eye**, 1.c. verbes terminés par une **voyelle** (autre que **i**) suivie de **ye**. Le second groupe, constitué par une partie des verbes en **i**, correspond au second groupe du français. Le troisième groupe renferme tous les autres verbes. Les types de conjugaison y sont variés.

Les modes sont les mêmes qu'en français. Le subjonctif imparfait est couramment employé (on l'a systématiquement traduit dans le glossaire par le subjonctif imparfait du français).

En recoupant les exemples recueillis, on peut reconstituer très partiellement les conjugaisons (* signifie qu'il s'agit d'une forme hypothétique mais vraisemblable). On s'est contenté ici des temps simples.

groupe 1.a. portò : porter. **portò** : porté. ***è portan** : en portant.

indicatif. ***de pourto** : je porte. **u pourte** : il porte. ***vo portò** : vous portez. ***u pourton** : ils portent. **u portòve** : il portait. ***u portòvan** : ils portaient.

impératif. ***portò** : portez.

subjonctif. ***k u portaze** : qu'il porte. ***k u portazan** : qu'ils portent ***k u portisse** : qu'il portât. ***k u portissan** : qu'ils portassent.

groupe 1.b. komèchiye : commencer. **komècha** : commencé. **è komèchan** : en commençant.

indicatif. **u komèch** : il commence. ***vo komèché** : vous commencez. **u komèchon** : ils commencent. **u komèchòve** : il commençait. ***u komèchòvan** : ils commençaient.

subjonctif. ***k u komèchaze** : qu'il commence. ***k u komèchisse** : qu'ils commençât.

groupe 1.c. sharèye : charrier. **sharèya** : charrié.

indicatif. ***u sharèy** : il charrie. **u sharèyòv** : il charriaît. **u sharèyòvan** : ils charriaient.

groupe 2. blanshi : « blanchir » (raceler les poils du cochon). **blanshi** : « blanchi ».

indicatif. **u blansha** : il « blanchit ». ***u blanshachòv** : il « blanchissait ».

Récit d'Armand Guillard

Le texte a été expurgé des coquilles présentes dans l'édition originale. L'accent tonique est souligné, mais uniquement lorsqu'il diffère du français.

Le patois de M Guillard présente de sensibles différences avec celui de M Cévoz-Mami : une phonétique plus simple, et une certaine influence du français.

la kouéche d polè

Dyè lo tin de travayâve kôme valé dyè on shâté, ou lo monchu vivâve solé ; y é mà k féjâve to lo trava : noz èyan on polayiye, ka ul étâ golu, u mijâve to lo tin dz ouaye, de pintârde, de polé, de pinzhon è d kayon. On zhor ul modâ a la tombâ d la né, è u m di : « Vitor, é fô m faire kouére on polé pe mijye kin de vé m rduire ».

Na fa modâ, d m sé mtâ u trava : tuâ lo polé, le vouédâ, le lavâ, é l mtâ a kouére. Mé pindan k u kouéjâve é chintyâve bon, d éyin na fan tarible. D é kopâ na kouéche é d l é mijâ.

Kin lo monchu s é rdui, y étin diz ure d la né : d é mtâ lo polé chu la tâbla é d sé modâ dyè la kzina. Vitya t i pâ k u m apéle : « Vitor » k u m di « é fâ lontin ke lo polé on k na plôta ? ».

Mà d i rpondye : « é to lo tin, monchu, ke lo polé on yeû ke na plôta ! Venyé vouér avoué mà ». No son alâ dyè lo polayiye è l polaye dremâvon tote chu na plôta. Alô u s é mtâ apré fâre : « pch, pch, pch... ». Lo polaye on yeû pu, èl se son mtâ chu lo dyuè plôte. Alô, mà d y è rpondu : « si voz èyé fé pch, pch... dvin la tâbla, pt ète bin k lo polé orè yeû dyuè plôte avoué ! ».

la cuisse de poulet

Dans le temps je travaillais comme valet dans un château, où le monsieur vivait seul ; c'est moi qui faisais tout le travail : nous avions un poulailler, parce qu'il était gourmand, il mangeait tout le temps des oies, des pintades, des poulets, des pigeons et du cochon. Un jour il est parti à la tombée de la nuit, et il me dit : « Victor, il faut me faire cuire un poulet pour manger quand je vais rentrer ».

Une fois parti, je me suis mis au travail : tuer le poulet, le vider, le laver, et le mettre à cuire. Mais pendant qu'il cuisait ça sentait bon, j'avais une faim terrible. J'ai coupé une cuisse et je l'ai mangée.

Quand le monsieur est rentré, c'était 10 h du soir : j'ai mis le poulet sur la table et je suis parti dans la cuisine. Voilà t-il pas qu'il m'appelle : « Victor » qu'il me dit « ça fait longtemps que les poulets n'ont qu'une patte ? ».

Moi j'y réponds : « c'est tout le temps, monsieur, que les poulets n'ont eu qu'une patte ! Venez voir avec moi ». Nous sommes allés dans le poulailler et les poules dormaient toutes sur une patte. Alors il s'est mis à faire : « pch, pch, pch... ». Les poules ont eu peur, elles se sont mises sur les deux pattes. Alors, moi j'y ai répondu : « si vous aviez fait pch, pch... devant la table, peut-être bien que le poulet aurait eu deux pattes aussi ! ».

Sommaire

le patoisant et l'enquête patoise	p 1
graphie du patois et utilisation du glossaire	p 2
glossaire	pp 3-36
index général du glossaire	pp 37-43
index spécifique des noms propres	p 44
phonétique	p 44
quelques points de grammaire	p 45-46
récit	p 47